

# Histórias do Povo Karitiana

Contadas por Cizino Dantas Karitiana



Mauro Karitiana



Edição de Trabalho



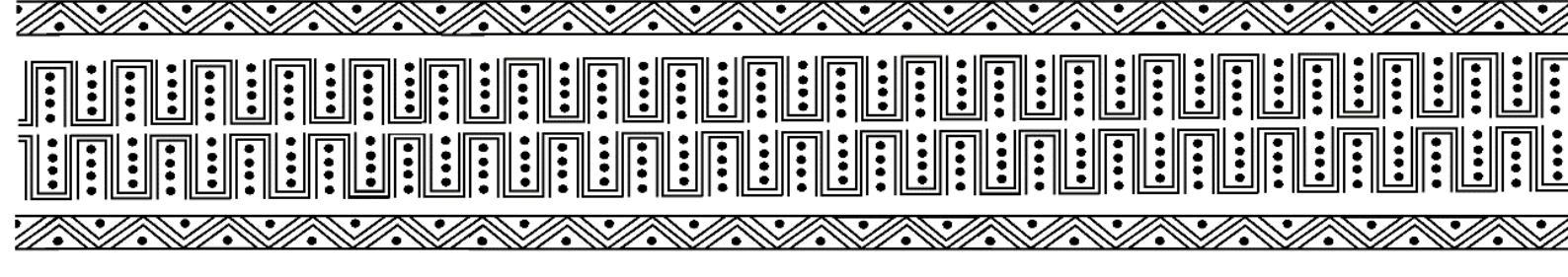
# Histórias do Povo Karitiana

contadas por  
**CIZINO DANTAS KARITIANA**

Mauro Karitiana

*editora*  
**Curt** *Amuendajú*

Campinas, SP, 2020



# Histórias do Povo Karitiana.

## Contadas por Cizino Dantas Karitiana.

### EDIÇÃO DE TRABALHO

Ficha catalográfica  
Universidade Estadual de Campinas  
Biblioteca Antônio Cândido - Instituto de Estudos da Linguagem  
Leandro dos Santos Nascimento - CRB 8/8343

K146h

Karitiana, Mauro.

Histórias do povo karitiana : contadas por Cizino Dantas Karitiana / Mauro Karitiana ; Edição: Ana Lúcia de Paula Müller ...[et al] ; Tradutores: Edilene Moraes Pybm̄araka Karitiana, Elivar Karitiana, Julenilza Batista Pyky'oma Karitiana ; Ilustradores : Vivaldo da Silva Karitiana, Mauro Karitiana ; Diagramação: Denise Andrade. – Campinas, SP : Curt Nimuendajú, 2020.

E-book (200 p.) : il.

ISBN 978-65-87924-06-9

E-book no formato PDF

Edição de trabalho

1. Povo Karitiana – História. 2. Povo Karitiana - Cultura. 3. Índigenas da América do Sul – Brasil. I. Müller, Ana. II. Karitiana, Edilene Moraes Pybm̄araka. III. Karitiana, Elivar. IV. Karitiana, Julenilza Batista Pyky'oma. V. Karitiana, Vivaldo da Silva. VI. Karitiana, Mauro. VII Andrade, Denise. VIII. Título.

CDD: 980.41



**EDITORA CURT NIMUENDAJÚ**

Rua Dr. Gabriel Porto, 46 - fundos  
Campinas – S. Paulo – Brasil  
13083-210



O presente trabalho foi realizado com apoio da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES) - Código de Financiamento 001

[www.curtnimuendaju.com.br](http://www.curtnimuendaju.com.br)

contato: [editora@curtnimuendaju.com.br](mailto:editora@curtnimuendaju.com.br)

1ª edição: 2020



Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas  
Departamento de Linguística



**Edição:**

Ana Lúcia de Paula Müller, Gabryel Henrique Pires,  
Luiz Fernando Ferreira, Karin Vivanco

**Colaboradores indígenas tradutores:**

Edilene Moraes Pybmãraka Karitiana,  
Elivar Karitiana, Julenilza Batista Pyky'oma Karitiana

**Ilustradores:**

Vivaldo da Silva Karitiana (padrão da capa)  
Mauro Karitiana (ilustrações das histórias e das capas)

**Revisão:**

Wilmar

**Diagramação:**

Denise Andrade

O desenho que ilustra a capa deste livro é um dos padrões de pintura que os Karitiana desenhavam em seus corpos como adorno para festas. Essa pintura é feita com uma tinta extraída do fruto Jenipapo. Ela é resistente à água e costuma ficar na pele entre 7 a 15 dias.

## Sumário

KEEREP YJOHITITY HADN - FAZ UM TEMPO DA PESCARIA _____	7
OSEDNA AM 'AATY HADNA - A HISTÓRIA DA ALEGRIA / A FALA DA ALEGRIA ____	11
PYKYP OPYYJ KEEREP J̃ONSO KIITY HADNA - ANTIGAMENTE AS MULHERES NÃO USAVAM ROUPA _____	14
KEEREP TIRIRA BOEDNATY HADNA- A HISTÓRIA DO CORDÃO DE BIRIBA _____	16
KEEREP EREMBY 'AM 'ATY HADNA - A HISTÓRIA DE FAZER A REDE _____	17
OPOKOTY YJSO 'OOTOT OTOP - PRIMEIRO CONTATO COM BRANCO _____	19
PYRY 'AND KEEREP YTA - NÓS ÉRAMOS ASSIM _____	51
AKOT YJKIIT KEEREP HAADNA -A HISTÓRIA QUANDO ÉRAMOS UNIDOS _____	79
OSIIP ATA KAM 'YT KEEREP YJHOT YJKI. - PASSA OSSIIP ERA NOSSA CULTURA _____	83
EREMBY AM 'A 'OOTOPOTY HAADNA. - ÍNICIO DA HISTÓRIA DO COMEÇO DE FAZER A REDE _____	88
KEEREP YJKITY OPOK OPYYJ YKITY HADNA -HISTÓRIA CONTADA SEM CONTATO COM HOMEM BRANCO _____	91

## Apresentação

Este trabalho é resultado da transcrição das histórias karitianas, narradas pelo pajé Cizino Karitiana, compiladas por Mauro Karitiana, e traduzidas para o português. Os textos foram coletados por alunos do Departamento de Linguística da USP que trabalham com a língua indígena. Cada narrativa teve sua tradução para o português feita com a colaboração de diversos Karitiana respectivamente mencionados em cada narrativa. Tivemos algumas dificuldades em organizar este compêndio, pois em diversos momentos, as traduções, estavam incompletas ou ilegíveis. Outro ponto de dificuldade foi a compreensão sintática. Como os Karitianas não têm muito conhecimento da língua portuguesa, conseqüentemente, a habilidade em construir sentenças na 2ª língua é afetada. Essa versão foi organizada por mim, Gabryel Henrique Pires, com auxílio da Profª Dra. Ana Müller. Tentamos ao máximo não alterar o sentido proposto nas traduções, permanecendo a versão feita pelos Karitiana.

Abaixo um breve resumo de cada história apresentada neste trabalho:

*1. KEEREP YJOHITITY HADN - FAZ UM TEMPO DA PESCARIA.*

A história dos costumes de pesca no povo karitiana. Conta também os hábitos de educação entre os jovens e mais velhos da aldeia.

*2. OSEDNA AM 'AATY HADNA - A HISTÓRIA DA ALEGRIA/A FALA DA ALEGRIA.*

A história das festas típicas do povo Karitiana. Entre elas, a da caça e dos remédios. Conta como são os preparativos fundamentais para se fazer uma boa festa e agradecer a Deus.

*3. PYKYP OPYYJ KEEREP JONSO KIITY HADNA - ANTIGAMENTE AS MULHERES NÃO USAVAM ROUPA.*

Costumes de como se vestir entre os homens e mulheres. Trajes e adornos utilizados pelo povo Karitiana.

*4. KEEREP TIRIRA BOEDNATY HADNA - A HISTÓRIA DO CORDÃO DE BIRIBA*

História do colar utilizado pelos Karitiana.

*5. KEEREP EREMBY 'AM 'ATY HADNA - A HISTÓRIA DE FAZER A REDE*

Os Karitiana contam como é a tradição das redes em seu povo, desde a plantação do algodão até o processo de manufatura.

*6. OPOKOTY YJSO 'OOTO OTOP - PRIMEIRO CONTATO COM BRANCO*

Primeiro contato do povo Karitiana com o homem branco. A história narra todos os conflitos e complicações que a aproximação com os não indígenas ocasionou.

*7. PYRY 'AND KEEREP YTA - NÓS ÉRAMOS ASSIM*

Após já ter contato com os brancos, o povo karitiana começa a adquirir alguns hábitos que anteriormente não tinha, como usar roupas, comer sal e açúcar.

*8. AKOT YJKIIT KEEREP HADNA - A HISTÓRIA QUANDO ÉRAMOS UNIDOS*

Narrativa sobre o modo de vida antes de ter contato com os brancos. Como era o dia a dia na aldeia. O que plantavam, o que comiam, como tratavam as doenças e a união de todos.

*9. OSIIP ATA KAM 'YT KEEREP YJHOT YJKI - PASSA OSIIP ERA NOSSA CULTURA*

Povo karitiana conta como é o ritual de passagem para a fase adulta entre os homens. Os homens cuidavam da caça e as mulheres da moagem dos grãos. Um relato sobre os hábitos gerais do povo. A história da rede. Como era feita antigamente e como ainda a produzem.

*10. EREMBY AM 'A 'OOTOPOTY HADNA - ÍNICIO DA HISTÓRIA DO COMEÇO DE FAZER A REDE*

Narrativa sobre o princípio da cultura de produção de redes entre os Karitiana.

*11. KEEREP YJKITY OPOK OPYYJ YKITY HADNA - HISTÓRIA CONTADA SEM CONTATO COM HOMEM BRANCO*

Karitianas contam como era sua vida sem o contato com o homem branco. A caça de animais, a pesca de peixes, a produção de milho e outros costumes.



## KEEREP YJOHITITY HADN FAZ UM TEMPO DA PESCARIA

Tradução: Elivar Karitiana

Imbodna padni keerep yjhitipa yjyp,  
Não tinha anzol, naquele tempo

Yjhot yjohiti 'omangi naakat eep  
A nossa pescaria era tapagem (curral)

Eepe piri yjxa naka'yt pojpop yjxa  
Pela tapagem nós comemos jatuarana

Eepe piri yjxa naka'yt 'ip keerep yjxa  
Pela tapagem nós comíamos peixe

Ese pihop yjxa naka'yt i tingant  
Quando a água é seca, nós comemos peixe  
colocando timbó (cipó que mata os peixes)

I tingant na'yt keerep ipo ese pihop:  
Colocando timbó a gente come peixe na seca

bira , etc.  
traíra, etc (tipo de peixe)

Pojpoko ese pihop tykiri kahyt yjxa naka'yt ip yjxa  
Jatuarana é assim que nós comemos peixe na seca

Yjpyrykidn keerep yj 'agngi 'oot  
É assim que nós vivíamos

Kydnymyp yjoropawaky keerep  
Antigamente, não tinha preguiça

Gopatoma iam 'yt keerep  
Passávamos os remédios

Yjpyt osednan keerep  
A gente ficava alegre

Him myyj iam 'at keerep  
Fazia a festa da caça





Kytop boryt boryt iam 'at keerep  
Fazia a festa da chicha

Syyke keerep iam myyj  
Fazia a festa do amendoim

Gijo joj 'owooko se keerep iam pymboryt  
Quando o milho está verde era festa para  
fazer

Pojpok keerep iam myyj  
Fazendo festa de jatuarama

Atykiri yjta 'opawak keerep  
A gente não adoecia (não tem preguiça, levantar)

Yjxa kaki hãeāj keerep  
Nós, que nem outra pessoa

Yjxa ia 'amp 'ã ami padni keerep. Ia'am padni keerep  
Não pode bater nos outros. Não pode fazer coisa ruim, no tempo de antigamente

Taso pyhãraõ  
Pajé

Se'at yjxa kakit keerep  
Somos de boas

Yjkiipi tyym yjxa kakit keerep  
É assim que nós fazíamos antigamente

Yjxaty Botyŷ \* pymboopo tyym myrỹ 'int yjxa kakit keerep  
nós vivemos até hoje apenas o que Deus deixou para nós,

Atykiri yjxa kaki hãraĵ keerep yjta opawak keerep  
E por isso nós vivemos bem naquele tempo

Imbodni keerep yjirisoot hadn hadnana  
Não tinha conversa

Ipynhadni padni keerep yjiriso sota  
Não podia falar dos outros antigamente

Ihadna padni õwã yjiriso sotaty keerep  
Criança não falava besteira para os adultos, só respeitavam



(\* Em Gopi Yjxa. Léxico ilustrado pedagógico karitiana: planta e animais (Ciola, 2020), adota-se a forma Botyŷ

Boop boop hararat

Não existia mesmo, mesmo

Ihadna padni ōwā si 'inimynt

As crianças não falavam

Yjsota myrỹ'in naakat keerep ta

irisooty ihadnat

Só o pessoal mais velho pode falar  
do outro

Ōwāty ihadnant

Criança que fala



Ōwā ata'opikat yjsota mynda taka hand yjsota ta iridooty ta hadn tyki'oot

Criança tem que respeitar o pessoal mais velho, a pessoa mais velha fala com respeito com as  
pessoas

Hadn'odj, hadn'odj tyym i apadni yjsota

Não pode reclamar, não pode reclamar para as pessoas idosas

Ōwā sikirip tykirir myrỹ'int

Quando a criança não obedece, tem que falar com ela

Ta irirso sikirip tykiri myrỹ'int

Quando ele não obedece

Aju 'ora kangoop pyra opika daki naka'at yjsota

Vamos falar com ele que ele vai obedecer

Atykiri namybik ōwā

Chama a criança e manda sentar para conversar

Yjsota imbysikidna akat

Os idosos falam para respeitar

Atykiri naka hadn, hadn, hadn, hadn... Myrỹ'int naka'at

Aí eles falam, falam, falam até ele obedecer

Ilmi, imboky okydni kahyt na opika akat keerep yjiriso

Não pode bater, tem que conversar com ele, é assim que o pessoal mais velho falava com as  
pessoas

Yjiriso sikirip atykiri isikiriwoko yjiriso

Assim ele respeita os outros

Ijombyngymp oko yjiriso sotaty kahyt yj atykiri yjxa kaki hãraã keerep.  
Yjhot yjki kat 'a

Quando chegam as pessoas mais velhas, tem que respeitar.

É assim que nós vivemos naquele tempo.

É assim que nós vivemos

Ahorot iri 'i opokoki sara'it, ga kit opokoki

Nós não vivemos igual ao branco, o branco não presta

Ahorot i apadni y yjhot yjki ny gadny yjhot yjki

A nossa vivência não é igual o branco, a nossa vivência é legal

Imbodni pa'ira, pa'ira

Não existia briga, briga

Imbodni õwã pa'ira

Não existia criança brava

Imbodni õwã sopytira, keerep

Não existia criança com cara  
fechada, antigamente

Pyrykidn õwã osednant keerep.

Osedna atakam'at õwã

Criança só alegre, antigamente.

Sempre alegre criança



Opi 'owopo haraj

A brincadeira boa

'im 'i 'opi 'owop sara

Criança não fazia brincadeira de mau gosto

Kahyt yjxa kaki akat, keerep

É assim que nós vivemos, antigamente

Kahyt yjkit tykiri kaki haraj, keerep

É por isso que nós vivemos bem, naquele tempo

Yjta opawak keerep

Não existia doença

Yjtakakit se'at

E vivemos bem

OSEDNA AM 'AATY HADNA  
A HISTÓRIA DA ALEGRIA / A FALA DA ALEGRIA

Tradução: Julenilsa Batista Pykyona Karitiana



Kat tam 'at,

Assim.

Osedna 'am 'a pasagng tyki'oot,  
É a história da alegria.

Napitygng yjiriso,  
Chama toda comunidade.

Namomok yjiriso,  
Escuta irmão.

A opihoka doko 'it,  
Tio e ...

Yjxa nakam'aj himp boryto,  
Yjpyso oko padni kiri jonso sok nam 'at,  
Ajpyso padni jonso sok,  
Nós vamos fazer a festa à caça.

Akit tykiri yjxa pa 'yydnaj,  
Então hoje não podemos mais ter relação sexual com a mulher. Assim diz a eles.

Akit tykiri ta opawaka kij õwã,  
Não pode mais fazer sexo com a mulher, senão vamos nos prejudicar.

Ta akinda 'otidnaj õwã, yja 'idn horot,  
Yja soodj horot, yja sa 'emp,  
Não vamos ficar com saúde e a criança, a criança vai adoecer.  
Nós temos filhos. Temos esposas.

Sa 'emaj horo yjxa, naka'at taso sota.  
Nós sempre andamos, assim diz o homem idoso.

Atykit myhint ikat naam 'at himp boryt napyn pont jingim tyyta napyn pont,  
Então, depois de um dia, vamos fazer a festa da caça.

Kahyt nam 'at kytopy jnam atyki 'oota.  
Sem fazer sexo, para poder caçar?  
Assim é a festa da ... (?)



Ahorota tyym gopatoma tyym,  
Assim também é a festa do remédio tradicional.

Ahorot apyndat,  
São todas assim.

Im pypydna apyndat naam 'at kinda hāraj yjnaam atyki'oot,  
Tem que ensinar a se fazer a festa.

Im'a 'odj yj atykiri ise 'adni yjiriso,  
Assim tem que se fazer para a festa  
sair bem.

Isondypy yjiriso sikiripi tyym,  
Não pode fazer sem comunicar.

Pyry kidn kahyt 'i a tyym keerep,  
Se fizer sem comunicar, as pessoas  
não vão saber.



Taso sikiripi tyym.  
Não pode fazer assim. Tinha gente que fazia assim, como o homem sem noção.

Tahot nakam'at kinda sara kahyt ta atyriri yjiriso.  
Pypa 'yydnan, taĵ na okyt.  
'Ep pambi na okyt, boroja ga 'yt.  
Kahyt ta ambyyk, atykiri gopibm naakam'an nam 'at, 'asogng,  
napyn sondyp kinda am 'a sarap kahyt.  
Se fizer isso ele está fazendo o mal para ele mesmo. Ele vai se machucar, a faca vai machucar.  
A raiz da árvore pode machucar, a cobra pode picar.  
Depois que fizer isso, por isso falamos que é verdade.  
Através disso, descobrimos que a festa não foi bem feita.

Atykiri iam 'i kinda sara sara.  
Byyj pymboopo tyym, Botyyĵ pymboopo tyym myrĵ'int naam 'at kinda,  
Ka 'it hadna aka ara ki ny, Botyyĵ hadna naakat ny.  
Botyyĵ koro'op naakat ny.  
Então não pode fazer coisa ruim.  
Só pode fazer do jeito que Deus deixou para nós, só assim é para fazer.  
Essa história não é de agora, essa história é de Deus.  
Esse é o pensamento de Deus.

Botyyĵ im ambyyk gabm 'a okot,  
Botyyĵ sopipokop Byyjyty iam 'a,  
Byyjyty iam 'a naka okot yjxaty ihadnant,  
Pyraka oko daki aj Byyjo,  
Aj Byyjy hadnaty aj kymbawaka padni,

Taso sypotagngã hadnaty aj kymbawaka padni,  
Kinda 'oti boytypat takaaj,  
Y ombyyj pymboopo tyym myrỹ'int ajxa kakij.  
Depois que Deus fizer, outro Deus faz uma música.

Quem for chefe nos orienta de novo, vocês vão ter outro chefe, não pode duvidar da palavra dele.

Ele é homem pajé, vocês vão ficar com a palavra dele e não pode duvidar,  
ele vai sarar a doença,  
vocês só vão ficar com a história de Deus.

Ajki 'oro 'orot,  
Ajki 'oro 'orot 'aj atykiri ajki hãraj padni ajxaty ajta ongawi i 'aj byyjtty tatat tyki 'oot.  
Vocês não podem ter pensamentos errados,  
se tiverem não vai ser bom para nós, se for assim, Deus vai embora.

Kahyt 'i asongng napyn sondywi hadna am 'agngi mata 'agngit,  
Yjna 'ahoro yjxa ma yj 'agngit tyym yjxa nata 'agngi pymbyry pymyryn horo yjxa tyym ma yj 'agngit tyym.

Por isso tem que saber a história feita, por isso nos disse.  
Até agora nós temos um pouco a história, mesmo como tempo.

Yjxa nata 'agngi pymbyry pymbyryn horo 'a tyym ma yj 'agngit,  
Yn nata atuka andyk yn y atyki 'oot,  
Ymboop tykiit ysokynoko yn,  
Yhot ajxaty ykyrypyp naakat ny.

Nós ainda temos a história, pouca, mas temos.  
Eu estou com a nossa história.  
Se eu morrer eu não vou mais saber de vocês,  
essa é a minha preocupação com vocês.



## PYKYP OPYYJ KEEREP ÑONSO KIITY HADNA ANTIGAMENTE AS MULHERES NAO USAVAM ROUPA

Traduao: Julenilsa Batista Pykyona Karitiana

Isabmi onso,  
Iamy imbodni onso sogng pykyp si 'inimynt ia my padni 'a onso,  
Boet myrin 'ata 'a mynt onso,  
Boet manga ta 'a mynt onso,  
Pypi mata 'a mynt onso,  
Dapi 'oky mata 'a mynt onso 'omet mata 'a mynt onso kahyt onso 'op 'it ti atuka, onso 'agngi  
kahyri 'at keerep.

A mulher nao usa roupa de jeito nenhum.

São colar a mulher usa, colar e bracelete a mulher usa.

O colar do põe a mulher usa tambem. A mulher que usa colar assim  mulher nova.

Assim era a mulher antigamente.



onso pykyp akara kat 'a,  
onso pykyp akara onso 'op itiki naakat onso 'eejat,  
Pyry 'eejan onso,  
Kinda pasojoty pyry 'eejan pa 'inyn onso ta 'eejat ga kit onso,  
Ta 'eeja naka kit onso.

Essas sao as roupas que a mulher usa, a mulher nova se pinta

As mulheres se pintam no genipapo,

e se pintam direto, elas se pintam, elas se pintam.

Taso tyym,  
Pyry 'eejan taso tyymo,  
Ta 'eeja byyk na 'a mynt him oo onso,  
'Ita seepe padni onso ta 'o 'it tykiri,  
I sara 'it ti padni onso ta 'o 'it tykiri,  
Pyry kidn onso se 'at ta 'o 'it tykiri ta 'eejemant takit tykiri  
se dapi oky amynt tykiri, boet amynt tykiri,  
'Om 'et 'amynt tykiri, ipykyp akara kat 'a.

Homem tambem se pinta, depois que pinta, usa dente.

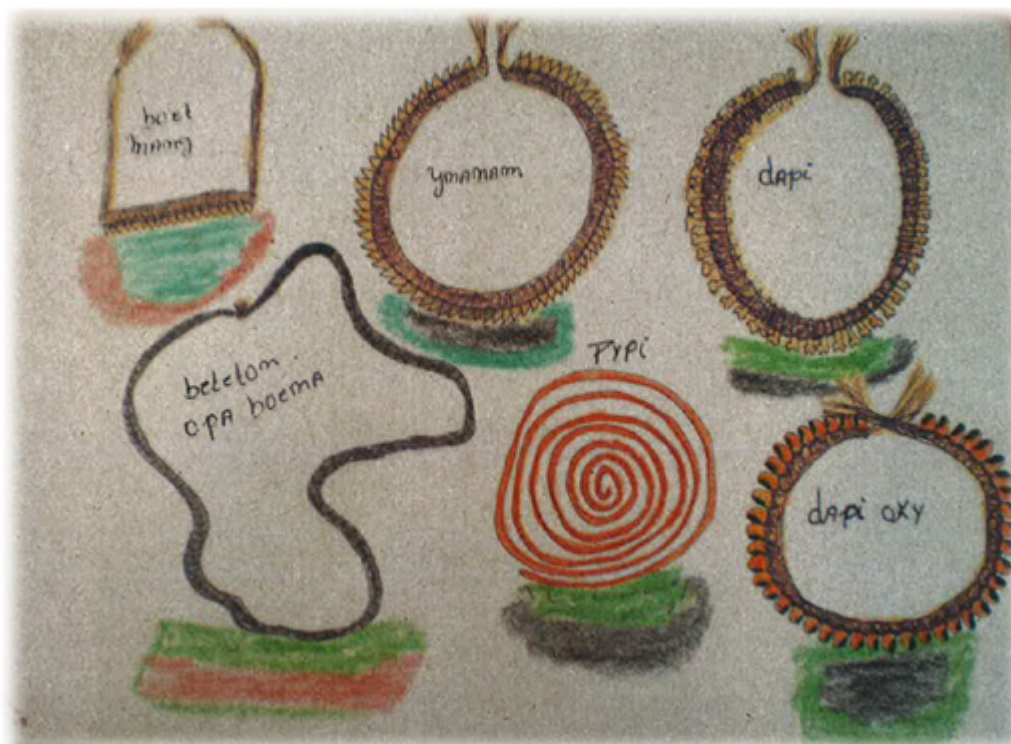
A mulher não fica sem enfeite quando está nova,  
a mulher não fica feia quando está arrumada.  
Também a mulher bonita, quando tem, usa pintura,  
colar para a perna, colar para o pescoço.  
Quando usa colar, quando coloca colar, essas são as roupas delas.

Isokyp kamboop kinda,  
Imbodni padni isokyp kinda si 'inimynt.  
Não tem roupa na parte íntima.

Taso naakat ihodnant taso naakat ipykybmant sokotytyty kahyt naka 'at yjhot yjki.  
O homem tem roupas, assim é nossa vida.

Opok 'opyyy yjki keerep yjki, yhot yjki pita ny keerep,  
Yjki yj 'iti ki, yjobyyjy ki,  
Bahipit aka, byyj aka,  
Botyyj aka kat ny ka 'it i atyki padni ny.

Assim é a nossa história sem branco, história dos nossos pais e de Deus.  
Deus de verdade, assim é a história de Deus, essa é a história de antigamente.



## KEEREP TIRIRA BOEDNATY HADNA A HISTÓRIA DO CORDÃO DE BIRIBA

Tradução: Julenilsa Batista Pykyona Karitiana

Pyramyn tiriria i myrÿta,  
I myrÿta namy myhint myhidnin tirira ñonso tatasegnã pitat,  
Imbodni padni 'a keerep,  
Imbodni padni kinda 'o sara sara keerep.

*A biriba é colocada sozinha para enfeitar a mulher.*

*Antigamente não existia, não existia semente ruim na época.*

Okõrã keerep ia mynt pypit,  
Imbodni boet okõr,  
Pypit myrÿ'int namynt okõrã keerep kahyt naakat kahyt.

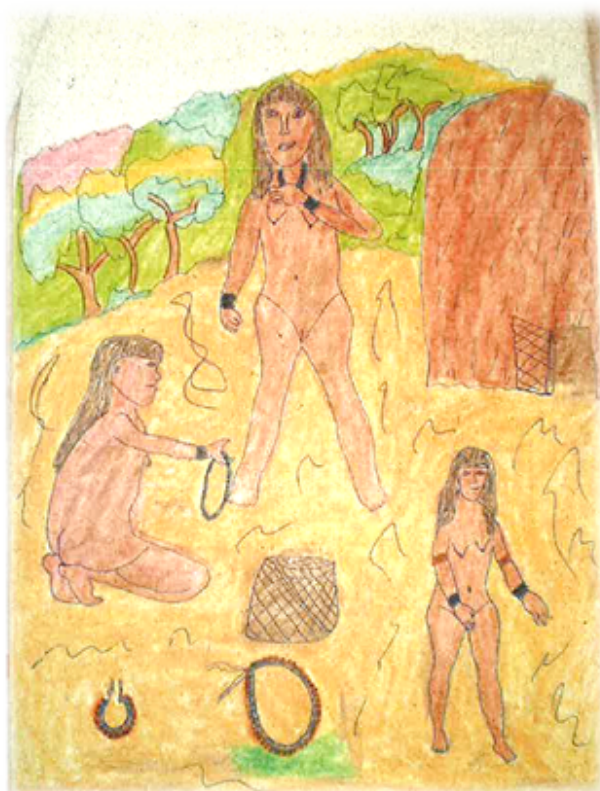
*Jucuma era utilizada só para colocar nos braços, pernas, etc.*

*Não existia cordão de jucuma, só assim que era utilizado.*

Doropõ naakat ia mynt,  
Doropõ hedna naakat iam 'at,  
Doropõ ia mynt,  
Doropõ dapi okyt iam 'at imbodni kinda 'o pojongo.

*A semente vermelha é vestida, semente vermelha pode fazer e pode se vestir a semente vermelha.*

*O cordão é feito de semente vermelha, não tem outra semente, só a semente vermelha.*





## KEEREP EREMBY 'AM 'ATY HADNA A HISTÓRIA DE FAZER A REDE

Tradução: Julenilsa Batista Pykyona Karitiana

Pyram 'a andykyn sysyno jonso hot,  
Sysyn pit nam 'at eremby,  
Erery naakat iam 'at erembyt.  
Primeiro é para ser feita a fábrica de algodão. Na fábrica de algodão é feita a rede que é feita de algodão.

Pyry 'odnan erery tamang tykiri,  
Pyra mongã dykyn erery sepa 'o sykyra pitat,  
Mong,  
Mong nam 'at erery,  
Atykiri nam 'at sysyno yjpant 'in hot,  
Yjsokiti hot 'I pyn ky 'o pyrandymym padni keerep.

Quando se planta algodão ele se produz,  
depois que se produz, ajuntamos o algodão cheio de peneira.

Ajuntado o algodão, depois é para fazer fábrica de algodão, para irmã, para tia, para que se demonstre o seu respeito a elas.

Sysynty na hodn yjky 'o,  
Sysynty na hodn yjsokito,  
Yjte 'eto,  
'A yjtaka hit yjxa erembytytaso soojop,  
Taso sooja naakat isoj tim 'at, isoj gam 'at 'I hot eremby.

A fábrica de algodão é dada para cada família, como a tia, a filha da tia.  
Sendo assim elas dão uma rede para cada homem solteiro.  
Para o homem casado é a esposa que faz para seu marido.

Ondyt, opok eremby horot iki yjhot yjeremby.  
Nossa rede é diferente da que não é indígena; é grande.

Ondyt gakit yjhot jeremby,  
Ondyt pihorowora pitat,  
Atykiri apip yjxa kakit yjxa,  
'Ot 'ot jorõ katy yjxa ahorota tyym erery.  
Nossa rede é grande, grande e larga.  
Então ficamos nessa rede.  
Não dormimos após dia, assim também algodão.



Erery iam 'a naakat mynt,  
Bypant by 'I pat yjky 'o tim 'at linha na 'ahoro opok,  
Erery, Erery yjxa ka 'at yjxa yjhot yjypsyt naakat ereryt 'o 'int 'in 'am 'a padni obakty 'o horot.  
Abyyk yjxa gakednem okyt 'a yjxa yjsondagng tykiri pikomty, 'oromty, bysŷty.  
Yjpyt myrŷ int napopiit erery hot.

O algodão é utilizado para ser feita, flecha que a irmã faz, não-indígena chama de linha.  
Algodão chamamos de “erery”, não se faz de algodão menores para cabeça de onça.  
Depois o caçador mata a caça como: macaco-prego, macaco-aranha, mutum.  
Só essas caças podem ser utilizadas caçada por algodão.

Eremby hot naakat ia kednemp okyt yjpy 'ota tyytat.  
Misturando com algodão e rede, a caçada no total é de dez caças.

Ihit tyym nam 'at ipytim 'adnangi,  
Kindaty yja hit tykiri yjky 'o,  
Isypo kapingoodnant nam 'at yjky 'o,  
Isypo kapingoot naaka saryt 'a.

Os trabalhadores também podem ganhar, eles merecem ganhar as coisas, quando a gente dá para eles, no lugar do pai, ela estava ausente, ela ganhou no lugar do pai.

Botyyj yjhitip naakat imbodnoko padni 'a erery aka,  
Erery sypipokora,  
'A naakat keerep erembyt iam 'at,  
'A aka oko padni mata 'agngit i 'agngit,  
Opok erery naakat mata 'agngit i 'agngit.

Deus deixou esse algodão, mas nos dias de hoje não existe mais algodão branco que é feito a rede. Hoje em dia não se faz mais, só se faz com algodão que não é indígena, hoje em dia.



## OPOKOTY YJSO 'OOTO OTOP PRIMEIRO CONTATO COM BRANCO

Tradução: Edilene Karitiana

Pyry ata 'ã sarytyn keerep opok,  
yso 'ooto 'ooty yn opokoty.  
Pynhadna myrÿ'inty yhot ybykiiti hadna myrÿ'inty yta opisot yn.  
*Assim foi há muito, os brancos; eu não vi primeiro os brancos.  
Eu ouvi só a história e só ouvi o que me contou.*

Pyry ata 'ã sarytyn keerep opok,  
yjobyyj tam pyhoko 'oot saryt opok,  
ta myrÿta pitat,  
atykiri napasadn 'oom saryt yjobyyjyt opok.  
*Assim acontece com branco.  
O meu avô diz que fez primeiro contato com os brancos,  
sozinho mesmo.  
Assim nosso avô gostou dos brancos.*

Naaka saryt opoko pip yjobyyjoo,  
napyt 'odn saryt tajty opoko,  
napyt 'odn saryt pykypyty opoko,  
kahyt namy aka 'oot saryt pykyp yjobyyj tasok keerep.  
*Assim nosso avô morou com os brancos.  
Aí branco deu faca, roupa...  
Assim meu avô começou a colocar roupa, antigamente.*

Pyramy 'õoman pykyp ikyyt myrÿ'int,  
gopip tahot tykiri gapykyj pykyp taso keerep,  
pasadni padni pykyryty taso keerep kahyt yjxa so 'oot akat yjxat opok.  
*Ele só colocava roupa perto deles.  
Quando os homens ficam ou vai no mato, tirava roupa, antigamente.  
Os homens não gostavam de vestir, usar roupa. Assim foi o primeiro contato.*

Atykiri pyse 'adna 'oom sarytyn opok,  
pyse 'adna dyk sarytyn,  
ãrãk 'int, na 'asiidn saryt yjxaty opok, napy 'eewyt saryt yjxat opok,  
napa'ira saryt iity,  
ga kãrã saryt yjobyyjyty,  
atykiri yjobyyj ata okywak saryt opok.  
*Os brancos eram bons, foram bons.  
Depois de algum tempo, os brancos começaram (ilegível) de nós.  
Os brancos não queriam mais nós. Então ficou com raiva dele.  
Branco ficou com ciúme do nosso avô.  
Então queria matar e tentou matar nosso avô.*



Atykiit matero (martelo) pip,  
sojxa pira pip ta okywak saryt yjobyyj opok takārã tykiri.  
Foi assim, com pé de cabra,  
o branco queria matar meu avô de ciúme.

Atykiri gatat yjobyyj,  
gatat opoko pip yjobyyj,  
gatat opap,  
naka hej Iri 'Öhynt somty,  
Iri 'Öhynt somty,  
Iri 'Öhynt somo yjxa ka 'at (Jamariity \*) Jamari na 'ahoro opok Iri 'Öhynt somty.  
Aí nosso avô foi embora. Aí nosso avô foi embora para cidade.  
Foi embora longe.  
(sem tradução a partir de naka hej)

Asok takat keerep yjobyyj,  
atykiit naka tat,  
opok tam tat tykiit naka tat seewety [ese ...] okyp yjobyyj.  
Por isso que nosso avô foi embora no Rio Preto.

Gakit taso pojongo tyymo seewety [ese ...] okyp kandat,  
opok ti pitik pasangã,  
masong abi otap naakat yjobyyj ta myrÿta ta sooj myrÿ'int tyyt,  
ta keet myrÿ'int tyyt ta aka ta ã 'saryt yjobyyj.  
Também tinha outros homens, muitos, no Rio Preto, que os índios vão matar.  
Mas meu avô estava na outra casa,  
sozinho com sua mulher e com irmão, estava o meu avô.

Asogng yjxa ka 'agngit yjxa.  
Por isso existimos nós.

Ihoty yjobyyjy kyyn opok,  
ta popiit taso opoko,  
pyng, pyng, pyng... naka 'a saryt opok ðonso ata popiit tyngng sary opok,  
õwã ata popiit saryt opoko,  
atykiit naka hej 'aaty yjobyyj,  
gapit 'aat takiip yjobyyj.  
Os não índios não foram até a casa do nosso avô.  
E os não índios mataram os homens e atiraram.  
Os não índios e mataram as mulheres, as crianças.  
Por isso meu avô saiu de lá e tem medo de ficar nessa aldeia.

Apirimant na yryt yjobyyjo,  
gabm 'at abi yjobyyjo, ibdnoko taso, pyry ppykyn taso.  
Sendo assim meu avô construiu outra aldeia.  
Fez roçado, a casa e não tem mais homens.

'I myrŷ'in 'naakat iakat,  
Pi'ima naakat iakat,  
Pi'ima 'ito ikit kyt myrŷ'int gakit taso ibodnoko taso.

Só eles que sobreviveram.

E Pi'ima, filho do Pi'ima, esses são o resto de homens que sobreviveram.

Atykiit gaooty ybykiit,  
ga kerep tykat ybykiito,  
gaty yt tykat ybykiito,  
my okypa,  
na 'ahoro opok Byry'i\* otyypyty,  
Byry'i otyyp okyp kaŷa okot ybykiit.

Assim surgiu meus pais. Cresceu meu pai.

Meu pai se tornou homem

e fez aldeia no Byry'i otyyp e ele morou por lá.

Yjobyyj,  
apirimant gaŷant apip,  
ibodni apip opok,  
ibodni apip opoko,  
ibodni apip opoko,  
apirimant naka bowyt himo,  
na kida 'oti aak 'yt saryt ta 'ant,  
atykiit naka hei 'a abi akaaty,  
atykiit naka horo kot Ese Pihanana okyp.

Meu avô, assim morreu ele.

Lá não tinha não índio.

Depois de muito tempo a caça desapareceu, adoeceu.

Por isso saiu dessa casa e criou outra aldeia

e ficaram no Igarapé Três Casas.

Ese Pihanana okyp ta 'adji 'oot naka ki okot opok,  
Ese Pihanana okyp naka ki okot opok,  
taso 'oot kot opok 'iity yjobyyjyty,  
atykiit naakat 'õoma dyk yjobyyjy tyyt,  
naaka okot tyn opok tyn opok yjobyyjy tyyt.

No Igarapé Três Casas, encontrou os não índios.

Lá tinha de novo os não índios e meu avô viu de novo os não índios.

Assim meu avô continuou os contatos com os não índios

e os não índios ficaram com ele.

Yjpyhoko horot gahit taŷty,  
apytum 'adna Taaty (João Capitão) ka 'at,  
apytim 'adna, pyryty ytyn ybykiit ti tyyt,  
apytim 'adna Orowej (Antônio Moraes),  
na 'ahoro yjbykiiti ty opok,  
na pytim 'adnant ewopam seety,  
na pytim 'adna 'õoma dyk ewopam seety,

na pytim 'adna 'õoma dyk ewopam seety,  
na pytim 'adna 'õoma dyk ewopam seety,  
abyyk napa'iratyn yjobyyjyty opok.

Os não índios fingiram que estava tudo bem.

Então os não índios mandaram João Capitão a trabalhar.

– Trabalha João! Os não índios falaram.

Seu pai chegou a trabalhar Antônio Moraes.

Falou outras vezes os não índios com meu pai:

– Quero que você pegue copaíba para mim.

Assim eles trabalharam na colheita de copaíba.

Depois os não índios ficaram com raiva do meu avô.

Morãsongng atata 'ã keerep 'i 'aaj keerep iso 'ootopo tyym,  
pypyndagngan opokoty, opok pyjongooty tyym ty keerep iaka.

E não índio, perguntou meu avô:

– Por que você saiu da outra aldeia?

Fazia tempo que meu avô não tinha contato com não índio.

Atykiit napa'irat 'iity opok,

iokot naakaj Taaty (João Capitão) iri 'aj.

Por isso os não índios ficaram com raiva dele.

Sendo assim João Capitão toma atitude de matar os não-índios,  
só que o plano dele deu errado.

Atykiri ga horodnyn 'a abi aka piri yjobyyj, ga heren,  
hoop jopÿ kyyn na atoot hoop Ese Dopa iam 'a kyyn,  
masong gajykyn okot I dik yjobyyj,  
api ta atyki 'oot naka boop yjbykiit.

Assim meu avô saiu de lá. Pareceu na água Igarapé Dopa.

Assim mudou nesse igarapé o meu avô.

Morando nessa aldeia meu pai faleceu.

Syyppo pampip ga 'asyp yjobyyj,

syyppo pampip ga boop yjobyyj. imbonoko atykiri 'i.

No céu meu avô está. No céu meu avô está. Assim ele se foi.

Napi 'idn yjobyyj, myrÿ'in, ta keete tyyta,

taaka 'adyk Pitana 'ito, taaka adyk, Tangÿ 'ito taakat 'a,

naakat si 'i int ahot a obyyj pita haka taakat si 'i int ahot a obyyj pita haka taakat si 'i 'int 'a,

kerewegoot naakat 'a, ty 'int taakat 'a, si 'int yhajo,

masong yjhot hakari iri 'a 'õomayÿ ybykiit,

yjhot hoop, yjabidnga hoop yjxa iri 'a 'õomaj ybykiit.

Só ficou meu avô com seus filhos. Tinha pai de Pitana e do Tang'y.

Eles tinham avô deles, eles tinham avô deles, eles estavam na fase da adolescência.

E meu irmão era criança e meu irmão pediu para nós se mudar nessa aldeia.

Assim meu pai concordou com ele.

Ga hot Ejoty sory okyp,  
hoop ejoty pip na abingã õom ybykiit,  
Pa 'Ororoj naakat 'a.

Então fomos morar na outra aldeia.

Lá construimos a casa com meu pai, lá na aldeia Pa 'Ororoj.

Apip ytaka yt saryt 'yn Pa 'Ororoj.

Dizem que eu nasci lá no Pa 'Ororoj.

Ka yryta,  
ka yt Tang'ỹ, ka 'yt Pitana apip,  
masong yta kaĵa horobm apip yta,  
ĵa horot yĵa 'a horo hak yjxa,  
hak yĵa keerep byyngyngi horo yjxa ahorot yta ka 'at hoop yta.

Lá nasceu eu, Tang'ỹ e Pitana.

Moramos muito tempo nessa aldeia.

Ficamos nessa aldeia, crescemos e construimos a nossa vida nessa aldeia.

Naakat ybykiit hoop, naakat opoko tyyt, nakakit opoko ipityp.

Meu pai ficou, ficou com os não índios. Os não índios ficaram com eles.

Atykiri na opok aka õom tyn yjbykit,  
yjso 'ooro pokoty, yjso 'ooro pokoty ykeet ia 'õomaĵ,  
kahoto õom opoko pip ta asootap,  
yjxa impyhok opoko,  
yjpyt 'y farinhaty ia 'õomaĵ.

E meu pai se acostumou com os não índios e meu irmão pediu para ir até o pai dele que está junto com os brancos.

– Bora meu irmão! Falou meu pai.

E eles foram eles sozinhos.

Vamos amassar os não índios e comeremos a farinha lá com eles.

Kahoto õom, ho, ho, tōk, tōk,  
ia 'õomaĵ Dona Vida trejepip.

E eles foram e chegaram na Dona Vida.

Naaka adyk Apip Bara 'Ona,  
Bara 'ona naakat mynt opoko sat.

Estava o não índio chamado de Bara 'Ona.

Atykiri naakat Abra Ona, Abra Ojo naakat i otat.

Então tinha Abra Ona e Abra Ojo, que é outro não índio.

Yn na angookot pybyrat,  
ysyp 'et byrytiki se itim tongã pip ta sokō 'ĩ sōkō 'int saryt keerep Saaryt opok,  
Saaryto, Yjty ata opok Kyhyt.

Eu enguli a minha fala. Tempo meu tio fez a borracha e não índio pegou essa borracha.

Quando nós estávamos indo lá, vimos eles nesse local.

Byrytiki se pip nay ning 'ydning saryt,  
kahyt napopi akat keerep opok siringuera,  
siringera napopiit keerep yjxa kahy, keerep opoko ki.  
Quando eles viram não índio, eles amarraram os seringueiros.  
Assim mataram os seringueiros tempo.

Atykiri naakat Abra ona,  
iso 'ooty Abra 'Onaty yjbyyj Xokapitō\*,  
pyry popo hygngan 'i.  
Masong i 'it naakat iso 'oot Abra 'Onaty.  
Então Abra 'Ona estava lá no local onde meu avô Xokapitō matou os seringueiros.  
E o filho de Abra 'Ona estava lá também,  
mas o filho do meu avô viu o filho dele.

I 'it opoko 'õoma naakat Abra 'Onant.  
Filho de Abra Ona e de não indígena.

Morãsong naakat Abra 'Ona baheterõ na ahoro opok kida ta pyt odnaty,  
morãsong naka hadna saryt yjbykiit tyyt.  
Então Abra Ona estava com a Baheterõ.  
Assim eles falavam, quando eles dão as coisas para as pessoas.  
Depois disso, ele falou para meu pai.

Im 'a byrytiki se, im tongã 'ep opam se ia 'õoma'j yjbykiit tyyt,  
h'yk yta ogam tonga'j yta, gahit lataty,  
key lataty 'ep opam se bit,  
im tongã byrytiki se tyymo iri 'aaj.  
– Quero que você faça caucho e também copaíba, ele falou para meu pai.  
E ele respondeu que sim.  
Deram a ele a lata, a lata para colher a copaíba e para pegar leite de caucho.

Atykiit naka hot okot yjbykiit,  
napyt 'odn bypant sypooty,  
napyt 'odn pykypyty kydnym'p yjpyt 'odn sat.  
Então meu pai retornou no mato e deram a ele cartucho, as roupas.  
Como se tivesse dado a eles de graça.

I dieero (dinheiro) 'õoma naakat 'a, ihity dieeroot.  
Bypant sypo, ihity opok bypanty.  
Eles pagaram para eles como pagasse no dinheiro.  
Não-índio não deu dinheiro para ele.  
E eles não deram para ele a arma de fogo, só deram o cartucho.

Atykiit naka ki adyk, morãsong na osyk byyk 'ep opam se,  
nakam tong byrytiko, ga 'oogng byrytiko,  
nakam 'at bohaxa (borracha) 'int 'int horot byrytiko,  
nata hot Abra 'Ona kyyn.

Então eles ficaram ainda. Pegaram a copaíba, fez caucho e leite de caucho.  
Depois que pegou, eles levaram para Abra 'Ona.

Hery hery iri 'aaj hoop Praia Treje pip,  
atyni 'oot Naka hadn Abra 'Ona a opihoka Boraj, Masong Ka'at,  
yn nata hori yn apy 'eso yn Poto Vejepip (Porto Velho pip),  
ã iri 'aj ybykiit,  
ã 'í otiip daj Poto Vej ipykorongy opok timp timty Abra 'odna i 'aj ybykiit.

Chegaram na praia três. Assim que eles chegaram na praia,  
o Abra 'Ona falou para Moraes:

– Moraes, eu que vou levar essa produção para sua comunidade em Porto Velho.

Ele respondeu fazendo pergunta:

– Por que será que você vai guardar em Porto Velho? - falou ele.

Meu pai diz que Abra 'Ona não vai aguentar da tosse.

I pykōrong padni timp timty opok, koro'op myjyyty opoko,  
ã nakat 'a saryt Abra 'Ona.

Diz Abra 'Ona que os não índios não aguentam da tosse e dor de barriga.

Pyry agngidn kida 'oti 'aap Boraj.  
Yn naboyri, pyry agngidn gesão (injeção),  
pyry Agngidn kida 'oti 'aapo.

E falou que tem remédio, diz ele para Moraes.

Que vai curar as doenças, que tem injeção e vários remédios.

Bypant kyyn naja hori akeeto, byty kyyn naka hori akeeto,  
taj kyyn naka hori akeeto,  
ijxana (enxada) kyyn naka hori akeeto iri 'aj 'iit Abra 'Ona.

Abra 'Ona diz que o irmão dele vai atrás das armas, atrás das coisas de cozinha,  
atrás das facas e atrás das enxadas, assim fala Abra 'Ona para ele.

A pyra kadaki ahor hifre (rifle) gooto tyyt na 'yryri,  
bupant gooto tyyt na 'yryri 'aj ybykiit pyhirakat.

E falaram que meu pai ia ganhar a arma de rifle semi-novo, cartuchos, por isso.

Hýyk 'ajso 'ooto õoma, iri 'aj ybykit.

Então meu pai concordou com eles, para eles irem.

Ajso 'ooto õoma ykeet,  
ajyt okot tykit aja yt okooj horo,  
ajyt okokit tykiri ajorõ yt oko iri 'aj ybykiit.

E meu pai falou para ele quando eles estavam indo:

– Vai meu irmão, se você morrer nós vamos se ver de novo - se despediu meu pai.

Yta pyry yt oko daki yta yhaj i 'a õomaj 'i, yta pyry yt oko daki yta,  
yta pysowoto padni yta pykorok ytaka 'agngit yta kida 'oti ti popiit yta 'agngi padni yta ia õomaj.  
Ele respondeu que falou que vai vir de novo. Nós vamos vir mesmo, meu irmão.



Nós somos fortes e fortes demais.  
A doença do não índio não vai atingir-nos e nem vai matar.  
Somos mais fortes do que eles, dizem eles.

Mynhodnomp pisyp ta akiip, 'int 'int iki saryty 'a taso aka.  
Dizem que esses homens não são como nós, eles são gordos e altos e fortes.

Atykiit naka hot Abra 'Ona 'a ikit,  
ka hot saryt,  
tapyt 'odn bypant sypooty ybykiit kyyn,  
bypant hyky tyyt naakat ybykiit, bypan hyk sokō ī 'omp,  
ybykiit nataka 'ōom bypan hyk.  
Chegando lá, ele viu Abra 'Ona e pediu o cartucho, e deram para meu pai.  
Meu pai estava com a arma velha, a arma que estava quebrada,  
e meu pai ficou com essa arma.

Yjhot yjxa. taso itita hot opoko iri 'aj,  
opoko iri 'aj,  
'i yt okondaj taso,  
pyyk pyyky hadna tyym myjta ka 'aj iri 'aj.  
Diz homens, vamos embora. Os não índios levaram os homens.  
Será os homens vão aparecer de novo.  
A coruja tinha avisado para nós e não acreditava, dizem os homens.

Atykiri naka hot Pa Ororoj ybykiit, isybodn oko.  
Pyrōgyngā ysybot, ybykiito,  
ybykiiti 'ina, haka i 'asypo,  
otadnamynt myr'int taso,  
yhaja tyyt yjpit.  
Então meu pai foi na aldeia Pa Ororoj.  
O sogro do Pyrogingã não tem mais, do meu pai também.  
Só sobreviveram quatro homens, cinco com meu irmão.

Morasong i otyyri taso, kahot taso,  
Herere 'yydn,  
taso itita hot opoko iram 'aj jonso,  
gopibm pitat ihyrywi 'isooj,  
ibodnokoj ymani iri 'aj,  
opok i okyko 'ymano iri 'aaj,  
opok 'i 'yyko ymano i 'a 'ōomaj jonso.  
E eles voltaram e se foram.  
E as mulheres foram que levaram os homens,  
e as mulheres tinham falado certo  
e chorando por causa dos seus maridos.  
E falou que marido delas tinha morrido,  
que não índio matou, assim falou a mulher.

Ã pyry yt oko daki soro at y 'it ia 'õomaĵ ybykiit,  
pyry yt daki,  
bypant kyyn naka hot saryt,  
byty kyyn naka hot saryt iri 'aj ybykiit.

Diz meu pai que eles vão vir de novo.  
Vai vir sim, porque eles foram buscar a arma,  
panelas de cozinha e demais objetos.

Ga ki 'õoma dyk tõe,  
tõe, tõe yjpyt tõe,  
tõe, tõe.

E ficaram esperando eles chegarem na aldeia.  
Esperam eles cinco dias.

Yjpyt ota tyytap kat,  
naka hot ybykiit,  
mata 'agngit ta ybykyj taso ia 'õomaĵ,  
myyjymp yjpy otaot kat (oito dias) na okyt 'i,  
i mooĵa 'õomi opok i pyso mooĵi kida 'oti.

Esperou dez dias.  
Meu pai foi embora e falou outra vez para sua comunidade.  
Esperou talvez eles chegaram de lá.  
Esperamos eles mais do que devia esperar.

Assim a doença pegou nele, que é a doença do não índio.

Atykiit yjso 'oot adyk tassoty pyrybykyjydn taso,  
yjso 'oot ysokiite 'et iri 'aj,  
yjso 'ooty ykeet i 'a 'õomaĵ ybykit,  
naka hot taso ikyyn derek,  
derek, derek 'otam koot Carlo a okyt i otãwĩ, otam iri 'aj.

– Então vamos atrás dos homens, vamos minha tia!

– Vamos meu irmão! - falou meu pai.

E assim foram atrás deles.

Andaram, andaram, andaram e chegaram lá.

Chegou depois que Carlos morreu de lá.

Yta ybykyj yta Abra 'Ona?

Nós chegamos Abra 'Ona?

I atykaj Abra 'Ona boobm taso, ta 'i taso Abra 'Ona hỹ?

Cadê Abra 'Ona, homem. Onde Abra 'Ona está?

Iri 'aaj ybykiit ibodna padni taso Boraj iri 'aj.

Os homens que vieram aqui não estão mais aqui, Moraes.

Yjhadna dyk Boraj, a yryra kangoop i 'a 'õomaĵ ybykiitit,  
ibodna padni taso Boraj, ahadna tyym naka 'at taso.

- Vamos conversar. Vem para cá, diz não-índio.
- Não tem mais homem aqui, Moraes. Aconteceu do jeito que você falou com eles.

Pyt 'oiidn taso Boraj iri 'aj.

Os homens que estavam aqui morreram, Moraes.

Aso 'oodn, i 'oii,  
pyt 'oiidn taso pap,  
naka pop ikeeto,  
naka pop Haimondo (Raimundo),  
hak naka pop ihaj ony i 'ej ony 'aso 'ooto wak tykit iri 'aj.

Os homens morreram na estrada.

Irmão dele morreu primeiro e morreu Raimundo.

E irmão dele morreu aqui e os cemitérios deles estão ali, se você quer ver.

Ã idodnoko saryty padni taso,  
yjso 'oot adyk i 'eje kyyn, isywi,  
hywa i 'ej Boraj,  
koot onyyj a yrytyp ata jynso 'oot 'ity iri 'aj.

Então não tem mais os homens.

Então eles foram para ver cemitério e mostrou para eles.

Se vocês viessem ontem, vocês iam vê-los.

Ka ibodnokom ana taso,  
timp tim horot i 'a,  
hyt borodna i 'oyty pani,  
atykiri opok namydo saryt Pitana 'it.

Então os homens não têm mais a tosse que matou eles de dor de garganta.

Assim eles morreram com ajuda dos não-índios, morreu o pai do Pitama.

Mara 'ona namydo saryt 'a Pitana 'it tažo seke pip,  
kamynt ata oyri an Carlo,  
yn ataka hiri kida oti 'apa hārajty,  
taket naka syp taso,  
ō 'i i 'a 'oomi waki,  
tik i osopo sok,  
gaat ihytyty, kiip i 'aj ihyt.

Abra 'Ona ajudou a matar o pai de Pitana com a faca.

Antes de ele matar, Abra 'Ona falou para ele que ele ia dar remédios muito bom para ele.

O homem estava vivo não, ele diz o homem.

Assim mesmo ele pegou no pescoço dele e cortou a garganta dele.

Ta myrŷta naka syp soom abipy (parede) i oti otidnim,  
i aka adykyp, pak pygng,  
pak pygng, pak pygng,  
pak pygng nek i 'aj yjxa.

Ele estava sozinho em casa delirando,

quando ele estava morrendo o homem pulou, pulou, pulou,

pulou várias vezes até ficar morto.

Naka 'y saryt yjxa opok,  
opok naka 'y saryt yjxa,  
naka ot saryt iŷybo pisypo,  
naka ot saryt ijongō pisypo naka 'a saryt kahyt.

Então os não índios comeram o corpo dele e comeu.

E pegou a carne da coxa e a carne dos braços e é assim.

Siringero byyj na okyt,  
yjpyry 'yydn opok yjokyt tykiri,  
yjxat taky 'eepe sogng iri 'agngi opok.

O chefe de seringueiro que matou.

Os não índios nos comem, se matar nós e não-índio gosta da nossa carne.

Assim mesmo estão com a gente.

Atykiri Maria minoj naka sadn,  
ybykiiti tyyt.

Então Maria Minoj contou para meu pai que foi assassinado.

Ipopo padni Carlo Boraj iri 'aj.

Moraes e Carlos não morreu.

Ipopo padni Carlo a yryra kangoop,  
Mara 'ona na okyt Carlo i oyty kit tykiit,  
pyry 'oytyn kida 'oti apaty ihit,  
atykiit na okyt taŷo seke pip,  
ipisyp ataka piit,  
aji 'y oko him pisyp iri 'aj.

O Carlos não morreu, vem para cá.

Abra 'Ona que matou Carlos.

Matou eles porque não melhorou e também não quer mais dar remédio para ele.

Então ele matou com a faca.

Ele pegou a carne dele, não come mais não a carne que oferecem para vocês.

Aji 'y oko him pisypo,  
ajpy 'eso pisypy tyyt naka atykat Mara 'ona iri 'aj.

Não come carne. Abra 'Ona está com a carne de suas parentes, diz ela assim.

Naka asaryt kahyt,  
a iri 'aj ybykiit ia oky padna 'ōomi 'i,  
ipiharapa 'ōomi opok,  
pyrakadn Braojo (Braulho) tyyimo,  
pyrakadn Geraldo pyrykidn opok kadat.

Então é assim.

E meu pai ficou assustado com a notícia e não deu para matar ele,

porque ele tinha muito trabalhador dele,

tinha Braojo, Geraldo e tinha muito com ele.

Yta hori yta,  
pyry atyka sarytyn ahot am pan Boraj iri 'a õomaĵ hifi (rifle),  
ka takara hoto, ka taka saryt Maneo (Manoel) hot,  
Maneo Viero hoto bypant y vinte,  
ikeete hot taka saryt ka, ikeet naka saryt Maneo Vierot.  
Então fomos e falou para Moraes que ele tem a arma para ele.  
Esse é seu e esse é do Manoel.  
Vinte é do Manoel Vieira e essa é do irmão dele.  
E irmão dele é Manuel Vieira.

Atykit ikeete kyyn an nakam tari saryri ka,  
ahot taka saryt ka hifre,  
bypan tyym ho ahoto tyymo,  
ihoto õoma naka ho,  
akyyn yn nakam tari im pan yn iri 'aj.  
E pediu para ele entregar para irmão dele.  
E rifle é seu e aquela arma também é seu,  
e essa ali era dele e a arma dele, vou dar para alguém.

Y vinte tyym atykiit nakam hot ybykiiti kyyn kam tat myhint,  
byto, taĵo, my ijsxada,  
kandat kida.  
Então eles deram as armas para meu pai e do meu pai era uma arma.  
Deram as panelas, faca, enxadas  
e muitos outros tipos de objetos.

Taĵ gyro,  
parato ihiti õomaĵ ikere gi 'oot,  
ybykiit pyhoko pat.  
Deram meu pai as colheres, pratos...  
para fingir que ele não matou meu parente.

Atykiri yjhoto õoma yjxa ibodnoko yjxa iri 'aaj,  
kahot derek,  
derek, derek,  
tõk iri 'aaj hoop akan,  
pyng 'im etety,  
im 'era pyroky õomi,  
kahyt naka 'at keerep kaĵa kahyt.  
Então vamos embora, vamos sem meu irmão, diz meu pai.  
E foram. Andou, andou, andou, até chegar na aldeia.  
E matou bicho de criação dele, matou mesmo.  
Foi isso que aconteceu.

I ataki yjiriso boop by 'et,  
pong 'oromty,  
orom by 'edna tyyt,

yjxa boop tipi am kete 'õomi padni keerep yjxa,  
obaky by 'edna hâraĵ ata okyt,  
obaky by 'edna pykop.

Se alguém morrer, não cuidamos os bichos de criação de pessoa.

A pessoa que morreu que pegou bicho de estimação, não pode mais sobreviver.

Porque o dono morreu, matou macaco preto, cachorro, o cachorro que era caçador.

Ibodnoko yjxa iri 'aj,  
ibodnoko iri 'a 'õomaĵ,  
ibodnoko 'i,  
atykiri ibodnoko Carlo,  
ibodnoko Pitana 'it,  
ibodnoko Tang'ÿ 'it boop,  
boop hararat kahyt na 'õii akat 'a.

As pessoas que foram buscar coisa, como não índio não tem mais, morreram.

Morreu Carlos, morreu pai de Valdemar (Pitana), pai de Garcia (Tang'ÿ).

Todos eles morreram. Assim essas pessoas morreram.

Abyyk naakat ybykiit myrÿ'in 'iheje padni padni opokoty ybykiit,  
yjhot atykiri yjxa iri 'a 'õomaĵ,  
apirimant kaĵant Popat,  
kahot Popat ybykiit,  
Ese Kete diki kyyn ihot 'aj.

Então só meu pai que sobrou e ele ficou com os não índios.

Não saiu mais de lá.

Sendo assim, meu pai e outras pessoas querem sair dessa aldeia  
e se mudou na aldeia Popat e foram na direção de Rio Verde.

Naka hot Popat,  
ytaka kerewe git yta,  
yta odyryryngit yta,  
yta so 'ooryt yta ytaty,  
Abyyk naka hot okot Py'otip apiirimant naka yt Gomesino (Gumercindo) 'ap py 'otip.

E nós quase crescendo, quase na adolescência.

Assim acordamos e vemos que as coisas, depois que crescemos,  
mudaram de novo na outra aldeia que se chama Py'oti.

E lá nasceu o Gumercindo e ele nasceu nessa aldeia.

Meree nakat apip isyp i 'it,  
masong nakaki 'õoma dyk yta atyyt yta,  
naakat osedna 'õomant Dodo,  
nakam hok tom toma,  
nakam hok kida,  
naaka 'õom kahyt yjsikirip pihorot.

Meireles estava aqui com o pai dele.

Então nós estávamos com ele.

Dodo estava (ilegível) e tocando violão para fingir.

Ele está fingindo que estava feliz.



Yjpitikity ipyting tim an Dodo.

Dodo queria matar todos nós.

Hadn by hadnana õomat,  
abyyk mynt ta okyt ta 'ant yta oty opok,  
apip. Papagaja pip.

Ficava falando quando estava matando meu tio,  
lá no Paraguai [Papagaio?].

Papagaja pip na okyt ta ant,  
Seoso (Celso) naakat ta ant isat.

No Paraguai o Celso foi assassinado, ele se chamava Celso.

Atykiri na okyt tim an yta oty opoko ta okyt.

Então os não índios matou meu tio.

Pitana tyyt nakakit ta ant,  
masogng i ota atoot naka 'at,  
abip nakahoto õom 'i Pitana tyyta Dodo,  
Irendita, isoojo, Dodo sooj itat yta kyynt,  
pyra kida otidnan Xokapitõ,  
ta 'iip na ybykyjy õomorant 'i,  
a 'oot na okyt hoori,  
i ota tataraka 'oot,  
i ota kyyt napysa saryt isok.

Ele está com o Valdemar. Dodo levou o Valdemar lá em casa.

Irendita era mulher dele, a mulher dele foi até nós para dar a notícia que João Capitão estava doente.

Enquanto ele está indo na aldeia,

o não índio aproveitou de matar ele, na frente do amigo dele, ele agarrou ele.

Ese rewota kyyri i ota atyki 'oot,  
õwĩ, õwĩ,  
õwĩ naka 'a saryt yjxa takak tykiit.

Enquanto Valdemar estava no outro lado do rio,  
ele ouviu o grito do João Capitão, que gritou, gritou, gritou.

Ele gritou quando pegaram nele.

Naka 'a saryt kahyt.

Então foi assim.

I pypyyt Pitana,  
Pitana i pypyyt yjxa a okyyt,  
iso 'oot, pyso 'ooto õomyn,  
iso 'ooto padni my by piita.

Diz Valdemar, ouviu os gritos dele bem longe.

Mas ele não viu o que aconteceu com ele.

Yjxa kiki myrŷ'inty na opiso saryt 'i.  
Dizem que ele [só] ouviu o grito dele.

Abyyk nakahoto õomybykiit,  
hak 'i asypo ikyyn,  
Pyrogyngã, yhajo, jonso ihot, Nedina ihot,  
abyyk ibodnoko yjxa.  
E meu pai foi até ele, cunhado dele.  
Pereira, meu irmão, as mulheres, Enedina.  
E ele não encontram mais ele.

Pyrytatyn ia õomaj ho nakatat ho kydmymyp ia õomaj.  
E disseram para eles que ele tinha embora.

Ho nakatat ho i 'a õomaj,  
i 'a õomaj 'i pykyp myrŷ'in,  
im sawap i 'a õomaj 'iity.  
Ele foi embora por aqui.  
Aqui está o sinal de sapato dele e as roupas dele.

Ja 'ipykyp i 'a õomaj. ho nakatat ho i 'a õomaj.  
A roupa dele está aqui, ele foi embora por aqui.

Opok Gomesino, Mehetero tyym.  
Ele foi com o Gumercindo. Foi no sentido de Mehetero. [marreteiro ?]

Opoko byyjy õoma tyym,  
Abra 'Ona soowon tyym,  
pyry tatyn Abra 'Ona ta keera okyt tykiit.  
Que é chefe de não-índio, é que nem Abra 'Ona.  
Abra 'Ona foi embora quando mataram o irmão dele.

Naka tata õom Abra 'Ona tyyt ybykiit,  
na opyyj ti 'y ako,  
mi 'i amangã ata o 'Ona pyyj hoop,  
abyyk yta kasikin 'oot yn,  
yn naakat iso 'oot myty Gomesino ty.  
Então meu pai foi com Abra 'Ona  
e deixaram muito de comida e plantação de amendoim.  
Aí eu lembrei o que estava acontecendo.  
Agora na minha época estava o Gumercindo.

Abyyk naka pont Gomesino ta yt tyji 'oot,  
yta otyyp ytaka hot ta 'ant yta yse 'yypy tyyt Py 'Otip.  
Quando Gumercindo estava comendo, ele atirou, meu tio.

E nós se foram na outra aldeia com a minha mãe que é Py'otip.

Pyng naka ata ant opok,  
opok i ybykyj y 'et,  
ysikidni yn, ma ajpykypo,  
opok ijyt iri 'aj.

E não índio atirou.

Aí a minha mãe me falou que os não índios vieram.

– Meu filho eu não sei de nada. Aqui estão a nossa roupa que os não índios deram.

Atykiit yta mamy 'õom yta, yta pykyp yta xek,  
kek, kek saragng yta kahoto 'õom i kyyn,  
'agngit opok Gomesino 'agngit opok py 'eso 'õomp,  
apytim 'adna y kyyn Boraj iri 'a 'õomaĵ,  
apytim 'adna y kyyn yjxa im 'a andyk kida,  
yjso 'oot Poto Veeje pip, iri 'aj ybykity.

Então nós vestimos as nossas roupas e não colocamos direto.

E nós foram lá até ele e vimos o Gumercindo e outros não índios.

– Moraes, quero que você trabalhe para mim. Vamos fazer as coisas juntos.

– Bora lá em Porto Velho, falou meu pai.

Gapit ybykiit,  
yjso 'oot adyky padni kamyn iri 'aj.

Meu tio tinha medo e ele falou que não vai agora.

Ārāk yjxa ka hori,  
yn nakam adyky yn 'ep opam se,  
yn, nakam andyky yn byrytiki se i 'aj ybykiit.

– Eu vou só quando eu acabar de coletar a copaíba  
e de fazer caucho, diz meu pai.

Abyyk nakam 'at byrytiki se ybykiit,  
apirimant nata hot ta hon,  
atap ita hototy akārā byrytiki se,  
'ep opam se, naka hot,  
naka hot mypibm pibm,  
naka horo kaxoeeria (cachoeira),  
apibm gapyng keerep pa Sebaxō (Sebastião) kypa pip,  
apip namynt bypant sypooty tyymty Gomesino,  
nakahit opok bypanty  
y 'ito, hirim 'i 'aj ybykiiti kyyn tam pant goototy,  
hirim 'i 'aaj Maneo Vieira (Manoel Vieira) kyyn tam pant goototy Gomesimo.

Aí meu pai fez leite de caucho, copaíba, para levar a trocar para as coisas.

Então eles foram embora e atravessou a cachoeira.

E lá tinha a estrada de São Sebastião.

Em troca, meu pai comprou cartucho para Gumercindo e deu a arma para ele.  
(sem tradução a partir de y 'ito, hirim 'i 'aj)

Kahyt yta kaki adyk yta,  
isara 'it ti õom ti 'i ibyyj,  
siringuero naakat isara 'it.  
Siringueiro bytong tykiit Dodot, Dodo isara 'it.

Gomesino ongy naakat Dodot,  
Sebaxõ pip naka syp Dodo kangoot Ese Dewota kyyt.

Masogng kangoot nimboero pip ka heren heren yta.

Ã i 'a õomayj yjxa,  
ibodnokobm ana yjxa 'i 'aj.

Kahyt ga ata 'ant siringuero yjokyt tyki 'oot keerep.

Atykiit ibodnoko 'a taso 'op iraka.

Ibodmokot ti 'i.  
Ibodnokot ti 'i padni 'a yjxa aka yta oty.

Atykiri naka hot okot yta opoko tyyt yta,  
naka hot oko õom,  
yjokytykiit ise adnokot ti 'i padni opok Dodo.

Yta kahot okot yta, opokoty,  
yta abingng Pysokorap,  
kajant Pysokorap, ka 'agngit yta.

Yta ondyryt yta.

Abyyk, kahot Haimon siringuera hoop.

Haimon siringuero, Gerado itat,  
abyyk ytaka Hora dyk yta Haimon siringuero pagngim yta.

Seem sok ytaka asyp yn,  
seerety sok ytaka Asyp yn i 'a 'ooma Haimon siringuero.  
Ypagnga yno Boraj iri aj ybykiity.

Hyy iri aj ybykiit.

Him ako 'om ytaka yt ta an,  
aryta yt Na kida 'oti 'ot ybykiit,  
kahot oko adyk yta hoop Ese Kete sok,  
naakadyk Gomesino tyymo.

'A o 'oti naokyt ta ant ybykiit.

Gaboop ybykiito, ibodno kot ti 'i i.

Koro'op myyjy horot taka 'at ta 'ant iokyyt.

Atykiit ytaka ki paawyt hoori yjki pa kyyti, Ese Kete Dewota kyyru.

Atykiti yta ybykyj kangoop, kaja 'ooma dyk Dodo pip myrĩ'in.

Hoop (dois irmãos) naakat i sat  
Na kida otidn apip yse 'yypo, apip ka boop yse 'yyp (dois irmãos) pip.

Namang apip yse 'yypo, ibodmoko yse 'yyp.

A a otykiri ga asyp apip yti yhot.

Atykiit yjhot yjxa hoop yjxa ese rewota kyyin yjxa kangoop.  
**Vamos no outro lado do rio.**

Yta 'a 'ooma dyky tikat yjki akaj yjxa, yta ka ata 'ant yta.  
**Como que nós vamos ficar e o que que nós vamos fazer.**

Hoop yjhoroko hoop,  
yj 'iti kyyin yjhoroko,  
hoop yjhoroko ese rewota kyyin,  
eserewota kyyin yjxa ka hora dyki naka 'at ta 'ant taso.  
– **Vamos lá! Bora atrás do nosso pai, bora no outro lado do rio. Dizem os homens.**

Ese rewota kyyn yjtaka hora dyki abyk yjta ybykyjo koj kangoop i 'a 'oomaj taso.  
Primeiro nós temos que ir ao outro lado do rio e depois retornaremos de novo para cá.

Naakat Dodo pa 'iri hararat,  
ma povora aka, aka padni keerep povorat,  
soomant ga kit povora ajbira tyk,  
tyk syryyp tyyt ia 'oomaj,  
japip, aj Pant sypognga,  
peterakat, sodyp ta 'ant yn.

Dodo estava com muita raiva.

Essas pólvoras que estão agora não é dos antigamente.

A pólvora dos antigamente é pólvora vermelha.

E jogou a pólvora no chão e falou para ele fazer cartucho.

Eu sabia que estava acontecendo.

Yjpytet pasagnga giidn,  
opok ysyp 'et ka ata 'ant yn a otam padni an atykiit ga hej ta 'ant  
Tang'ÿ naakat ihej ta 'ant bypant 'omp.

– Tiho itat my Gasia hy?

Tapont ga tat Gasia iam 'a 'oomaj.

Eu falei para meu tio que eles estão querendo nos queimar.

Falei para ele não mexer nada na pólvora assim.

O Garcia se afastou e foi com a arma.

– Garcia foi aonde?

Aí falaram que ele foi caçar?

A! itadn.

Ah! Ele foi.

Atykiit napiko ajta 'ant, koajty.

E foi embora escorregando e falou para esperar.

A yjta popij iri 'aj.

Falou que ele vai matar.

'I myrÿ'in iakat, Dodo, Seoso, Irendita  
myjymp myrÿ'int naka ki 'oom ytaty ta pybowagnga gi 'oot 'i.

Tinha Dodo, Celso e Irendita. Só tinha três pessoas querendo matar-nos.

Atykiit yta pyry hot daki yta dibm, dibm ytaka hori yta,  
hoop yta pytim 'adnoko adyki yta gyjmin Seety yta,

– Ajhori hy?

– Ajpyry hot pasagangagit iri 'aj.

E falou que eles iam embora amanhã.

– Amanhã estamos indo, porque vamos trabalhar lá.

– Vocês vão mesmo?

– Nós vamos embora.

– Yta hoto padni.

Ajhot tykiri (Rio Dasgasa) sok aj najaj horo isoyng ty aj kara.

– **Nós não vamos não.**

**Vocês pensam que eles não vão saber se nós vamos no Rio das Garças.**

– I soyk ti 'i padni,

awaj hot tykiri yta ka tari yn kyyn yn,

ynt ajta popij iri 'aj.

– **Se vocês forem embora, vou atrás de vocês para matar.**

– Yn ajta popij awaj hot tykiit, hyy yta popi.

– Yta hoto padni, yta gyjmin ta bykyj myrỹ'int yta ka hori yta, iri 'a 'oomaj taso hyk, hyk.

– **Se você vai lá, vou matar vocês. Vou matar vocês mesmo.**

– **Nós não vamos. Vamos só ver lá - falou os homens mais velhos.**

Atata padni an iam aj my Pysonga.

**Pediram Pysonga não ir.**

– Atata padni ano.

Jyse Hitão tyyt 'i mana 'oomi waki 'a.

– **Você não vai.**

**Quase ela casou com José Hitão.**

'Iti myrỹ'in nata tarakat 'a.

**Só a mãe dela trouxe ela.**

– Ijynggi padni y 'et iri 'aj.

Perera sooj pasagngam iakam an, 'ot 'ot naakarot 'ot.

– **A minha filha não vai ficar, falou a mãe dela.**

**Ela vai ser a mulher de Pereira, ela não é solteira.**

Atykiit na toot ta 'ant 'a.

**E ela levou a filha.**

Xokip, Xokip hon ese rewota kyyn kangoop,

Yjkyyt gajant Dodo, yta ka hot yta,

pi 'idn Barabada myrỹ'in, Antojo ipi 'idnant,

iti popiwak, iti popiwak nakat 'a.

**E atravessaram o rio. Lá era nova aldeia.**

**Dodo era nosso vizinho e nós fomos.**

**Menos Barabada, Antônio Bigode.**

**Eles tinham medo porque quase matou eles.**

– Ihot to padni padni ma naka 'ata 'ant.

– **Eles não vão com a gente, diz ele.**

Ajhoto padni ajxa Antoj.

Falou para Antônio que ele não vai ir.

– Ajhoto padni ajxa, Barabada.

Pyso 'ooto hygngan, pyry 'agngidn Barabada,

Barabada aka mini hoop yjxa kahot aj 'i 'at.

– Nós não vamos Barabada.

Eu já vi o que aconteceu lá. Eles tinham batido no Barabada.

Por isso que nós não vamos.

Ybykiit gapi hygng keerep y 'it,

y 'it gapi hygng keerep 'a.

Meu pai tinha pegado meu filho. Meu pai já tinha pegado há muito tempo.

Yso 'ooty yn 'a apiity tyymty,

ysiin tyki 'oot na 'apiit atyym,

ipip yta ka kerep yn.

Eu não vi que essa foi roubado.

Pegaram quando eu era criança, eu cresci lá.

Ypy 'eso pita akarant ytaka karant yn Barabadaty yhaj pita akarant yta karant yn Po 'aaty yn.

Eu pensei que Barabada era meu irmão de sangue e também do Bigode.

Atykiit yta ka hot yta,

– aj sokypy padni ytaty iri 'aj Barabada.

Então nós fomos embora.

– Não se preocupe com a gente, diz Barabada.

– Yta pyry hot daki kiri yta dip iri 'aj.

– Hoje à noite nós vamos embora.

– Hyy 'aj 'a, yta ka horypa hop to Pojepap,

Ym kat sara 'it pital i 'at ti'im 'an.

– Tá bom. Nós não vamos demorar lá, Pojepap.

Yjkat yta 'a 'oomaj.

Vamos dormir agora.

– Yjkat yjxa,

yta kakata 'oom yta, kagot,

naka hot saryt 'i kangot,

Gomesino iotam, Batero naakat iotamp.

– Vamos dormir! E dormimos.

Enquanto nós estávamos dormindo, eles foram embora

e Gumercindo chegou com Batero.



'A 'oot naka hoto 'oom 'i.

E eles foram com eles.

Nayryt Irendita tyymo taj tyyta ikiyyn tajo seke tyyt,  
yta pyry bykyjyn kangoryta yrypat yta,  
pyryhyt opiwakyn tajo seke pip,  
Irendita gahyt opiwak Barabada.

E Erendita também estava lá com a faca bem amolada.

Nós viemos primeiro.

Erendita matou Barabada e cortou a garganta dele.

Naka 'at pita, atykiit,  
ajkara Barabada ia 'oomaj,  
pyry tata hygngan Seoso i okyyp.

Falou para Barabada dormir.

Celso já foi matar.

Im 'a sepa Barabada naka 'a 'oom 'ity.

Gatata 'oom Barabada, nakam hei Barabada.

Pysodypyn Barabada.

E Barabada foi e se escondeu. Barabada sabe.

Gatat opokot hoop tam hej,  
taka kookot 'i pitybm Seoso opok bypant 'omp.

Se escondeu de não-índio e Celso estava lá com a arma.

'At gayt, 'yydn i 'aj.

(sem tradução)

'A 'yydn Barabada.

– Tiho atat hy iri 'aj

Chegou Barabada.

– Onde você foi?

'Aat ytaka jant yn ti 'a?

E falou que ele estava aqui, por que?

Ti 'a padni, aso 'oot Seoso ty?

– Porque não, você viu Celso?

– Yso 'ooto padni.

– Não vi não.

Gayt Seoso kiit pa'ira hararat.

Depois disso, Celso chegou com tanta raiva.

Ibodni padni ynty iri 'aj,  
atykiri nam 'aj mapipa 'i 'aj Seoso.

Falou que ele não estava, então Celso queria fazer alguma coisa com ele.

'A 'a padni kahyt iri 'aj.

E disse que ele não pode fazer isso.

– Kiiri na hyra okeji ikata 'oot.

– Depois que ele dormir, eu vou cortar o pescoço dele.

Atykiit ikata oworaty so 'oot,  
gatat 'i Pomado pip ikaty sooj 'i, goharara se myjingi papip.

Então ele viu fingindo que ele estava dormindo.

E ele foi até Pomado, e estava dormindo, onde leite de seringa faz espuma.

Apip 'i aso 'oot nayryt ikynn Irendita, te 'edna horot iri 'aj.

Quando ele estava nesse local a Erendita veio até ele, e como se fosse o encontro com ele.

Pybak 'i 'aj ipyp, tik ipysok Barabada.

– Akat tysyp pymidni Barabada?

E pegou na mão dele e segurou na mão de Barabada e fechou.

– Você não dormiu ainda não, Borabada?

Iri 'aj.

(sem tradução)

Ykata padni iri 'aj.

Disse que ele falou que não dormiu ainda.

Nadyj saragngadna 'oom Barabada ta pitykiit.

E Barabada riu de medo.

Atykiit, na otyyt oko adyk opoko sooj,  
taj 'om, ka yjhot yjxa ykeet iri 'aj.

Então a mulher de não-índio voltou e ele estava com a a faca.

Falou para irmão dele para ir embora.

Iri 'aj kat opok ykeet,  
ise 'adni padni opok ykeet,  
ihot daj pitat iteejaj 'iity ipojongo hoori Batero pip.

Assim diz o não índio.

Meu irmão, o não índio não é bom, meu irmão falou.

Será que ele foi, e outro não índio chamou lá no Batero.

Pyra kadn Nodo,  
gatat Irendita, gata Seoso.  
Ibodnoko i abip.

Dodo estava. Erendita e Celso foram embora.  
Eles não estavam mais lá em casa.

Atykiit gahot,  
kej 'it 'i 'aj kat,  
hoori tyym isywi kadowa,  
atykiit napyypint hoori kat kandoa pip.

Então foram embora. E assim pegou, lá também estava a cama e dormiram quando estava atravessando em canoa.

Xoo kip iri 'aj,  
abyyk nakam tata 'oom 'i akat napont pon opok peng,  
peng, peng, peng iri 'aj i adikit.

E atravessou e não índios foram até aldeia e atiraram atrás dele.

Na ybykyj saryt i adikit dip,  
na ybykyj, na ybykyj,  
ybykyj my okyp i otyyti,  
Paherep Otyywo kyp i tyryri opok,  
kagoop na ybykyj ty sot 'i.

E foram atrás dele até à noite.

E vieram e quando não encontrou,  
eles voltaram da aldeia e eles estão indo para cá.

Atykiit na otamp yta sok dip,  
opok i jybykyj tysot kahy,  
atyp yta sot ti 'i padni yta,  
tereek yta 'a 'oomaj yta tapi 'erot yta oereej bok,  
xombo 'odyt 'odyt yta ti opyj hoop.

Então eles chegaram à noite até nós.

Os não índios estão vindo atrás de nós e todo mundo estava desesperado.

Nós corremos e deixamos as coisas por aí mesmo, as caixas de chumbo.

Ejepip, gahapa osykyrat xombo.

E deixou o chumbo na garrafa bem cheia, embaixo da terra.

Abyyk yta hot to 'oom yta,  
yta kam hej yta Opo 'oto popopo pip,  
tam hej yta Byerej.

Depois disso, nós fomos embora e nós escondemos na casa de não índio  
e escondemos na aldeia Byerej.

Byerej yta kaja adyk yta.

E por enquanto ficamos na aldeia Byerej.

Byereje pirimant yta ybykyj yta seewokyp.  
Até na aldeia Byerej viemos no Rio Preto.

Seem 'ina okyp,  
napyradymyna 'ooma dygngynyn Tang'ŷ,  
ti ho itari iam 'aj,  
ykaripa ota tyym itat my an.  
No Rio Preto, pequeno Garcia se perdeu e disse onde ele foi.  
E ele foi atrás da outra estrada.

Ka!  
(sem tradução)

– Tikat i atyka aka 'i hy.  
– Como ele está.

Opok na okyyj yta ataj yta.  
Nós falamos que os não índios tinham matado ele.

Atykiit naka kydn ta 'ant yta ese yta.  
Então nós estávamos esperando na beira da água.

Atykiit yta napypint 'Oti opodna tyyt ta ese yta.  
Então nós atravessamos a água com meu finado tio.

Kej 'it kat,  
hoop ootoom pip,  
asyp ijery pi myrŷ'in.  
E ele (ilegível), ao redor da aldeia  
e viu alguém deitado na rede dele.

'Aari jyryri my anaj 'i,  
ka 'it nakat okoty sot 'i,  
pyro tyyt okoot 'i hoop Byerej,  
Tang'ŷ, 'aat na so 'oot opokoty Tang'ŷ.  
Então ele veio de lá.  
Ele está chegando agora e retornou à aldeia Byerej.  
Assim Garcia viu os não índios lá.

Maneo taaka saryt i akat, Seoso sara  
sypomp myrŷ'int ga ki saryt.  
Dizem que tinha Manuel e Celso,  
só eles dois tinha lá.

Iso 'ooty 'iity, ga hot saryt, hodn iri 'aj.  
Disse que eles não viram eles.

Gasia naakat iam hej.

Garcia se escondeu.

Abyyk napiboop yta hootop,

yta teng tyki 'oot myhin myhin yta ka hot yta napiboop yta hootop Tang'ỹ.

Depois ele procurou onde que tem o nosso rastro ou picada.

E nós também procuramos eles e Garcia também procurou nós.

Masong, piso yta 'aj yta 'iity yta.

E ele encontrou o rastro de outros.

Opoko pi amp 'at i 'aj,

ho tyym yta ka tari yn iri 'aj.

O rastro pareceu que nem o rastro de não índio. E falou que ele ia nesse caminho mesmo.

Ho, ho, ho, ho hery i ota, ho, ho,

hery i ota,

ho ky 'owyd n atyym na 'yryt 'i.

E foi outra picada, apareceu e foi de novo nesse caminho.

Assim apareceu caminho e ele seguiu esse caminho.

Yta naka kydn ta 'ant pa yta,

hooru yta kakit yta hoori iaot my an,

yytyn 'i paasok.

E nós esperamos na estrada.

Nós ficamos longe enquanto pegaram ele. Assim ele chegou lá até nós.

Kahyt ga ata 'ant yta hoo-ro gi.

Então era assim que nós continuamos a ir embora.

Dodo ytam pi 'orot ta 'ant yta,

ise 'adn ti 'i padni siringuero,

yta pypopiwak ta 'an yta 'a opok aka yta.

Dodo nos fez corer.

Os seringueiros não eram bons,

eles quase nos mataram.

Ka hyt naka ata 'ant Nodo kahyt.

Assim era jeito de Dodo.

Nodo naakat i sat.

O nome dele era Dodo.

Abyyk yta ybykyj kangoop,

yta otam hak yta, gam 'at haka ga.

Depois disso viemos para cá.

E chegamos aqui e fizemos roçado.

Gam 'at haka abi,  
hak yta 'agngi 'oot na yryt Lopi hak.  
Fizemos as casas quando nós moramos aqui nessa aldeia.  
Veio o não índio Lopi aqui.

SPI pasagngam, SPI naakat Lopit,  
na ybykyj ta 'ant tim an, keerep ese,  
ibodnadyky hak opok,  
'aatap yta 'agngit yta kari yta.

O Lopi era SPI  
e (ilegível) tempo na água,  
aqui não tinha os não índios.

Apipadna 'ooman yta ki,  
atykiit naka keerep ese, kerebm i 'aj ese.  
E não deu para pegar-nos, a beira da água estava limpa.

Napyrohit pojoko, naapopiit pojoko,  
naka tat ese diki tyym Pitana.  
Pescamos jatuarana, pegamos jatuarana  
e Valdemar desceu para baixo do rio.

Atykiit na so 'oot opokoty Pitana, kandoa pip.  
Então Valdemar disse que viu os não índios na canoa.

Ta ohit naka tata 'oom hoop Pitana ese diki tyym,  
atykiit na so 'oot Lopiit,  
atykiit pyjeng,  
pyjeng pitat opok sepip ta atyki 'oot.  
Valdemar foi pescar mais no rio.  
Assim ele viu o Lopi e não índio ficou assoviando no rio.

Gapykyn Pitana,  
kaatyy hery i ataj hak,  
opok iyybyj, Nodo jyryt iam 'aj.  
Yjxa ipopij naakaj,  
ga ata 'ant taso ytyyt.  
Valdemar correu e apareceu no roçado  
e veio até aqui e falou que não índio vieram e que era Dodo.  
E falou para os homens:  
– Vamos matar, e homem falou comigo.

Ipopipit naakaj opok,  
bik bik ia 'oomaj bypant sypo hyk hykyt yjso 'oot,  
so 'ooradyk i kyyn,  
atykiit yta ka hadn ta 'ant yn,  
yjhedna yjxa yta ka ata 'antyn Pyrogyngaty.

Vamos matar os não índios e preparou a munição  
e colocou dentro da arma cartucho velho.

Então eu falei:

– Vamos aparecer até ele; vamos lá com Pyrogyngaty.

Yjxa i okyt ta okyj taso,  
by, a 'a, yjo ii ujxa, yn yta iti tyyt.

Nós não vamos matar, os homens que vão matar.

I 'it naaka horo ytyyt i atykat,  
atykiit, ajso apip ajxa.

Yta pyn pont pont ajxa napitiki naka ata 'ant yn syypomp nakakit ga ata 'ant Pitana.

E falou para o filho que eles iam morrer, e filho dele que está comigo.

E falou que eles fiquem aí mesmo.

Se eles atirarem em nós, vocês também vão atirar neles e vocês vão matar tudo eles.

Valdemar falou que ele só tem duas.

Yta naka kydn ta 'ant yta, yta naka kydn ta 'ant yta,  
naakat 'e pisyppora sok, sok, sok, sok,  
sok naka ata 'ant 'e,  
i ahoro,

kiit pybyyry 'int obekarat na ybykyj ta 'ant opok,  
tyryn ty heent,

heent, heen pyjeenga pitat,

kahy ta ybykyj 'i opoko,

ese 'adepe tyym pita i so 'oomaj,

na ybykyj ta 'ant opok,

goj ofara hejho tyyt isoj i ota, igoot,

jyk byy piit hohorot apip ta akat i soo 'ori 'oomaj ynty Lopi.

E nós esperavamos. E nós esperávamos. Tinha chovido estranho.

E disse e falou que na tarde de manhã o não índio chegou.

E bateu ficou sobrado chegado.

– Olha aí, o não índio está chegando.

E na beira do rio ele estava e vieram os não índios.

E outro estava com areia que é mais novo. E parou bem perto e Lopi me viu.

Nakikin ta 'ant opok oh...

naka ata 'ant opok,

– Moramont ajxat ?

ajporoko, naka ata 'ant ta hadna piri opok.

E não índio gritou... Disse assim o não índio:

– Quem são vocês?

– Não atira! - o índio falou na fala dele.

– Yta nakaj ka hyt i 'at anty,

opon padni an tyym yta ka ta 'ant yta, apon padni an tyymo, yta naakat ma,

– Moramont ajxa hy?

– Nós que vai falar isso de você. Nós também pedimos para não atirar em nós.  
E ele também falou para não atirar também.  
– Quem são vocês?

– Boraj py 'eso mont ajxat hy? - a ata 'ant.  
– Vocês são família de Moraes? – e disse.

Pyso 'ooto hygngan y 'it tity keerep Poto Vejepip.  
Tempo em Porto Velho eu já vi o pai dele.

Kida pi 'idnant i aka padni y 'it yhot,  
boop, boop, sat dagngant.

Em todo lugar o nome do meu pai já tinha (ilegível) e todo mundo sabe dele.  
– 'A naakat ytat, yta ka ata 'ant yta, i 'it naakat ynt, yta ka ata 'ant yn.  
– Sim, somos a família dele. Eu sou filho dele - disse eu assim.

Apora, apora ga ata 'ant i 'ina,  
o 'i apyry sikirip tykadn an ma 'ina?  
Ahadn sara 'it ti padni ga ata 'ant ta otaty.  
O mais novo pediu para atirar neles, e ele falou:  
– Você está ficando doido menino?  
E ele falou para outro não falar mal deles.

Atykiit naabot ta 'ant Lopi.  
Então o Lopi subiu.

Ty sara naakat ta 'ant Lopi.  
O Lopi era bem alto e feio.  
– Yno ka y ota ga 'ata 'ant, mora kyyn a yryt hy?  
– Sou eu mesmo meu amigo. Você vem buscar o quê?

– Yterep yta yryt yn hoop yn pedar kyyn yta ka tatsyp yn hoop ese 'opynt,  
iri 'aj.  
– Eu vim para passear e estou indo para cima do rio. Assim que ele falou.

– A atari 'abm, aso 'oora, abooj haka?  
– Você vai lá? Vai e você vai subir aqui?

Y abo padni padni sepibm yta ka tari yn – iri 'aj Lopi.  
E Lopi falou que ele não vai subir, que ele vai na água.

Hyy, atykiri napyt 'odna 'oom cefeety, pant sypot syypomty,  
hirimp, hirimp, hirimp dak ga 'at ta 'ant ytaty myhint,  
syypomp syypomp, pant syypoty.  
Então eles deram as coisas como:  
arma CBC, duas caixas de cartucho e entregaram para todo mundo.  
E uma foi embora. Deram duas caixas de cartucho para cada pessoa.



Xarakiit apip yta ybykyjy 'oomyta.  
Deram charque e depois nós viemos.

Dibm tyyim Naaka adyk tamyryta, ijo tyyt hy?  
E amanhã ele também estava sozinho, será que voltou?

Ytaka hot oko adyk i kyyn yta,  
pyry atykadn opok,  
ti otit i i otam padni.  
E nós ainda voltaram até ele. Tinha o não índio lá. Ele chegou bem devagar.

Yta gabm 'at pa ihot sang kip,  
sang kip,  
sang kip kangoop otam hak.  
E nós fizemos caminho para eles e cortamos picada. E chegou até aqui.

Abyyk naka hota 'ant 'i hoop,  
Kokot 'it gat hoop, ibopdni,  
im tata padni padni epe 'ot, naotyyta an.  
E depois eles foram lá. Passou um pouco,  
não tem derrubada de árvore não deixou passar e faltaram.

'Aat ta otyyt naka hadn ta 'ant yta tyyt.  
E depois que voltou, ele falou com a gente.

– Yjso 'oot Poto Veejety naka ata 'ant,  
kahyt naka ata 'ant,  
kahyt, hyywa benajia hywa Manei naka ata 'ant.  
– Vamos em Porto Velho, eu disse.  
Então eram assim, aqui está melancia, seu Manuel. E então disse.

– Yjso 'oot haka benajiaty,  
gabm 'at pa keerep hok Lopi.  
– Bora ver a melancia lá.  
E fizeram caminho por aqui e Lopi fez o caminho por aqui tempo.

Kahalo Veej okybm hoop yjna pynig horo yjxa keerep apop,  
bypiit naka syp keerep Chimi pa, bypiitat keerep Chii pa kat.  
Antigamente no Cavalo Velho nós batemos timbó. Tempo de estrada do Chimi, eram muito  
perto caminho do Chii aqui.

Atyym itat my an 'i,  
atykiit yta ka hot yta i adikit yta Lopi adikit, heery Chimi pasok.  
Ele foi nesse caminho.  
Então nós fomos atrás do Lopi. E apareceu no caminho do Chimi.

Asot ari pa 'ot 'ot ari keerep asot opoko pa hyk,  
atyym yta ka hot yta opoko kyyn yta opap opap hararat naakat horo terek,  
terek, terek, terek, terek, tok Hisente sok.

Tinha picada velha do não índio. Nessa estrada nós fomos, era muito longe. E foram até no Vicente e chegou lá.

Taket i aka ayki Hisente,  
– Moramon ma hy? - iri 'aj Hisente.

Vicente estava desesperado.

– Quem são essas pessoas? - assim disse Vicente.

Opok naakat ma i 'aj Lopi,  
opoko haraj naakat ma,  
py 'eso naakat ma. Iri 'aj.

Lopi falou que eram indígenas.

Eles são boas pessoas. Esse é nosso pessoal. Diz assim.

Ajpyt 'y y ota i 'aj Hisente ajpyt 'y kida 'oot,  
biriba ma, lalajxa ma taxirina ma,  
lima ma yta pyt 'y 'oom 'aat yta pyt 'y,  
pyt 'y, pyt 'y, pyt 'y, yta pyry hot tysodn i kyyn.

Vicente falou para eles comerem

e falou para comer as frutas como biriba, laranja, tangerina e limão.

E comemos essas frutas. E depois fomos de novo com ele.

– Ti ho ajhori y ota?

– Para onde vocês vão, meu amigo?

– Poto heje kyyn yta ka hori yta yjo 'a.

– Nós estamos indo em Porto Velho, Ok!

Yjso 'oot, ka hoto 'oom yta atyym kip aty,  
ibodni keerep Beehi am 'a hyk naka sot tā 'ant Beehi pe 'ewodyt,  
ka hot ta 'ant yta to Barikia sok.

Vamos lá. E nós fomos nesse caminho. Naquele tempo não tinha a estrada velha de Beehi e nós fomos na estrada da Mariquinha.

Barikia naakat Jyse Hodriki sooj.

Atykaj Jyse Hodrik,  
opoko ma y ota - iri 'aj 'iity.

A Mariquinha era mulher do José Rodrigo  
e José Rodrigo falou que esse é indígena.

Opoko Ma im pyt 'y,  
opoko naakam an ma, yn naakat i Goitat opokoty-Iri 'a 'oomaj Jyse Hodrik.

(sem tradução)

Yn mamamyj kidaty opoko,  
seoke,  
atyp i aka padni Se Hodrik boop,  
hadn pa 'in pitat,  
ta atypykit tykiit,  
apip naka hot ta 'ant yjbykiit Poto Veejepip.  
E diz que ele vai comprar as coisas para eles.  
Zé Rodrigo era muito bom ele falava muito.  
E meu finado pai foi até em Porto Velho.

Yn nata hori opok ia 'oomaj Se Hodrik,  
Tik Preto, Xom Preto,  
Lopi kahyt naka 'at kahyt.  
E José Rodrigo falou que vai levar os índios e disse assim.

Abyyk naka hot,  
Garsia itat, Waldema itat, Pyrogyngga,  
yjbykiito a nakat itat.  
Depois foram embora e Garcia foi e Pyrogyngga  
e meu finado pai também foi.

- Yn naakaj ijyngant, an naakaj, ijyngant ytam 'at ta 'ant yn.  
Perera ijyngant, Mingoji ijyngant, abyyk yta otyyt ta 'ant kangoop yta.  
Ewep ewep pant sypot yta xarakiit yta otyyty 'oom ta 'ant yta,  
terek terek ydn, taso itita hot opoko yta 'aj.  
- Eu vou ficar, você também vai ficar! - assim diz nós.  
E Pereira, Bigode também fica assim. Voltamos na aldeia.  
Nós estávamos voltando com cartucho muito pesado e nós voltamos andando.  
E falamos que os não índios levaram nossos homens.

Kahyt na sodyp akat yjxaty opok SPI.  
Assim os não índios sabem que nós existimos que é SPI.

My taakat ta 'ant keerep i ybyyj Korondeo Divero naakat ta 'ant ibyyj,  
Korondeo Divero nam maadaj Tiki Nabooho,  
SPI naakat Tiki Nabooho xefi dopostot atykiit nam maada 'oom Paaka Dova xefi doposto 'oma  
naakat Tiki Naboohot.  
Atykit nam maada 'oom yjkyyn Tiki Nabooho, kahyt naakat kahyt.  
Naquele tempo o chefe era o Coronel Vieira e ele veio até a aldeia.  
E coronel Vieira mandou Chico Naburo.  
O Chico Naburo era SPI que era o chefe do posto e era chefe do posto do Paaka Nova.  
E mandaram até aldeia Chico Naburo. Então era assim.

PYRY 'AND KEEREP YTA  
NÓS ÉRAMOS ASSIM

Contato: Joana Marcelino Karitiana - Tradução: Edilene Karitiana

Pyry 'and keerep yta,  
opoko tyyt ytaraki adyky yta.  
Nós éramos assim, nós vivíamos com os não índios.

Opoko tyyt ytaki adyky yta keerep,  
opoko hap ikerep taakat ytat, > provavelm. keerep  
opoko pip ytara kerepy yta, > provavelm. keerep  
pykypy tyyt yta ki keerep yta,  
sawap yta kakit keerep yta.  
Nós vivíamos com os não índios,  
nós não crescemos com os não índios, [não vivíamos]  
não crescemos com não índio, [não vivíamos]  
não usamos as roupas, nós ficamos nua.

Atykiit ytaka kerep yta, > provavelm. keerep  
yta kaki adyk yta odyryt yta,  
yta i 'y sal, yta iri 'y himp salgã,  
yta iri 'y sal, yta i 'y asoka si 'inimynt.  
Então nós crescemos, [vivíamos]  
nós ficávamos e depois crescemos,  
nós não comemos sal, não comemos a carne salgada,  
não comemos sal e não comemos açúcar.

Atykiityta kakit yta gopip yta parinha by 'a myrỹ'int,  
parinha taakat keerep yta tim 'at yta hot,  
ibodni keerep opoko hot kida 'am 'a.  
Então nós vivíamos como nós vivia antigamente, só fazendo farinha.  
Antigamente nós fazemos a farinha para nós,  
antigamente nós não trabalhávamos para os não índios.

Kakit taso himp oky myrỹ'int keerep,  
osiip by 'yt ta kakit keerep taso opoko hap ta 'angni 'oota,  
osiip ata kam 'yt taso,  
gop ata ka 'obm keerep taso,  
osiip ata kam 'yt taso,  
gop ata ka 'obm taso,  
sojoty ata kam 'yt taso,  
taso 'op 'ito keerep,  
opoko hap yta 'angni 'oota kakit,  
ki myrỹ'int yta kaki adyk yta.  
Naquele tempo os homens só ficam matando a caça,  
tempo antigamente antes de contato com não índio  
os homens passavam remédio que se chama osiip.  
Os homens passavam beijos do marimbondo,

passa remédio de ossip e os homens pegava beijar do marimbondo.  
Os homens passavam a folha que se chama comigo-ninguém-pode,  
só os homens mais novos que passava,  
nós vivíamos assim sem contato com os não índios, nós vivíamos assim.

Atykiit,  
saramamp yta typy 'oot my an opok,  
saramamp yta typy 'oot my an opoko,  
Iho Xapi,  
Iho Xapi yta taka typy 'oot yta,  
Iho Xapi yta katypy 'oot yta.  
Então, sem saber, os não índios acharam nós,  
então sem saber os não índios acharam nós.  
João Chaves, João Chaves que achou primeiro nós,  
e João Chaves que achou primeiro nós.

Atykiit,  
nasobyngng ybykiito irip pipa taosina se sok,  
kasot saryt ybykiitity irip pipa,  
atykiit nasobyngng 'a ybykiit.  
Então meu pai ficou desesperado na estrada da anta,  
então para meu pai a estrada da anta.

Atykiri yta atywyngngiit ytakari yta.  
Então quando acharam nós, nós dormimos.

'Aat ta otyyt tysypy 'oot iri tat my anaj 'a opok,  
atykiri opok ata asykat baara, isa 'ep,  
ijybop na asykat baara Iho Xapi.  
Quando nós estávamos voltando o não índio foi embora,  
então filho da (baara isa 'ep)  
flechou João Chaves na coxa.

Atykiit irip akat nakakarant ybykiit,  
na akyt bypan dip,  
pyng i 'aj bypan, a i 'aj,  
irip iti okyt bypant sobyngnga ta atykiri gatat ybykiit, koj i 'aj.  
Então meu pai pensou que era a anta,  
então a arma disparou à noite e atirou.  
A arma que eu fiz como a armadilha atirou,  
“eu acho que matou a anta”, e ele se levantou  
e foi até onde colocou a armadilha.

Gasyp saryt akyt bypan,  
akyrisywi bypan,  
ã iri 'aj irip mata asykat bypan i 'aj ybykiit pyngng i 'aj kat opok aka my an,  
i ori opok.  
Ele só viu a arma disparar,  
a arma estava disparada e falou que a arma que atirou  
que flechou a anta, falou meu pai,  
só que não era a anta, era não índio.

Nakatat iadikiri,  
iadikiri, iadikiri,  
onyym bowytywari 'aj itatap.  
E meu pai foi à procura da anta  
e não encontrou mais a picada dele.

Atykiit na otyyt ybykiit.  
Então meu pai voltou.

Irip ata asykat opok bypan i 'iaj.  
E falou que a arma do não índio flechou a anta.

Ia syka, iharati padni,  
isaragngant naka 'at i 'aj.  
E baleou, não dá mais para ajeitar, disse que não atirou bem.

Atykiri ihot oko, ipiboop oko.  
Então não procurou mais e não foi.

Ha, ha, ha yta kakit yta yta myrÿtap.  
E depois de muitos anos ficamos sozinhos.

Atykiit, naka hadn taso sypotagngã,  
taso sypotagngã tyyt,  
sypotagngã tyym naakat keerep yta tyyt iakat tyym,  
Pyrogyngnga Sypotagngã.  
Então o pajé falou, ficamos com pajé,  
Naquele tempo nós também estávamos com pajé  
que se chama Pyrogyngnga Sypotagngã.

Atykiri, yjta atyp saryt ysybo i 'aj Pyrogyngnga,  
yjta atyp saryt ysybo,  
opok yjtaka typ saryt yjxa ysybo.  
Então disse Pyrogyngnga que vão achar nós  
e falou outra vez que vão achar nós  
que os não índios vão achar nós.

Opok naaka saryt yjxaty isobaak ysybo,  
hoot naka sosaryt opoko,  
ony boxa aka a okop pityp naka sosaryt opok,  
yjxaty tasobaak tyso 'oot i 'aj Pyrogyngnga, a i ahy.  
Disse que os não índios estão nos observando,  
disse que não índio ficou aqui naquela árvore de jatobá  
ficava os não índios nos observando,  
assim diz Pyrogyngnga que estava observando.

Kahyt naka 'at byyj,  
hak byyj ki ysybo.

Deus diz assim. Deus daqui meu cunhado.

I 'a ysybo,  
pyry asarytyn ysybo i 'aj.

E mesmo ele disse, Deus diz assim meu cunhado.

Abyyk yta takaki hoorobma dyk yta.

Depois dessa mensagem nós ficamos muito tempo.

Kahyt Pyrogyngga abyyk,  
yta kakit yta opoko myrynt, [ myrÿta ??]  
opoko myrynt,  
opoko myrynt...

Depois que Pyrogyngã falou, nós ficamos sem não índios.

Abyyk, Pydopap gajant hori taso tyym,  
Pydopap taso aja kyyn naka heren opok,  
Iho Xapi,  
Iho Xapi,  
Antojo 'aata opok pojongo.

Então na aldeia (Pydopap) tinha os homens.

Na aldeia (Pydopap) apareceu os não índios,

João Chaves,

João Chaves, outro não índio deu chute no Antônio.

Atykiit na ybykyj yta kyyn opok,  
na ybykyj yta kyyn Pydopap ija  
nata bykyj yta kyyn opok atykiit na ybykyjyn,  
ybykyj i 'aj.

Então os não índios vieram até nós

e vieram até nós na aldeia (Pydopap)

quem estava na aldeia (Pydopap) trouxe os não índios,

então vieram até nós.

Pyng, pyng, pyng,  
pyng i 'aj ta otamp tyso 'oot,  
atykiri,

ajhora ajxa ka 'at ytaty ybykiit ajhora ajxa,  
atykiit ytaka hot yta Bypyryk yta.

Quando não índio chegou na aldeia

começou a atirar com arma de fogo,

então meu pai pediu para nós embora, então nós foram embora.

Então nós fomos na aldeia Bypyry, nós.

Byrypyk yta takajant,  
'ap tyym gasyp gijo, gijo yrytysyp.

Nós ficamos na aldeia (Byryp) lá também tinha milho.



Atykiit ytataka hot 'ap yta hodn.  
Então nós fomos morar lá.

Atykiit ta myrÿtap gasyp  
ybykiit opok botamp tysypy 'oot.  
Então meu pai estava sozinho  
esperando os não índios chegar.

Atykiit na otamp isok opok.  
Então os não índios chegaram até ele.

– A yta ybykyj yta i 'aj 'ity opok.  
Iri bodn sa Iho Xapi,  
ijyryt sa Iho Xapi, ijyryt sa 'a.  
– Oi, nós viemos! - falou os não índios a ele.  
João Chaves não estava presente.  
Ele não vem ainda até ele. Ele não vem ainda.

Atykit, a:  
– alybykyj hy?  
Ele disse:  
– Vocês vieram?

Yta pyrybykyjydn,  
alybykyja i 'aj.  
Respondeu que eles vieram, ele respondeu: - Pode chegar.

Atykiit, nakakat 'a tee,  
tee iri 'aj saryri yjpyt,  
yjpyt,  
ikari 'a ybykiit pityp.  
Então eles dormiram lá,  
dormiu cinco dias lá,  
dormiu perto do meu pai.

Atykiit yjso 'oot i 'aj,  
yjso 'oot hoop i 'aj.  
Então ele disse:  
– Vamos, bora lá! - ele disse.

Aa nata hoto 'oot opoko kyynt ybykiit.  
Esse não índio levou primeiro meu pai para conhecer outro não índio.

A nakam heredna 'oot opoko kyynt ybykiit,  
a adikit, naka hot taso.  
Esse não índio apresentou primeiro meu pai com outro não indígena,  
assim outros homens foi acompanhar meu pai.

Naka hot taso iadikit.  
E foi os homens atrás dele.

Yjso 'oot i 'aj.  
Atykiit gahot.

E falou: -Vamos. Então foram.

Aat, kahyt yta ka 'y aka 'oot yta sal,  
opok ti 'y pita.

E assim começamos a comer sal, comida de não índio.

Atykiit namynt salty bykiito namynt myyty,  
iri bodni,  
ia 'y hoori ese dewota kyyri ahoja. [ rewota ? ]

Então assim meu pai conseguiu sal.

No outro lado do rio não comemos arroz.

Hak na a 'y 'at ahoja.

Aqui comemos arroz.

Iri bodni ese ketetopo sogng ahoja,  
feixõ myrÿ'in naakat ari dieera, [ dieero ? dieerat ? ]  
yta so 'ooty ari yta dieerat.

No rio verde não tinha arroz,  
lá feijão era dinheiro,  
lá não vimos dinheiro.

Hak yta so 'oot 'at yta dieerat.

Aqui nós vimos dinheiro.

Kida dieeraty.

Coisa de dinheiro.

Pyra ogyngga 'ooman hoori opok,  
i pagngi padni dieeraty opok.

Lá ajudava os não índios  
e os não índios não pagava em dinheiro.

Kida kida myrÿ'inty gapagng. Kida irint 'in myrÿ'inty.

Pagaram só as coisas. Só as coisas pequenas.

Bypant sypo,

porofa, xoobo myrÿ'inty gapagnga 'oom, [ xombo ? ]  
opok, ari.

Os não índios só pagavam em munição,  
com cartucho, pólvora e chumbo.

Ga ata 'ant,

atykiit namy,

amyn taso salty, asoka,

pyrykidn, myhint myhint tтым asoka.

Então os homens compravam sal, açúcar.

Tinha pouquinho, pouquinho açúcar.

Myhint myhint nakakit ta 'ant asoka,  
ia 'y ari ahoja,  
ia 'y ari bakaha,  
ia 'y hoori bakahao.

Pouquinho, pouquinho tinha açúcar,  
lá não come arroz, lá não comer macarrão.  
Assim começavam a comer macarrão.  
Hak yta ka 'y 'at bakahao.  
Aqui nós comemos macarrão.

Ga ata 'ant kahyt keerep yta ki.  
Assim eram antepassados.

Atykiit, opoko pip myrỹ'int iaki ybykiit.  
Então meu pai não ficava só com não índio.  
Pypiriytyn ybykiito,  
yta pyryhotyn yta myn byyk,  
Iho Xapi, yta kyynt Ihoyt byyk.  
Meu pai foi embora.  
Depois que nos separamos, nós fomos embora  
e João Chaves chegou até nós.

Yta piri yt okot yta,  
morã sogng yta herednoko pita abyk.  
E nós não foram mais e não aparecemos muitos.

Yta herednoko padni.  
Nós não aparecemos mais.

Atykiit myn, daka pyyk sal, sal.  
Então acabou sal.

Atykiit yta ka hot okot yta Popat.  
Então fomos de novo na outra aldeia (Popat).

Atykiit yta takaj a okot yn ap yta,  
atykiri ikoro'op haadnam an taso,  
iki padnoko sao 'y ki byyk,  
sal 'y kitykiri taso,  
iki padnoko sao 'y ki byyk,  
sal 'y kitykiri taso.  
Então eu fiquei por lá e nós juntos.  
Então os homens pensaram:  
depois que comeu sal não consegue mais ficar sem sal.  
Os homens não aguentaram mais ficar sem sal.

Iki padnoko sao 'y ki byyk, sal 'y kitykiri taso.  
Não aguentava mais ficar sem sal, sem sal os homens não aguentavam mais.

Kahyt napyn heredna kat opoko pip.

*Assim aparecemos com não índio.*

Atykiit, i 'asyp daaj hak Ese Kete sogng hak opok ga 'at ybykiit,  
atykiit, atykiit myn daka horo hot 'a Ese Kete kyyñ,  
'at napopi 'oom opok taso, oka.

*Então será que aqui no Rio Verde tem os não índios, diz meu pai.*

*Então fomos no Rio Verde, lá os homens mataram os não índios.*

Atykiit na aka saryt nasobaak tysyp saryt Ese Ketety taso,  
im saramp ijyryri kandoa pip opok, ikyyñ.

*Então os homens estavam olhando o Rio Verde*

*e não índio veio escondido de barco com ele.*

Atykiit kyn Pybyry i 'aj isok ta otam byyk.

*Então ele faz barulho quando ele estava chegando.*

Atykiit ipi oroto padnoko taso,

ohyn ese jepa 'ep,

pyn pi 'oroto paap ese jepa 'ep.

*Então não dava mais para os homens correr,*

*o barranco do rio era muito alto,*

*não dar para correr no barranco do rio.*

Ã'aj, opok ijryt iri 'aj.

*E ele gritou quando os não índios vieram.*

Opok i'yryt,

atykiri sypom ikiiñ saryri opok,

aporã i 'aj i jota,

tay 'i, ityym napymam.

*Não índio veio então*

*os não índios tinha dois,*

*o outro pede para ele atirar.*

Atykiri, aporã,

kej i'a 'oomaj bypanty opok.

*Então atirou e não índio deu a volta no mato para procurar quem que atirou.*

A pōrã I 'aj,

ĩrom i 'a 'oomaj,

abyyk ipodny.

*Diz ele: -Atira! e apontou a arma para atirar e atirou.*

Apōrōko,

apō kã i 'a saragngañ taso pypyyt pitat iki padni keerep taso opoko haadnaty.

*Não atira mais, os homens não sabem muito bem a língua portuguesa.*

Pypyyt pitat iki.

*Não sabe muito.*

Atykiri, apõrõko saragng,  
apõrõko saragng i 'aj taso,  
neng,  
pak 'it iri 'aj kandoa pip bypanty opok.  
Então atirou outra vez  
o homem atirou errado  
e deixou na canoa a arma do não índio.

Ihori opoko kyyn,  
atykiit xoo'in,  
xoo pybyra, xoo pybyra, xoo pybyra,  
akykidnin pybyra i 'aj Ese Ketety,  
Ese kerandepety opok.  
E foi até onde o não índio está  
e remamos, remamos devagar  
no Rio Verde e na verde de água verde, os não índios.

Atykiit gatat ybykiit,  
ysomendak Pyrogyngã ikyym,  
pit i a ki ysomendak Pyrogyngã,  
osowot i a ka saryty ysomendak Pyrogyngã.  
Então meu pai foi embora  
e meu irmão foi até ele.  
Meu irmão não sente medo,  
disse que meu irmão era corajoso demais.

Atykiri itari 'a ikyyn,  
apõrõko,  
apõrõko i 'aj,  
bypan, sembogngodnaty i jaĩ opok,  
ta pitykit.  
Então ele foi até ele.  
– Não atira, não atira! - falou.  
O não índio estava com a arma molhada, quando estava comendo.

Sembogngodnaty,  
ĩrõ a'om,  
ĩrõ a 'om i 'aj opok.  
E está com muito calor, mirou, matou a arma os não índios.

– Apõrã, apõrã - ijota.  
– Atira, atira! - diz ouro.

– Apõrã, apõrã - taota apiri yjpon ki sat i 'aj opok i ai,  
atykiit tik i 'aj kandoa andepe sogng my ysomendak Pyrogyngã syyk i 'aj  
ta kyyn yjsomendak, kandoat ysomendak.  
–Atira, atira! - diz amigo dele assim mesmo e não atirou.  
Então meu irmão pegou na beira da canoa  
e meu irmão puxou a canoa até ele.

Apybo bypanty i 'aj,  
apybo pak i'aj bypanty opok.  
Falou para deixar a arma e deixou a arma.

– Atykiit, āapon padni yta kynn yta ybyjyta yta terep yta ybykyjyta i 'aj taso.  
– Então não .... para nós, viemos visitar vocês, dizem os homens.

A 'a yota atykiit gahaadn saryt opok, hãrĩ aj opok.  
Então os não índios respiraram e respiraram.

– Oka yta ŷraŷta popiwak yota.  
– Meu Deus, quase nós matamos você meu amigo.

– Yryŷ tam popiik yota, ŷryŷ tamm popiit ypodnom, yota i'aj opok.  
– Quase matei você meu amigo, se eu atirasse eu ia matar vocês, assim diz não índio.

Koro'op oky oko saryt opok.  
O não índio se arrependeu muito.

– I asyp hoori byyjo?  
– Lá tem chefe?

– Pyry asypyn, pyry asypyn hoori byyj.  
– Sim, tem. Sim, lá tem chefe.

My Jyse Asin, Jyse Asin naakat byyjy sat I 'aj.  
É José Assis, José Assis é o nome do chefe.

Opoko byyj ky 'om.  
Chefe de não índio que é chato.

Ky 'oom 'a opoko byyj aka.  
Esse chefe de não índio é muito chato e não deixa as coisas.

I 'ahŷ, aso 'oora,  
Aj otowagng, yta pyry hotowakyn.  
E mesmo, vai, chega aí, quase não chegou.

Atykiit taso atakam kokot saryt ta kandoa pip.  
Então eles deixaram os homens atravessar o rio.

Xo, oo kokom i 'aj.  
Remamos e foi.

Atykiit atykiit gahot Ese Ket kury 'epe tyym,  
jyry, jyry, jyry, naka heren Abiri,  
Abiri iam 'a goharara sepa sok ihori taso.  
Então foram na beira de Rio Verde e andaram  
e chegaram no cesto de seringa os homens.



Pokoraat opok goharara se,  
atykiit, yhint yj 'a omadyk ho tyym.

E leite de seringa estava aparecendo branco, então vamos ver essa picada.

Ka atykat hak opok i aokooj taso,  
atyym na popii oko wak taso.

(sem tradução)

Kahor 'a tyym, 'a tyym õhỹ i so saryri opok, õhyn.

E foram embora e não índio viu lá em cima.

Keej, keej, keej i 'aj.

E ajuntaram.

Opoko i 'aj,  
atykiit, i arakaaj iso 'ooto 'oot tasoot.

Os não índios, então eles viram primeiro do não índio.

Atykiit kakyp.

Então desceram.

Iscanã tyym, bypatn kyyn,  
opapybyry 'in ipybooj tam panty opok.

Na escada parar buscar a arma  
e deixou a arma um pouquinho bem longe.

Kakyp tam pan kyyn, naso 'oot taso.

E desceram atrás da arma dele e os homens viu.

Oh...i 'aj taso.

Então os homens dizem deixa.

Pongyp, pongyp.

E se aquietou.

– Oh... yta terep 'aj kyyn yta ybykuj yta, yta terep yta ybykyj yta iri 'aj taso.

– Oh... a gente vem visitar vocês, a gente vem visitar você - disse homem.

Iri a saragng saragnganaỹ taso.

E disse o homem falaram ....

Yta terep yta ybykyj yta.

Víamos visitar vocês.

Jyk i 'aj opok,

– ã ajxa ytarabm hyngã yota, 'aj pa'ira midni?

E não índio parou,

– meu amigo vocês enganaram a gente, vocês não ficaram bravos?

– Yta pa 'iri padni

– Não estamos bravos.

– Moramon ajxadn?  
– Quem são vocês?

– Opogng garytat, karitiana garytat.  
– Nós somos índios, povo karitiana.

Amon yota, my 'aj sohop akaran yta kakārī wak ajxat yota.  
É mesmo meu amigo, eu pensei que vocês outros são tribo meus amigos.

– 'A aka padni yta yota,  
my yta pa iri padni, yta ioky padni taso yta i 'aj taso.  
– Nós não somos outra tribo meu amigo,  
não estamos com raiva, nós não matamos gente.

– I asyp hoori byyjo?  
– Chefe está lá?

– Pyry asypyn.  
– Sim tem!

– 'Aj so 'ootowagng, pyso 'ootowakyn.  
– Vocês querem vê, queremos vê.

Goharara se pa tyym 'aj taka hori 'a 'aj otyri 'aj 'a.  
Você não na estrada de seringa e de uma volta.

Atykiit gakokot 'iit taso kokon i 'aj taso,  
atykiit sagyp i byyj, gasyp i byyj.  
Então os homens passaram eles, então o chefe deles estava lá.

Oh... i 'aj 'i byyyjt,  
Jyse Asin i byyj,  
Jyse Asin,  
ky 'om, ky 'om hararat.  
Oh... diz o chefe, o chefe era José Assis.  
O José Assis era muito ignorante.

I 'aj atykiit gakat,  
gakit saryt pit, taso,  
atykiit, atykiit gakat myhonom ajobbyj,  
ajobbyj gasaryt mynhonom i kat.  
Diz então dormiram, e os homens ficaram comendo.  
Então avô de vocês dormiram sozinho, diz avô de vocês dormiu sozinho.

Atykiit ijyryt my adni dip korok i kyym,  
atykiit napon pont dip opok koroko kyyn,  
atykiit tapyjongo atykaat i kâara oko taso,  
my Jyse Asin pity pikat.  
Então à noite o porco-espinho vem até ele,  
então os não índios atiraram para porco-espinho,  
então os homens pensaram que os não índios mataram outros, quem dormiu José Assis.

A opok naokyrujam aja obyyj, opok na 'o,  
orooraat i jāj opok myn tykiit,  
korok oky tykiri.

Meu Deus, o não índio está matando seu avô,  
então os não índios estavam fazendo borracha, quando matou porco-espinho.

Atykiit tapyhaap saragng taso, pyhaabm,  
i 'aj, atykiit nayryt aĵ obyyj.

Então os homens amanheceram, disse amanhecer. Então seu avô venha.

Ã morã kyn i pon pona opoko?

Para quem os não índios atiraram?

Korok naakat opok ti okyt iri 'aj obyyj.

Disse meu avô que os não índios atiraram para porco-espinho.

Opok aokyyt yta Kārī i 'aj,  
atykiri, yjhot, masgng naka 'at.

Pensavam que os não índios mataram você e disse vamos embora.

Atykiit namy 'ĩ rã amy 'ina 'oom kindaat i atyka porora?

Então ele conseguiu pouquinho de pólvora?

I 'aj, pyry atykadn si ĩrī jaka naka 'y, mynaĵ.

E falou que tem pouquinho.

Ka 'at, atikiit naymbykyj taso, atikiit ioiriyt amynaĵ my,  
ybykiit Madoka tyymo,  
hoop, atykiit naka pykydn atyym,  
opogng myn jyrōkywak saryt 'a tyym.

Então os hoemem vieram, então eles arrumaram  
e Mandoka não venham de lá, e ele também correram.

Atykiit kayt 'a yrypat ta iriso opyyj.

Ele chegou sem pessoal dele primeiro.

Opok ipa'irat i 'aj taytyji 'oot 'a.

Quando ele voltou que falou os não índios estavam bravos.

Iso kybni ta iriso soojoty,  
ta an myrỹ otigngāt naakat 'a ybykii aka.

E não cuidou da mulher dos outros e meu pai só cuidava dele.

Daka kokot ytat, ypyrytat daki yn i aj,  
i bodnoko padni taso, opok napopiit taso i 'aj ta hajat, 'i.

Então, passamos e falou que ia embora, os homens não têm mais  
e falou para irmão que os não índios mataram os homens.

A, atykiri 'i ĩridni ia popi 'ooma sooj.

Então as mulheres dos homens que foram mortos não ligaram.

Kaĵan 'a taopyjyp pypip.  
E essa gente ficou aí mesmo.

Hã, hã i 'aj, hã, hã i 'aj.  
E ficou muito ano.

Atykiit na ymbykyj taso, kahyrujam 'a,  
Opok iokyyt ipyn kâaraĵ 'i itatyka, atykiit gayt ydn.  
Então os homens vieram e cantou,  
pensava que o não índio o matou e ele apareceu.

Yta ybykyj yta, 'aj so 'oot haka,  
'aj so 'oot haka tasooty?  
Nós viemos, vocês viram os homens aqui?

– Iyt haka taso?  
– Os homens apareceram aqui?

– Pyry ytyn.  
– Sim, apareceram.

Opok naokywak saryt, ta 'i,  
pyrytatan 'i tapiriyt, âi 'aj.  
Diz que os não índios quase mataram, cadê ele, foi embora e se mudou.

Ã, tamyrytap itat tamyrytap gatat.  
E foi sozinho sim, sim foi sozinho.

Ajontignã, atykiit napa'irat ta keetety ybykiit.  
Não cuidou dela e meu pai ficou com raiva do irmão.

Ajotigngibn ana i 'aj kahyt jyn 'a my ami opok yta popiawko naka 'at ybykiit.  
Você não ia cuidar, você ia fazer isso se não índio matasse nós, diz meu pai.

Sikidnant iaka 'a i 'aj, ta keetety.  
E disse que esse irmão dela lembrava.

Isikidna, ta sikirip tyki 'oot ta an myrÿ'in'otigngãt myrÿ'i,  
iabm 'a kahyt yjiriso soojo I 'aj ihaj iity.  
Lembrava quando ele está errando, ele só cuidou dele e pensou dele:  
– Isso não se faz com a mulher dos outros, falou irmão dele para ele.

Opok iokyyt yta kākāran yta,  
mynhodnom gatata 'oom 'i,  
opok ytajyn popiit yta tyym i 'aj.  
Nós pensávamos que não índio matava ele  
porque ele foi separado e diz que não índio ia matar nós também.

Opokot jynta popiit yta tyym i 'aj.  
Os não índios iam matar nós.

Opok yta popiiwak yta yta jyn yt oko padni yta,  
ytaki akat hoot yta 'agngi padni yta,  
pyry pon 'ooman yta popiiwak yta,  
ijyrytyt yta kārīyta,  
ytabm ojan nayryt ese tyym, ā i a.

Os não índios iam matar nós e nós não ia mais aparecer.  
Nós pensamos que nós não íamos mais sobreviver,  
mas atirou parar matar nós, não pensamos que ele veio,  
ele chegou de surpresa na beira da água.

Pyn pi 'oroto padni, yta pi 'orotop yta jyn bodni padni yta.  
Não dá para correr se nós correremos se não ia sobreviver.

Ta kyyn yta hot 'a sogng myr̄y'in ga pon kit yta kyyrn opok i 'aj ta  
soojo tyyti Sadn Tydni 'oot.  
Só porque nós fomos até onde os não índios estão  
eles não atiraram e quando ele estava falando com a mulher dele.

Koro'op okyyt ikiit taso.  
E os homens estava com sentimento.

Atykiit 'at ga 'a my an ga ata an.  
Então era assim e foi assim.

Koro'op okyyt gaki andyk taso,  
atykiit aī i oora iam 'aj ipiri ytyka,  
'aj i 'oora na 'a ot 'a,  
tamyryn gatat 'a gopip.  
Os homens estavam com sentimento, então pediram para aquele que se perdeu,  
pegar e falaram para ele pegar e ele foi no mato sozinho.

Atykiit nayryt 'a, 'yrydn i 'aj.  
Então ele veio e veio.

– Ajyt 'y ota h̄y?

– Vocês vieram meu amigo?

– Yta pyry ytyn, pyry ytyn yta 'y ita, opok 'y okywaka yn tyymo.

– Sim nós chegamos, viemos só de passagem, eu também fui quase morto por não índio.

Opok yta jorōkyt yn tyym y ota i 'aj.  
Os não índios também iam matar eu, meu amigo.

I 'aj 'a ta otaaty.  
E falou para amigo.

Pypopi 'ooman yta tyym, opok yta,  
yta jyn bodnoko padni yta tyym,  
pyry pon 'ooman yta, kyyn opoko,

Sembokodnatyy ga jan opok,  
'apōrā, apōrā, apōrā ga 'at iota.

Nós também quase fomos mortos meu amigo,  
nós também fomos quase mortos.

Não ia mais existitr, mas ele atirou meu amigo, o não índio estava com calor e outro pediu para ele atirar. Pegou a arma e fez de conta que está atirando para nós.

Kej ĩrōa 'oom ĩrō a 'oom ga at yta kyyñ.

Pegou a arma e fez de conta que está atirando para nós.

Oka, tam pan pibadna naka 'y naka pon ki saryt opok.

Meu Deus, mas o não índio estava preparado para atirar.

Oka, opipagngop iki Saryty,  
pysopotagng hāraj an i soojo tyym.

Meu Deus, nós tínhamos muito medo e a mulher dele também era pajé.

Opok pymamam ap yta ata kadm 'at 'i sooj,

sypotagng sara 'it iaka padni ysyky Sisin ti.

E a mulher dele cantou a música tradicional,

a mãe do meu irmão Cizino não faz pajelança para o mal.

Atyym yta kam kerep yta,

sypotagngā haadn hāraj

haadn sara 'it iaka padni 'a ĵonso aka syypootak, ka 'at ta an kahyt.

E ela ajudou a nós crescer. Ela fala bem da sua pajelança

e essa mulher que fez pajelança faz bem para a pessoa e ela nunca fica com raiva das pessoas.

Atykiit i pynhot odet oko i kyyñ,

i pynhot odet oko i kyyñ,

nakakit 'a pip taso,

gakit 'a pip taso,

'agngi tyym nayryt saryt ese tyym,

Ese Kete tyym Sisin, Sisin.

Então todo mundo ia atrás dela e tinha os homens lá.

E os homens estava lá, então vieram na beira da água

e vêm na beira do Rio Verde meu irmão Cizino.

Opoko hāraj, ŷhỹ.

Não índio bom.

Atykiit nayryt, a 'adikit ga hot aj obyyj,

Poopa i oi sa, i oi sa,

atykiit ga hot 'a adikita yj so 'oot hoori hopo i 'aj my Sisin aj obyyjyty.

Então veio e meu avô foram atrás dele

na aldeia (Poopa) eles ainda não morreram.

Então eles foram atrás dele e Cizino pediu para meu avô acompanhar ele.

My ta keete tyyt I tari a 'a obyyj, ta apydada myñ ihori.

E seu avô foi com irmão dele e foi só com o irmão dele.

Atykiit na so 'oot opoko byyjy hārajty,  
ta pyt 'odn kidaaty opoko bypan sypooty,  
baaraty ipyt 'odnaj i kyyn opoko,  
ti 'yyt i pyt 'odnaj,  
ta 'iri 'y adyky 'ooj 'at.

Então eles encontraram o chefe bom dos não índios  
e não índios deram as coisas para ele como cartucho, chumbo,  
balas e deram também a comida.  
E nesse dia nós não comemos óleo.

Ooj bi odytyty 'i pyt 'odnaj Sisin, atykiit na am kyaydn.  
E o chefe de não índio deram óleos para Cizino.  
Então (os nossos) derramavam.

Ooj, na 'am kyaydn oojo,  
na 'amkyaydn 'oojo yta,  
nam kyaydn peixo,  
ta iri 'y sohoop yta kaki adyk yta.  
Derramaram o óleo e nós derramamos óleos,  
derramaram beijos, nós não comemos  
porque nós estávamos estranhos com o primeiro contato com os não índios.

Yta i 'y adyky oojo,  
yjti 'y tyty yta takaki adyk yta,  
yta ise 'adm dywadyky ooj yta,  
yta nam kyaydn ooj.  
Ainda nós não comemos óleo.  
Nós só estávamos comendo a nossa comida típica,  
ainda não experimentamos óleo,  
derramamos o óleo outra vez.

Yta nam kyaydn ooj, kdna.  
Nós derramamos o óleo.

'Ondytyty, xaraki 'ondyt 'ondyto ipyt 'obnaj Sisin, kinda kindaaty.  
E o chefe de não índio deram charque bem grande e muito grande para Cizino.

Atykiit hoot gasyp opoko byyjy Hāraj iam 'aj, i 'a hỹ? Ry 'and.  
Então falaram que lá tem o chefe bom do não índio. É mesmo?

A 'a ia typ oko padni Jyse Asin,  
napyhitiki horo iam aj 'a,  
Ideremam na apangaj 'aopok aka i 'aj.  
Disse que José Assis não foi encontrado.  
Disseram que ele não deixa, vamos fazer uma picada em volta desse não índio.

My ideremamp  
na apangaj 'a ia typ oko opok ky 'om iam 'aj.  
E vamos fazer a picada,  
nós não vamos mais procurar o não índio que é muito ignorante.



I 'aj taso.

Assim diz o homem.

Atykiit ia atyp oko 'a, 'a opok aka,  
i pyn hot oko ikynn si inimynt.

Então não achamos mais esse não índio  
e nunca mais foram atrás dele.

Atykiit na pyn hot nayt Sisin kyyn.

Então assim fomos sempre com Cizino.

Py 'odn Sisin kindaat,  
hīrin, hīrim, hīrim i 'aj,  
taso kyyn Sisin,  
napyt 'odn bypanty taso kyyn,  
naka syp hooromadyk,  
gasyp hoorobm pitaari 'agngi tyym napy 'ebma 'oom ia dikit 'aj byyj.

E Cizino dava as coisas para os homens  
e deram as armas de fogo para os homens  
e demoraram e demoraram muito.

Ta 'oi aka, kahyt ga 'at ta 'an, kahyt.

Para morrer, então era assim.

Pyso 'oot daki yta opok adikit ija 'oomaĵ,  
Sisin iri tahoty,  
Marãona natahot saryt.

Disse ele falou que ele vai atrás do não índio,  
mas só que o Cizino não levou.  
Disseram que Marãona levou eles.

Marãona natahoto 'oom opok natahotypong ta 'asoota,  
ipyky 'ebma 'oomi Marãona.

Marãona levou os não índios e levou na vontade própria.  
Marãona não queria levar.

Igaripy 'ebman iadikit,  
ta oi akat iam 'an.

Ele queria ir atrás dele e para morrer.

'A tahot byyk iyroko padni 'a taso aka.

Quando eles foram lá, esse homem não curava mais.

My kida taoky saryt ikeet, ikeet,  
ihaj naaka saryt opok tiokyt, opok taoky saryt ihaj.

Então e assim irmão dele disse:

– Os não índios mataram o irmão dele e não índio mataram.

ÿ, ÿ ka 'asaryt kahyt.

Disse é assim.

Arang na 'apoĵ ondypy 'oom.  
Depois de muitos anos descobriram.

Arang na atypy 'oom,  
na atywako 'oom Kaabmam ta 'atypyp ĵyrā ot poxam ihaj.  
Descobriram depois muitos anos, sim achar ir cai.

My tahaadna hapi a padni ihaj.  
Então falei para não colocar aí.

Y yt oko yn 'y keet boop tykiri 'y yt oko yn,  
yombynggỹ my 'y keet 'y keete boop tykiri yombygbgỹ my ym 'y yt, i 'at ihaj.  
Sim meu irmão morreu, eu não falto mais.  
Eu me sinto muito (ilegível) meu irmão morre, disse irmão.

'Y yty ta 'iipi hap i 'a padni.  
Aconteceu mesmo comigo.

Ĵyn taradyk saryt Ese Ket opỹtyym ihajo tamyrytap,  
ta keete boop byyk.  
E foi na beira do Rio Verde e irmão dele procurou sozinho,  
depois que irmão morreu.

Na 'aka saryt ari, na akat mooĵan iakaj ari tyym.  
Disse tinha aí e demoraram aí mesmo.

At i otyyt, naokyt saryt ihaj.  
Depois que ele faltou, e mataram meu irmão.

Kida 'oti ta okyt ka 'a 'oom opok,  
kida 'oti na okyt,  
my goharara atakam tongã dyk,  
goharara am tong tyki 'oot ta yryt 'etyy i okyp ga 'a 'oom opok.  
E não índio que falaram que a doença matou.  
E tirando o leite de seringa.  
Quando eles estavam tirando o leite de seringa e choveu muito e disse o não índio.

Sypotagnã myrỹ'in'ya boyt saryt yn.  
Disse o pajé me curou eu.

My koro'op okyyt I akaj my,  
taota et amy moom ty lakaj my ĵonso sypotagnã.  
E estava pensativo. A mulher que é pajé estava com menino  
que falaram que o Menoama não era filho do marido dela.

Atykit kam atyĵa saryt syyke.  
Então estava fazendo mingau de milho.

Syyke by atyĵa tyym katat saryt otyyp, my ysyky Sisinti.  
Quando estava fazendo mingau de milho vai lá na água. A mãe do meu irmão Cizino.

Koj I 'aj, atyĵa tyym naso 'oot saryt byyĵyty,  
otyyp tatatyka tyym my, ysyky sisin ti.  
(sem tradução)

Nasa 'oot saryt byyĵyty.  
Disse viu Deus.

Atykit naka so saryt byyĵ,  
my ano ka i 'aj myyty,  
ysyky sisin tity yn naakat ka,  
ta 'it anamymoom horo taso kyry soma.  
Então o chefe estava e você que está aqui.  
Sim e eu falei para a mãe do meu irmão Cizino, homens diferentes.

I 'aj ybykiitity,  
taso kiri soma para 'i byyĵ pysat ybykiitity.  
Disse meu pai, esse homem era chamado assim homens diferentes.

Ta 'it an moom taso kyry soma,  
takyyt 'im 'abm anu ta 'it,  
'i naakat isikirip tykat i 'aj ybykiitity.  
E você que é o homem chamado, aquele homem  
e meu pai falou que ele está ficando doido.

I naakat isikirip tykat,  
yjkyyt nam 'at ōwā yjnam atykiri ōwā, i 'aj byyĵ.  
E ele que está ficando doido e Deus diz que a criança é feita com atenção.

Atykit kam 'oot saryt pat sypoj, pat sypoj aram 'oo i byyĵ.  
Então ele pegou o rabo de arara. Deus não amarrou o rabo da arara.

Ka ihyyĵa a à 'im iitity,  
'im 'iit naka hyyĵaĵ kapip my naka hyyĵaĵ ōwā,  
iotigngāt naka 'aj ta 'itity, iam 'aj ybykiit.  
Mostra a música que ele fez, quem fez a música cantou e criança cantou  
e falou para ele cuidar, assim falou para meu pai.

Atykiit naka hit pat sypojoty, pat sypojoty.  
Então deram o rabo de arara.

Atykiit naka yt my,  
hÿryĵ iyri hodo akan 'i asyp,  
hÿryĵ, hÿryĵ, hÿryĵ.  
Então ele apareceu cantando na aldeia, cantando...

Kinda 'otii, kinda 'oti, kinda 'oti,  
kinda 'oti hararat Ysypy 'oomaĵ yn.  
Eu estava muito doente.  
Eu estava passando mal naquela época.

My sotaap ysyp saryri ym,  
si 'i 'in ytaaka saryt yn 'at.  
Disse que estava passando mal,  
dizendo que eu estava pequenininho naquela época.

Si 'i 'in yta aka saryt yn.  
Eu era pequenininha.

A tykiit,  
yta omon saryt yno,  
'yse 'yyp yta 'omon saryt my,  
nodo akan I 'asypo h̄ryj̄,  
h̄ryj̄, h̄ryj̄, h̄ryj̄ i 'aj h̄ryj̄,  
h̄ryj̄ i 'aj taman ta h̄ryj̄a piri ihaadnaj taman tyyt.  
Então a minha mãe me (ilegível) me (ilegível),  
na aldeia de (ilegível) ele estava cantando...  
E cantou, no cântico dela ela falou do marido.

Iotigngāt 'a 'a ōwāty,  
iotigngāt iam 'i ōwā ahot myrymon ōwan,  
ahoto tyym myrymon,  
ipyjōngnī padna ōwā i 'aj ta h̄ryj̄a piri tamanty.  
Criança é para cuidar, criança é para ser cuidada  
porque ele era seu filho e seu mesmo.  
A criança não é de outro homem  
e a mulher falou cantando para seu marido.

Ih̄j̄ saryra ōwā,  
an ta h̄j̄ tykiri ioyryko saryryko ōwā,  
iotigng saryra ōwā i 'aj tamanty nodo akan 'i syp.  
E falou para rezar a criança,  
se você rezar a criança ela vai curar, cuida da criança.  
A mulher falou para marido na aldeia.

Atykit kan tat taman kyyn pat sypoj.  
Então ela entregou o rabo de arara para marido.

Abyyk ytaka h̄j̄ saryt yn ybykiit Kara aj saryryki 'ih̄j̄tyki 'oota h̄ryj̄,  
h̄ryj̄, h̄ryj̄,  
h̄ryj̄ i 'aj yhot yh̄j̄j̄nty my,  
nodo akan isyp,  
h̄ryj̄, h̄ryj̄, i 'aj.  
Depois disso eu cantei para meu pai,  
assim que se faz enquanto estava cantando  
e dizem que agora você canta o meu cântico,  
que estava lugares onde está o (ilegível) e cantou música, disse ele.

Abyyk ytaka h̄xant saryt yn ybykiit.  
Depois meu finado pai cantou comigo.

Atykiit yta owyt 'in sakyt ym.  
Eu segunda eu curei disse ele.

Ÿhỹ, kahyt naka 'at saryt,  
Nodo akan 'i asyp,  
boop boop hararat ka 'at kahyt.  
Ah! Tá? E assim disse ele, aquelas pessoas que está onde (ilegível)  
onde Dodo vive dizendo para mim. Aquele homem ficou muito mau, disse.

Kahyt taka 'oora kat tā 'an, ykyyt j̄onso sypotagnã.  
E assim que caíram, pajé mulheres perto de mim.

Yhot yso 'ootop,  
pyrykiidn keerep tyym yta boop tyym sypotagnã.  
No que eu vi, tempo no antigamente, quando eu não existia, tinha o pajé.

Yropiso yn kahyt haadnaty, yropiso.  
Assim eu não escutei a fala.

Yropiso yno,  
Botyyj kyyt sypotagnã 'oototy yo piso.  
Eu não escutei, eu não escutei que o pajé foi feito por (ilegível) isso eu não sei. [Botyyj ?]

Ykyyt sypotagnã 'oot myrỹ'in ty yta sondyp yn,  
yry sondypy haadn yo piso kiipity yn Ÿhỹ.  
Eu sei que o pajé surgiu, eu não sei a outra história eu só sei que eu ouvi isso.

Nyhorot myrỹ'in yta pypyydn yn sypotagnã pyn haadnaty.  
Então só isso que eu sei a história do pajé.

Ka 'a 'oom opok.  
Diz o não índio.

Atykiri, atykiit myn sakyt,  
j̄yra kida oti 'ot, saryt opokoty, opok 'i sadna 'ooma.  
Então, diz assim que adoeceu, para não índio e não índio contou.

Atykiit, apyhaỹ gokypy pip apyhaỹ  
tykiit ata s̄enaỹ, j̄yn 'a saryt opok.  
Então falou que ele não pode ficar no sol,  
senão, vai pegar sereno e não índio ficou parado.

Abyyk j̄yrõ 'oroko saryt kida 'otiity opokoty.  
E não índio não pegou mais a doença e ele melhorou.

J̄yrõ 'oroko terej tej naot 'ot saryt pata 'orotyyt naot 'ot saryt.  
E ele nunca mais pegou a doença.

Opok ti sadna 'ooma.  
Diz não índio que contou.

Atykiri jyn hit saryt kida oti apaty opok, atykiit jyn hit saryt.  
Então depois disse os não índios deram remédio e deram para ele.

Kyy i 'aj jyn a saryt ihyt opok kida 'oti apaty,  
Atykiit jyn heegng saryt,  
jyn heegng saryt ipojongo ti sadna,  
atykiit heek, heek jyn 'asaryt,  
heek, heek i atykiri jyn pisok saryt tañ pip ihyt opok.  
E deram remédio para ele,  
colocou na garganta, então ele se engasgou.  
Assim as pessoas contaram, quando ele se engasgou, os não índios.

Maraona, jyröky saryt,  
Maria nidoj kasadny,  
jonso tyyt, jonso tyyt.  
Foi Maraona que matou,  
foi Maria (ilegível) que contou com as mulheres.

Ka asaryt kahyt.  
E é assim.

My Carlos carlos opoko sarisat, Carlos,  
Poopa karyjxa yjxa sari jobyyjy sarisat,  
Taomeja naakat kida 'oti tiokyt,  
Taomeja, Taomeja.  
O nome dele era Carlos  
e na língua ele se chamava (Poopa)  
o nome do meu avô agora (Taomeja) que a doença matou: Taomeja.

Kahyt ka ata an taso taoingni 'oot.  
Então quando os homens estavam morrendo, diz que era assim.

Atykiri ia hop oko taso, ta hopo ko yta,  
naaka horo ybykiit myrÿ'ino ybykiit naaka horo ipi ibnan,  
ysomendak Pyrogyngã naaka horo ipi idnan ybykiit ota naaka horo ipi idnan my,  
yhaja 'era 'it byykiit naaka horo ipi ibnan otadnamym myrÿ'in'gakit taso yta pi 'it.  
Os homens ficaram pouco e não ficaram pouco.  
Só meu finado pai foi e só ele que ficou lá minha finada prima Pyrogyngã.  
Só essa pessoa que ficou lá meu outro finado pai,  
só essa que ficou lá os homens só tinha quatro esse são o resto de pessoa.

Y'and.  
Eu e você.

Yta pyrypykywakyn yta, yta jyn bodnoko padni.  
Quase nós todos ia acabar, não ia existir mais.

Kahyt ga 'ata an keerep yta ki, keerep yta ki.  
Assim nós éramos a nossa história.

Sypotagngã 'ootop pynhaadna.  
Primeiro história do pajé.

Pyry 'and, pyry ata an, my Pyrogyngã.  
Dizem que é assim a história de Pyrogyngã.

Pyrogyngã ta 'aka saryt,  
my ja jonso aka Se 'yypy tyym ta aka saryt,  
mydna 'oot, 'ã Pyrygyngã na aka i 'ootop.  
Dizem que é Pyrogyngã  
e finada mãe daquela mulher também,  
Pyrogyngã é primeiro pajé.

Ka 'asaryt kahot saryt,  
'on kyyn da ipojongo,  
abyyk, dikiri pyyt kahot saryt 'i ' on kyyn, ta pojongo adikit.  
Dizem que foi em busca do mel da abelha e eles estava atrás.

– Yta so 'ooto adyki yta 'onty ypan 'in.  
– Minha irmã nós vamos em busca do mel da abelha.

Ka 'asaryt ta pan 'inty,  
on kyyn taso kyyn y pan 'in ka asaryt.  
Disse para a irmã, busca o mel de abelha para irmã.

Hiraj adyka y 'i ysyky ka 'asyryt i pan in,  
atykiit kahot, ta keete tyyt.  
Disse a irmã ajeitar primeiro meu irmão. Então foram com irmão dele.

Kahot saryt, terek i 'aj,  
apip naso 'oot saryt Byyjyty,  
hak byyj kiity, naso 'oot saryt.  
Disse foram e disse assustaram  
e aí ele viu Deus e viu Deus da Terra, e viu de novo.

Atykiit na atoot ihaj byyjo, ikeete yytap i atoot adyki.  
Então deu, levou irmão dele, com irmão dele levou.

Atykiit ikeet atam byyt kiiti sowon pip kayt ikeet,  
ihaj naakat dibm i yt.  
Então irmão dele chegou primeiro, irmão dele chegou com hoje,  
e depois de manhã irmão dele apareceu.

Dibm i yt.  
Come amanhã.



Ka ata an.

E disse.

Atykiit myn,  
naka kywadyk ikeet hõõogng...j 'aj ikeet,  
a taso ia morengan ian 'aj,  
taso ia morengât iam 'aj.

Então irmão dele que desceu e fez sinal.

E disse irmão, o homem acontece e disse.

Atykiri naka hot i atī, taso,  
koj tyym tyka õwã, ja horot iakaj ikeet.

Então os homens foram buscar ele.

E barriga da criança cresceu, irmão dele parecido que nem aquilo.

Atykiit, hỹryj, hỹryj,  
hỹryj i 'aj ikeet,  
hỹryj hỹryj torooj i 'aj ikeet.

Então cantaram irmão dele, irmão dele estava cantando entrado.

Atykiit na soleyt ikeet.

Então irmão dele bebeu.

– Ta 'i ahajo hỹ?

– Cadê teu irmão?

– My taso pyp ga atykat yhaj i 'aj. Taso pyp ga atykat yhajo, i 'a.

– Meu irmão está na mão dos homens, Deus. Meu irmão está na mão de deus.

Dikiripyyt on kyyn ajhot tykiri ajtaka 'at,  
pynhoto pyydni padni dikiripyyt yjiriso andikit on kyyn

Sim tu vais pegar o mel da abelha.

Você vai chegar atrás. Você dizia e não pode ir sozinho para pegar o mel.

Hot hyryra hot,  
hot hyryra hot nam 'at on kyyn yjhot tykiit i 'aj jonso,  
taso tyym i 'aj.

Para buscar o mel tem que ir todo mundo junto, como a mulher e quantos os homens.

Teem iam 'aj.

E dormiram lá.

Apip nayryt ihaj ngomooj.

Aí irmão dele chegou antes de anoitecer.

Hooogng...

Fez sinal

Ikywi ihaja tyym.

E irmão dele também desceu.

Gakyp derek ia, 'aj,

my a 'oot na 'a 'ot ihaja sooj, ihaja sooj.

E desceu e quando irmão dele desceu pegaram a mulher dele.

A 'oot na ot ihaja soojo, ja jonso aka se 'yppo, ia ori 'a.

Pegaram a mulher do irmão dele e finada mãe dessa mulher e começou assim.

Pasaap iakaj a tamanty.

E essa mulher não gostava do marido.

Ipasadn saryty 'a jonso aka tamanty atyki 'oot,

i marã mōrengāt 'oot naot 'a jonso aka.

Disse que essa mulher não gostava do marido enquanto isso aconteceu com o marido dela.

Naka 'ot, aji 'ora,

'aj kypeeto y 'it i 'aj ta 'itivity ŷ, ŷ.

E falou para filha pegar a sua irmã.

Atykiit na oti sooj, kej iam 'aj isoj,

a 'oot, ga ot ipojongo isoj.

Então pegaram a mulher dele enquanto isso a mulher dos outros foram embora.

Atykiit, ta sooj 'a ot byyk gakyp 'i, gakyp 'i.

Então quando a mulher dele foi roubada e desceu...

Ta 'i ta 'i my,

ta 'i my jonso hỹ,

ta 'i jonso - i 'aj 'i tasoojoty tamyn byyk takyp byyk, takyp byyk.

Cadê minha mulher? Onde ela está? - falou quando ela desceu.

Ta 'i jonso, ta 'i jonso ?

i 'aj 'i, tasote Ytykityki 'oot.

Cadê minha mulher? Cadê minha mulher? - falou quando ele não a viu.

Gahỹryj kahyt ka 'oot akat amō Rengã hỹryja,

Amōrengã hỹryja gahỹryjmy Pyrogyngã,

hỹryji 'aj Pyrogyngã,

hỹryj,

hỹryj i 'aj Pyrogyngã hỹryj hỹryj.

E cantou assim surgiu a música rengã e de amōerengã e Pyrogyngã fez o cântico.

Abok iam 'aj, atykiit naamabot,

naraang iam 'aj eremby pip.

E falaram para ele deitar e fizeram ele deitar e ele deitou na rede.

Atykiit gabm ydn ydn my isok my taso im yyj my syryjpok tapo isok jong,  
jong iam 'aj isok, õ i 'apadni padni.

Então passaram remédio tradicional para ele que chamado Syrypok Tapo  
e ele não pode falar que não pode passar nele.

Atykiit hÿryj, hÿryj soteydn i 'aj 'i.

Então ele melhorou e cantou.

Hÿryj, hÿryj soteydn i 'aj Parogyngã.

E cantou e melhorou Pyrogyngã.

My tyym Pyrogyngã sypotagng hãraj tyym gat 'a.

Ele também era o pajé muito bom que é chamado Pyrogyngã.

A tyym, i 'aj, kida ytata hot tâ an yta,  
'ot ibma pyydn saryty padni yjiriso adiki gyywyp 'i  
pyn hoto pyydn saryty padni 'on kyyn i 'aj 'a tyym.

E lá o bicho nos levou e não pode se perder os outros  
e falou que nessa estrada não dá para ir buscar mel de abelha.

Atykit ytata so 'oot saryt yta kidaat yta i 'aj.

Então diz que nós vimos os bichos.

I 'aj 'a Pyrogyngã aka, 'a Pyrogyngã aka.

Assim é o jeito de Pyrogyngã.

Na 'akat, na akat, na akat...

E ficou...

Na 'akat 'ap so 'oot myrÿ'in'kindaat kinda ky 'o andikit ga 'at 'a  
ta irisoot ysyybo ga 'at ta irisooty.

E lá ele fica só vendo o bicho e chamava todo o pessoal dele de genro.

Ysyybo, ysyybo dak ta irisoot.

(sem tradução)

Byyj ky 'o adikit naka 'at 'a, 'a.

E ele chamava como irmã de Deus chamou as pessoas.

Kahyt ka 'oot akat tâ an 'at sypotagngã. Ka 'ooto 'oot 'oot 'at sypotagngã.

E assim era esse pajé. Assim surgiu pajé.

Abyy, abyyk ga 'oot, naka 'oot okot my,

Dodo akan asypo, ysyky Sisin ti.

Então depois disse o pajé surgiu na outra aldeia  
que é a mãe do meu irmão Cizino.

Abyyk naso 'oot okot 'a Byyjyty,  
'a jonso aka sypotagng hāraj iakaj 'a jonso aka,  
my taka h̄ryj 'a h̄ryj,  
h̄ryj, h̄ryj, h̄ryj i 'aj 'a tyym,  
opok pyhokop āram 'aj,  
boroja kymamam aram 'aj,  
boroja ŷwym āram 'aj 'a jonso aka.

E ela viu Deus e essa mulher e bom pajé.  
E ela fez o cântico para mim e cantou...  
e fez a música para a cobra não aparecer,  
para os não índios ficar com raiva e de outras músicas.

Sypotagng h̄ryj hāraj iakaj 'a jonso aka owā kerepep atakabm 'at,  
ta iriso pypihyky 'et ata kam kerep 'a jonso aka yry and.  
Ela é a mulher pajé que canta bem para criança crescer com saúde.  
Ela canta para mulher que perde ou aborta a criança.  
Para ela não perder mais, o jeito dela era assim de ajudar as pessoas.

Haadn hāraj na akat jonso aka,  
'a jonso aka sypotagngā ka 'at.  
Essa mulher falava bem,  
a pajelança dela não é do mal.

Yjymbodn saryty ym, 'a jonso aka boopop.  
Se essa mulher não existisse eu não ia sobreviver.

Ybykiit yta mymoom saryt yn,  
tarytyt yry 'idni ynty ybykiit.  
Diz que meu finado pai falou que eu não era filha dele.

Ybykiit 'ysiin otigng byyk yry atyka saryty yn.  
Diz que meu finado pai não cuidava de mim.  
Pois assim mesmo eu cresci com ajuda dessa mulher.

AKOT YJKIIT KEEREP HAADNA  
A HISTÓRIA QUANDO ÉRAMOS UNIDOS

Tradução: Julenilsa Batista Pyky'oma Karitiana

Akot yjta keerep,  
Akot tam 'at ga keerep.  
Juntos sempre, roçado era feito juntos.

Yso 'ooty yn taso ako pitaat, yryso 'ooty.  
Eu não vi monte de homem, eu não vi.

Akot kam and ta an ybykiito ga,  
Akot takam 'at ybykiit ga,  
Akot taka bigng mĩ 'ĩ tyymo,  
Akot ta amang gijo keerep.  
Meu falecido fazia roçado junto, meu falecido faz roçado junto.  
Até milho ele planta junto.

Atykiit jonsogo naokop gijo.  
Então a mulher tira o milho.

Jonso naokoot gijo,  
Na 'ã jeogng gijo na agaat ohýt,  
Ohýt gasyp gijo ta 'ytysypy 'oot keerep.  
A mulher tira o milho e guarda em cima,  
o milho fica em cima para ser o consumo antigamente.

Pon, tapon taakat keerep taso tim 'at,  
Irimbodni opoko hot kinda am 'a.  
O homem caçava, era trabalho dele,  
não tinha as coisas para fazer para o branco.

Yjhot yjpytim adnagi gat gat.  
E assim trabalhávamos.

Yjhot yjpytim andnagi mi 'iĩ 'ã 'amangã t, [ mĩĩ ? .. ti, ?]  
Eep taakat keerep iam 'at,  
Pojpgok taakat keerep ia ton.  
O nosso trabalho é plantar o amendoim,  
a cercagem de Jatuarana era feita; a cercagem de Jatuarana era feita antigamente.

'Ip taakat keerep ia 'yt taso eem eeme ak kami 'at eepo.  
Nós comíamos peixe, a gente via cheia de peixe na tapagem.

Eep pynpyt 'y pita keerep.  
A tapagem era cheia antigamente.

Siit takat iam 'at ŷonso tim 'at, siito ti yt keerep,  
Gok byporojo obi pip tataŷan tamana tip keerep antignã ti 'y keerep.  
A pamonha era feita pela mulher,  
a pamonha e comida e macaxeira feita dentro do fogo e colocada.

Obi pip kaŷan ti 'y taso atip,  
Kytop taakat ŷonso tim 'at taman hot keerep.  
A cesta fica embaixo da rede, a chicha é feita pela mulher para o marido.

Gijo kytobma, ia 'y keerep gokytobma.  
Ka 'it na 'ydna yt gokytobma ia 'y tam 'a 'a oom keerep gokytobma.  
Chicha do milho e chicha de macaxeira. Agora estão tomando a chicha de macaxeira.

Sondakapapa naakat gokytobmant tam 'a 'oom keerep.  
Antigamente a chicha de macaxeira não era considerada boa,  
era considerada para ficar com panama.

Atykiit nam akit keerep gokytobma.  
Por isso não fazia.

Gijo kytobma kat keerep iam 'at,  
Syyke naakat keerep iame 'at.  
A chicha do milho podia fazer, e mingau de milho

Siit naakat keerep iam 'at.  
E pamonha também podia comer.

Pyrahopyn kinda am 'a.  
Tem vãrias comidas ser feito a nossa comida

Yjhot yjti 'y,  
Pokoho iam 'at, pokoho ia 'yt keerep.  
A batata pode fazer, a batata podia comer antigamente

Oho ia 'yt keerep,  
Koromoji ia 'yt keerep,  
Pyrykidn kinda ako,  
Ohy ia 'yt, kinda amang naka hit keerep taso.  
Antigamente podiar comer alho,  
coromoji, batata  
só dava as coisas plantadas pelo homem.

Kinda ata ti 'y amang,  
Ata amang amang pasi ikit keerep,  
Pasi ia amangan,  
Pasi myrŷ'in yta so 'oot 'yn,  
Yso 'ooty yn,

Hoot hooto iam 'aat, yso 'ooty 'yn aaty,  
Pasiity yta so 'oot 'yn,  
Pasi amangat yta so 'oot yn.  
*Antigamente pasi era plantado, eu vi a planta de pasi.  
Eu não vi hoot hooto e eu nem sei agora,  
pasi eu vi, eu vi a plantação de posi.*

Pyry kidn ti 'y amangã, yj hot yjti 'y.  
*Tem plantio de comidas para nós comermos.*

Kytopoty taka sikidn keerep taso,  
Kytop takat saryt keerep byyj tim 'at,  
Byyj tim 'a taakat kytopy.  
*O homem lembra de chicha, a chicha foi Deus quem fez.*

Keerep byyj tim 'at,  
Byyj tim 'a taakat kytopy.  
*A chica foi Deus quem fez.*

Keerep yj 'ootop tim 'a taaka kytopy,  
Him, him taakat keerep ia 'yt peet,  
I 'y kinda 'omodno byyjo i 'y kinda omon omodno byyjo ohydnyo.  
*As pessoas de antigamente faziam chicha,  
carne nós comíamos fora. Deus não come omodno.*

Kytop myyj taakat iam 'at keerep,  
Him myyj taakat iam 'at keerep yjhot yjkit,  
Gopatoma taakat iam 'yt keerep yjhot yjkit.  
*A festa da caça era feita e se fazia a festa da caça, assim é nossa história.  
O remédio tradicional nos tomávamos banho, assim é a história.*

Im 'y hārajxat,  
Im 'y sarang sarangadnan iam 'y padni kinda yj nam 'yt tykiri,  
Im 'y hārajxat tam 'yt kinda yj nam 'yt tykiri.  
*O remédio tem que passar bem feito, não pode passar pouco,  
se passa, o remédio tem que passar bem, se passar o remédio.*

Yjpyt kat tkakat hak gopatoma yj naam 'y iam 'y jārajxa.  
*Com cinco dias o remédio vai ficar se passar bem.*

Kinda yj nam yhārajxa tykiri yjta 'opaawak saryt.  
*Se passar o remédio bem, vamos ficar com saúde.*

Kinda yjam 'a sarang sarangan tykiit yj opaawak saryty padni.  
*Se passar ruim, nós não vamos ter saúde.*

Iso 'oot hārajy byyj kinda yj tim aaty.  
*Deus não vai gostar das coisas que fizemos.*

Byyj tim 'oot naakat gopatoma am 'yt.

Foi Deus que fez o remédio gopatoma para tomar banho.

Byyj tim 'oot naakat him myyj Byyj tim 'oot naakat kytopy akot,

Kytopy ako 'a 'yt,

Kinda 'am 'a saragng saragnġdni paap apynda byyj tim 'oot keerep, keerep.

Foi Deus que fez a festa da carne, a festa da chicha

e foi Deus que fez para tomar junto a chicha.

Pyry 'adn keerep yjki, pyry kidn keerep yjki.

Assim era nossa história,

Temos a história.

Pon takakit saryt taso.

(sem tradução)



OSIIP ATA KAM 'YT KEEREP YJHOT YJKI.  
PASSA OSSIIIP ERA NOSSA CULTURA

Tradução: Elivar Karitiana

Osiip ata kam 'yt taso 'op 'ito keerep.

Os homens jovens passavam pelo processo de osiip antigamente.

Gop ata ka 'obm keerep taso 'op 'ito keerep.

Os homens jovens pegavam beijo de caba ou casa de caba antigamente.

Gop ata kam 'yt taso 'op 'ito keerep.

O homem jovem passava beijo de caba antigamente.

Eet sara osiip 'otiip,

Eet sara takat saryt osiip otiip,

Pyrokejako,

Okojoko iam a osiip otiip,

Keerep i am 'yt.

Abelha é osiip sem doer, abelha era osiip sem dor,

abelha que corta cabelo, okojoko é osiip sem dor.

Era passado antigamente.

Keerep yjki,

Sojoty, Sojoty otet ijo tiip,

Sojoty ket naaka saryt ijo tit, otit sojoty ket.

Nossa cultura antigamente,

a planta chamada de comigo-ninguém-pode cozida não dói,

ela crua dói, dói muito comigo-ninguém-pode.

Pykam 'adn kinda keerep yjki takiipi tyym gakit keerep yjki.

Nós fazíamos as coisas antigamente, cultura, nossa cultura era do jeito dela antigamente.

Akot napyn tim 'adn, akot nam 'at ga.

Trabalhava junto, fazia roçado junto.

Akot nam 'at eepo,

Akot napydn kit abi atydna pip,

Abi atydna pip napyn kit keerep.

A tapagem era feita junto, ficávamos junto na oca, morávamos junto na oca antigamente.

Abi atydna pip naakat ybykiit,

Ma abi aka sowon pip iraki 'ybykiit.

Meu falecido pai morava na oca, casa que ele ficava não era igual a essas casas de hoje.

Abi atydna pip naakat ybykiit,

Kat akot Yta takakit yta abi atydna pip,

Myhin myhin yta ki.

Meu falecido morava na oca, dormíamos junto na oca, nós não vivíamos separados.

My tamyrytap iabidniwak naakat abi atydna pip tyym ijan ony horota opap 'in ta irisooty.

Quem queria morar só morava também, morava na oca separada, um pouco distante das pessoas.

Ka 'ata an ysomendak Pyrogyngã,

Ysomendak Pyrogyngã takata an opap 'in iakat yta ty,

Ysomendak Pyrogyngã,

Taomeja iakat opap 'in iakat yta ty abi atydna pip tyym.

Meu irmão falecido Pyrogyngã fazia isso.

Meu irmão falecido Pyrogyngã fazia isso com a gente,

morava um pouco distante,

meu falecido irmão Taomeja ficava também distante da gente, na outra oca.

Him taso ti okyt,

Him taso ti okyt keerep.

Homem matava caça, homem matava caça antigamente.

Pyrykidn kinda yjtim 'a ga.

Tinha coisa para fazer.

Eepo yjtim 'at,

Abi iam at akot,

Akot na andirat yrysapo.

Faziam tapagem, faziam caça juntos, tiravam a palha junto.

Akot nadirat abi 'epo akot apyndat nam at.

Juntos tiravam a viga para casa, tudo junto.

Akot akot nakam 'at keerep taso ki ga nakam 'at kinda keerep taso.

Trabalho de homem era feito junto, homem fazia trabalho junto antigamente.

Him jōj ata ka 'obm, boet ata kam 'at,

Him jōj ata abmyn, so koty ata abmyn keerep yjki.

Furava dente de caça, fazia colar,

usava dente de caça, nossa cultura usava osokoty antigamente.

Him jōjom ikiit akārã taso him ykyytyty.

Homem caçador era cheio de dente, imagina.

Abydnipa osyk 'aj ombyyj, boop osyk I abydnipa.

Seu chará era cheio de dente no abydnipa, era cheio abydnipa.

Kandaat i jōj atyp him okyt ikiit akārã taso pykopoty,

Him oky myhin my hidnina maakat ma iam agngit.

Homem caçador era cheio de dente de caça,

era falado que esses são matador de caça.

Serepam 'in 'in tyyt I ytyty akārātasō pykopoty.  
*Imagina que homem caçador não trazia de serepam pequena.*

Bypan pita pip, bypant pita pip napopiit pikomo.  
*Com a flecha de verdade, com a flecha de verdade ele matava macaco.*

Bypan pita pip napopiit,  
atykiit naka him jōj, naka him jōj.  
*Com a flecha de verdade ele matava, por isso,  
ele tinha dente de caça, tinha dente de caça.*

Naka 'at keerep yjki.  
*Assim era nossa vida antigamente.*

Kida pasoj am yyty haadna.  
*Falava de passar pintura de genipapo.*

Kida pasoj by 'yt napyn kit keerep.  
*Antigamente se pintava de genipapo.*

Kida pasoj by 'yt,  
Iam 'y kipydn saryty keerep yjkiity kida pasoj,  
atykiit yjtabosy 'ot siit saryt.  
*Passa genipapo, não podia deixar de passar genipapo antigamente.  
Se deixasse de passar genipapo pegava velhice precoce.*

Kahyt naka 'at keerep yjki.  
*Assim era nossa cultura antigamente.*

Him jōj tyyt napyn akat yj 'ēja byyk.  
*Depois de pintar, ficávamos com dente de caça.*

Om ete tyyt naka kit, om 'et ia amyn.  
*Ficávamos com cocar, usava cocar.*

Dapi oky ia amyn,  
Ma pip, ma pip na amyn dapi oky,  
Hyp iri sypy yjhot yj dapi oky,  
Hkp gasyp hywa dapi oky bi hywa,  
Dapi oky bi hywa.  
*Usava bracelete, aqui,  
aqui era usado bracelete,  
nosso bracelete não ficava aqui.  
Aqui ficava, aqui é ficava bracelete,  
o lugar era do dapi oky é aqui.*

My doropõ akat tykiri nam 'at hywa doropõ tyymo.

*Se tivesse mulucum colocava também.*

Ipitybm nam 'at him jōjo,

Ipitybm nam 'at him ãoḣ,

Dapi oky keerep yjki.

*Colocava dente de caça perto,*

*o dente de caça ficava perto, assim colocava bracelete antigamente.*

Sokoty abmyn taka kit taso 'op 'it.

*Homem jovem usava koty.*

Ikyjo sawari keerep taso.

*Os homens não eram bunda pelada.*

Opoko hap yjki,

Sembyky tyyt taka kit taso 'op'ito.

*Assim era nossa vida sem contar com a sociedade branca.*

*Homem jovem usava tornozeleira.*

Pypi tyyt taka kit taso 'op 'ito, keerep.

*Antigamente homem jovem ficava pulseira.*

Nḣ keerep yjki, keerep yjki taakat nḣ.

*Isso era a nossa vida antigamente, assim era a nossa vida.*

Op it opit kakit keerep taso.

*Antigamente ficava arrumado ou bem arrumado.*

Kida amy amyn om 'et amyn,

Him jōj amyn.

Pypi amyn, pypi sima taso pypit ikit.

*Usava as coisas, usava cocar, usava dente de caça.*

*Pulseirinha era usada pelo homem antigamente.*

Pypi soma, sembyk soma taso sembyk iki.

*Pulseira vermelha, tornozeleira vermelha era do homem.*

Ḵonso hot naakat him jōj pypigngan Ḵonso hot him jōj pypigngan.

*Da mulher era dente de pypigngan, a mulher usava dente de caça pypigngan.*

Taso pykopo sooj naakat pypi tyyt ikit keerep.

*Mulher do homem caçador ficava com pulseira antigamente.*

Him jōj tyyt, taso pykopo sooj keerep.

*Com dente de caça ficava a mulher do caçador antigamente.*

Pyry 'adn, my myydo ket keto iam 'a ting,  
Ting, ting, ting, ting, ting, ting,  
Ting i 'at tapyn perewa tykiri.

*Assim era myydo verde, som de pilão, assim era o som do pilão.*

Keerep, perawaat napyn kit keerep jonso 'op' it,  
Perewa kit iki padni jonso 'op' it, keerep.

*Antigamente, mulher jovem tocava pilão,  
antigamente, mulher jovem não deixava de tocar pilão tempo.*

Adn, pi 'opi 'ooman yta ka kit yta keerep,  
Opyngydna õoman yta ka kit yta keerep,  
Yta kerwegngi 'oot.

*Nós éramos felizes tempo, nós cantávamos kerwegngi.  
Tempo, quando estávamos na fase de crescimento.*

Sara 'it iki padni yjop 'it,  
Ipysowot adyky padni yjop 'ito,  
Sara 'it 'aj agi sapadni ajxa.

*O jovem não era feio,  
jovem não era fraco, vocês são fortes e bonitos.*

Yj kerepegngi gadyk ise 'at.

*A fase de crescimento é bom ou muito bom.*

Ta koro'op haadnan i hodna dyky yj kerewegngi,  
Yj sypypopot yjorõ kãrã dyky.

*Quem está na fase de crescimento não pensa ainda,  
nem imagina se os pais morrem no futuro, na vida.*

Ahorot yjorõ 'i yjsota yt tykit.

*Se imaginar não é mais a mesma coisa.*

Yjsota yt tykiit yj ta so 'oot koro'op haadnaty,  
Yjsota 'yt tykiit yjtaka sikidn keerep yja katy.

*Na fase adulta sabemos refletir, depois se forma adulto,  
temos respeito e lembramos o nosso passado.*

Pyyy 'adn kahyt keerep yjki.

*Assim era nossa vida antigamente.*

EREMBY AM 'A 'OOTOPOTY HAADNA.  
ÍNICIO DA HISTÓRIA DO COMEÇO DE FAZER A REDE

Tradução: Julenilsa Batista Pykyoma Karitiana

Eremby naakat keerep iam 'at.

*Antigamente a rede era feita.*

Sooj Sooj kam 'oot saryt eremby.

*Foi Sooj Sooj quem criou o cordão da rede.*

Atykiit nam adyk saryt iipyotangngã kit.

*Então por isso não podia ser com dois cordões de rede.*

Ipyotangngã kit nam adyk saryt, erery.

*Antigamente era feita com dois cordões de rede.*

Atykiit naata atadn tapy otangngã kit tykiri.

*Então cortaram em pedacinho porque não ajudaram.*

Tapy 'otangng tykiit myn nase 'a yt eremby.

Só se ajudar a rede vai ficar boa.

*Se tiver com duas cordas a rede vai ficar boa.*

Atykiit nam 'at eremby.

*Assim é feita a rede.*

Erery, garija mangant, erery a 'amang tykiit naka 'odn erery.

*O algodão é plantado, se planta o algodão, nasce o algodão.*

Atyriit nam 'at eremby.

*Então é feita a rede.*

Nam 'at eremby,

Nam 'at erery pymirimo,

Erery pyirim naakat iam 'at keerep.

*É feita a rede, feito o algodão fino, o algodão fino era feito antigamente.*

Erembyty na 'ahodn keerep yjky 'o,

Yjpy ererydn tykiri.

*A rede grande era dada para o irmão, se tiver algodão.*

Erery am 'at tykiri nahodn yjky 'o erery pymirim ty.

Erembyty nahodn keerep yjky 'o.

*Esse algodão fino é feito, tem que dar de presente para o irmão.*

Antigamente tinha que dar de presente para o irmão.

Sooj Sooj kam 'oot saryt eremby.  
Foi Sooj Sooj quem criou a rede.

Sooj Sooj, yjxa kat keerep Sooj Sooj.  
Sooj Sooj, nós éramos antigamente Sooj Sooj.

Yjxa kat keerep Sooj, Sooj, Sooj,  
Soojo ppyt napyn pypydn eremby keerep.  
Nós éramos antigamente Sooj, Sooj, Sooj, Sooj.

Atykiit namang erery namang erery gap,  
Atykiit ga 'odn erery,  
Atykiit nam 'at erery.  
Então o algodão é plantado e plantado na roça,  
então nasce o algodão, então o algodão é feito.

Taso kam 'at sysyno, erery by 'i pat,  
Erery pynpārārīpat, taso kam 'at sysyn.  
O homem que faz sysyn para fazer a rede,  
para algodão girar, o homem que faz sysyn.

A pita keerep iam 'at tyym sysyno, epa iam 'at keerep.  
Também antigamente, o sysyn era feito e o toco era feito antigamente.

Kahyt ka 'oot mÿ eremby, eremby 'am 'a.  
E assim que é feita a rede, a rede feita.

Erery 'am 'a 'in, 'in, 'in, 'in iam 'ahoro eremby keerep.  
O algodão em pedacinho era feito rede antigamente.

Pyry 'and kahyt.  
Assim é a história.

Ereby by 'at yta ka kit yta, keerep. Namang oko ki horo ma 'iagngit erery.  
Antigamente nós fazíamos a rede. Hoje em dia não plantamos mais algodão.

Yjhot yjki tyytap yja kiki horo opoko pip yj 'agngi 'oot.  
Nós não usamos mais nossa cultura quando nós estamos na cidade.

Diwydn, diwydn yj 'amini yjkiity,  
Atykiit yjta py bot, erembyy.  
Nós sempre esquecemos a cultura, então por isso que deixamos a rede.

Ka 'at erery ki.  
Tamang tykiit naka kit erebyty, tamang byyk naka 'odn erery,

Atyp i 'odnan akããereryty, atykiit nam 'at erery.

Assim é a história da rede.

Se planta, tem o algodão, depois que planta, nasce o algodão.

O plantio nasce muito, então é feito algodão.

Nam 'at keerep erery, keerep naka atykat erery.

Era feito antigamente algodão; desde antigamente tem algodão.

Ka 'it iam apadni erery haadna goot aka padni ereryt.

Não é de agora a história do algodão, não foi ontem que é a história do algodão.

Tobot nakam 'oot keerep.

Antigamente foi Tobot que fez.

Toboto kyytyp nakam 'at Sooj Sooj,

Sooj Sooj kam 'oot saryt erery, eremby.

Toboto fez na frente do Sooj Sooj; Sooj Sooj fez o primeiro algodão e rede.

Atykiit i pyotagnã kit ka 'adyk saryt ãonso.

Então antigamente a mulher tinha feito sem dois cordões a rede.

Ereryt kapom saryt,

Kam so 'oma dyk saryt,

Tajepepang im jepegng i 'a saryty padni tapyotagnga kit

tykiit kyj, kyj, kyj, ka 'a saryt.

Estragou o algodão e ficou admirada, (palavra faltando) então se não ajudaram deixou o algodão em pedacinhos.

Atykit myn nam a oko kit kahyt.

Então, por isso não faz mais assim.

Atykit kat he, masong ka a okot i pyotagnãt ãonso.

Então a mulher fez novamente com duas cordas de cordão a rede.

Atykit napyotagng, nam 'at sypom, sypom pibotytyt.

Então pode fazer com duas cordas e depois dar duas voltas.

Atykit nase 'adn, atykit kakyybm erery.

Então se for assim fica bom, então dura mais a rede.

Kahyt kajyng.

Assim termina.

Kahyt naka 'at erery 'ootop,

Sooj Sooj kam 'oot saryt, Sooj Sooj eremby, nã.

Assim é o início da história do algodão,

foi Sooj Sooj que fez a primeira, a rede de Sooj Sooj é isso.



## KEEREP YJKITY OPOK OPYYJ YKITY HADNA HISTÓRIA CONTADA SEM CONTATO COM HOMEM BRANCO

Entrevistado: José Pereira Pyrojigngã Karitiana

Tradução: Luiz Carlos Karitiana

Popat ytam 'iipo, Popat yta gagngamo,  
ybykiit akipo,  
sohop yta kip, yta sawap yta kipo,  
bypan pip himp yta popipo,  
poojant yta ki, boete tyyta ytaki,  
betetõrõpa ybykiit by 'a.

Me fizeram na aldeia Poparo, Popato nos fizeram roçado,  
o meu finado pai vivia lá, e que lá vivemos muito bravo,  
aqui lá vivemos sem roupa, (ilegível), nas flecha, lá que nós vivemos,  
usa colares e meu finado pai esteve feito colares de tucumã, para enfeite do corpo.

Pypidnant nakakit ãonso keerep betetõrõpa pypigngã tyyt,  
pojopokora pitat ãonso,  
boet amynt ãonso,  
kida pasoj by 'yt ãonso,  
ta 'ejat nakakit ãonso,  
ky 'ejemant ãonso.

As mulheres viviam com pulseira de tucumã,  
as pulseiras ficavam todas brancas, mas (ilegível) colares e usadas por mulheres.  
As mulheres sempre (ilegível) presente ao uso da tinta de genipapo no corpo,  
e o rosto das mulheres sempre (ilegível) pintado com as tintas de jenipapo.

'Ap yta nakam 'yt ta 'ant kida pasoj yta,  
'ap nakakit kida pasoj 'ap,  
atylkit para 'eji ãonso para 'eji taso tyymo,  
kytopo ytati 'yt yoront,

,,,yoront, yoront, yoront... kytopoty yta,  
kytop myyja atakam 'at ybykiiy,  
kytop myyj by 'at naakat ybykiit,  
kida pisohop by 'at naakat ybykiit keerep yjki.

É que lá nos tivemos colocado a tinta de genipapo em nosso corpo,  
lá que (ilegível) os pés de genipapo,  
por isso as mulheres tiveram colocado as pinturas no corpo e homem tinha.  
Tomamos chicha, vomitamos, vomitamos, vomitamos, vomitamos....  
Nós vomitamos, meu finado pai já tinha feito a festa da chicha.  
Meu finado pai sempre fazia feito chicha e festa da caça no tempo passado do antigamente.

Kat yjkity ysoyngō, byyiyty ysoyngō,  
ohynt byyj akaat ysoyngō hak myrŷ'int byyiy 'agngit yta kakārādyk ta 'ant yn,  
ahorot y aoko kat yja 'agngi okoki horo ma yj 'agngit,  
ōhynt iki kyy n yjtaka hadna opiso 'a nayri my anaj ma yi 'agngit kida yjnam atykiri,  
i 'ej goopap ka 'agngim an hak iki,  
ohynt byyj aka 'ej goopap iki taka my an hak byyj kit.

Assim não sabemos viver, não sabemos o chefe,  
não sabemos que o chefe que está no céu, eu pensei que só aqui existe o chefe.  
Agora não sei mais, nesse momento hoje não vivemos mais do tempo que vivemos do antiga-  
mente.

Hoje sempre nós fazemos oração para pedir salvação para o céu,  
entregamos para o céu, quando fizemos algumas coisas.  
O espírito vive mais baixo, do chefe Deus;  
Deus é superior que o espírito que protege a vida da pessoa.

Iohynymp i atyka naakam my an Botyyj,  
atykit byyj opisoo naakat Botyyj,  
kahyt naka ata 'ant ybykiit.

Então é que Deus é mais superior de todos os espíritos,  
assim o demando de Deus é maior de todos,  
assim que meu finado pai me dizia para mim.

Atykit yta abi pipop tykiri yta ta otidna dyk ta 'ant yta abity,  
im 'a my an yta otyty,  
opok ti oky pasangā taopamaty,  
apip yta pi 'orot 'at ta 'ant yta yta abi Popat abi atyna,  
him joj ipipowo tyngant,  
jonso boeto ipipowo tyngant ereby ipipowo tyngant,  
atykiri yta erebydnoko adyky yta,  
yta kakit oro 'orot,  
poont pipā akyp myrŷ'int,  
atykit nam 'a okot ereby ipipop byyk,  
na oky okot him taso nakahim jojo kot taso,  
nakaki okot keerep taki horot tyym.

Quando nossa casa já tinha queimado, ficamos sem casa e meu finado irmão já tinha feito  
tapiri. Assim que nós fomos para lá, a nossa casa de oca esteve lá na aldeia Popoto, os dentes de  
caça já tinham queimado tudo, colares das mulheres também já tinham queimado tudo, a rede  
já tinha queimado.

Nós ficamos sem rede, ficamos no chão e vivemos em cima taba de partiura (paxiúba?).  
Então fizeram rede novamente, depois de ser queimada, em seguida o homem matou caça e  
tiveram de novo os dente de caça. Depois ficaram de novo como era antes.

Apip yta kaja horobma dyk ta 'ant yta,  
apirimant na karo 'op hadnoko ta 'ant ybykiit,  
hoot taakat Kyjo Mererã taka 'at, Top 'eja okyp ka 'adj,  
Kyjo Mererã aji pagngā 'a, 'at kat ari hooti,  
atykit naka hot taso 'ap, pon pagngim sakip,  
sakup, sakip...tōk i 'abm an isok,

'adj Kyjo Mererã se 'a 'int, ty 'int aata ese,  
pibokoredna tōk i 'aj i otyyp.

Então ficamos muito tempo

e meu finado pai pensou de novo dizendo que era lá que é aldeia Kyjo Mererã.

Dizem, em cima da aldeia Tokēja, vamos fazer trilha de Kyjo Mererã.

Em seguida os homens foram lá fazendo trilha como para caçar e assim que eles chegaram lá e aqui é lugar chamado Kyjo Mererã. Disse homem:

– Lá é um lugar bonito para viver e lá leve o igarapé cheio de taboca.

E assim chegou lá.

Tokēja naakat i otyyp naakat Kyjo Mererã otyyp boxa 'ep adyto,  
ãamo, ãam pita naakat akant ikit ãam pita pitojona pitat ãam iam 'a.

Tokēja é que é o nome do igarapé. Esse igarapé de Kyjo Mererã, essa aldeia antiga teve os pés de jatobá, trituradeira de milho, que está lá na aldeia. A trituradeira era muito boa.

'A naakat akot iam 'at ajim 'a 'ap ga naka 'at ta 'ant ybykiit,  
'ap yjtaka jydnej iri 'aj ybykiit.

Esse foi feito junto, pode fazer roçado para lá, disse meu finado pai.

É lá que nós vamos fazer mudança, disse meu finado pai.

Atykit nam 'at 'ap ga, pyk, pyk,

doon nam 'at 'ap taopama horowa doon taopama horowat.

E assim foi feito roçado para lá. Em seguida terminou tapiri grande para as pessoas ficarem lá.

Atykit ytataka hot 'ap,

jykyt, apip namang tyn 'ap ti 'y koromojo,

goko, pypyryity piira,

gok somo, yso 'ooty ari yn keerep.

Assim nós fugimos para lá, mudamos e plantamos os alimentos como: cará, macaxeira.

E eu não tinha visto o lugar.

Keerep Botyyj goko tytyt myrỹ'int yjta kakit yjxa

keerep kangoot taso ki pyp yta so 'oot gok pojongo pojongoot yn haka,

gok tepy naakat keerep iakat pypyryity piira iam 'a keerep yjpyp ikit.

Antigamente Deus nos deixou só com macaxeira,

através da gente que vivia do outro lado desse rio.

Eu vi vários tipos de macaxeira, que eu vi nesse lugar,

existia vários tipos de macaxeira antigamente.

Oho, oho petepadna, oho mijo 'o,

sopipomp horoworat nakakit 'a ony horot opapabidnant nakakit 'a adin tykit,

oho mijo 'o iam 'a odyt takipa horoworat mynhodnomp na abidn,

taka pipiiri iabidni hoop na abidn 'at, kydnymp, kydnymp.

Cará, cará que tinha raiz, cará castanha e vários tipos de cará, vários tipos de cará.

Havia cada diferente, esse cará não é (ilegível) de tirar a sua raiz.

A ia mangant, berero ia mangant, tenò ia mangant,  
powememo ia mangant,  
ohy ia mangant ibodni mogyt,  
pasi naakat ia mangant,  
bojoto, 'ot 'yyp taakat bojotot,  
'ot 'yyp naamang 'a.

Ela se espalha cada lugar, assim que plantávamos tipos de cará  
e cada tipo de cará, batata e jerimum e cuia  
e nela é que nós tomamos chicha.

Memp tyym, apip na aot ese, odyt nakakit kat,  
sepa pip nata yt ese apip,  
ytakaja adyk 'ap yta, ytaja horopy 'ap (3).

Com a cuia é que nós pegamos água, cuia que nós plantamos era muito grande.  
Assim enchemos água na cuia e carregamos na panela.  
Ficamos tristes porque faleceu pessoa lá, não vivemos muito tempo lá.

Atykiit ka hadnokot ta 'ant ybykiit,  
hoot taakat Kyeparak iri 'aj,  
Tokèja dik okyp taka 'adj Kyeparak iri 'aj.

Em seguida meu finado pai falou novamente:

– É lá que é lugar chamado Kyeparak. Dizem esse lugar se encontra para baixo do igarapé cha-  
mado Tokèja. Se encontra aldeia Kyeparak, dizem.

Akan sat naakat tok 'ejat.

O nome da aldeia é Tokèja.

Apirimamp ytaka hot Kyeparak,  
naotāwādneynt sakip,  
sakip tōk, 'adja dak Kyeparak.

De lá mesmo saímos a e mantemos a seguir a direção da aldeia Kyeparak, fizemos de novo a  
trilha. Chegamos lá e estava aldeia Kyeparak.

Pyryjan Kyeparak iam 'aj,  
yjso 'oot i 'aj ybykiit nasobaak ybykiit,  
naso 'oot eseet,  
asot ese oty opap 'int kajant Kyeparak,  
nam adyk 'ap otōwōty ese okyp.

Alguns disseram que estava aldeia Kyeparak. Vamos lá, disse meu finado pai, para ver lá. Então  
ele viu o igarapé.

Apirimamp nakam 'at taso ga,ajim 'a ga naka 'at ybykiit,  
ajim 'a ga ari,  
aji amangã goko,  
aji amangã ti 'y,  
abyyk ytaka tari yn naka 'at ybykiit.

Logo em seguida os homens fizeram roçado lá.  
Podem fazer roçado lá, depois podem plantar macaxeira  
e depois nós vamos lá, disse meu finado pai.

Gam 'at taso 'i pyeso,  
syypomp 'int yjki sat taso,  
ysyp 'et Py'arapo,  
yta otyty,  
Tang'ÿ bykiito,  
Pyrogyngã tyymo,  
aj 'it bykiiti siino,  
yta otat iboopo siino,  
a gabm 'at ga pyk, pyk gaaty.

Depois os jovens começaram a fazer roça. Pessoal ficou. Pai Quinho, meu finado tio e Py'arapo, meu finado irmão, finado pai do Tang'ÿ, Pyrogyngã também. E seu finado pai do teu pai, meu colega finado, fizeram roçada lá.

Ise 'adn pitadni 'a akant aka adep,  
piborode wetydnant kajant,  
piborodemant, naki horo borodep,  
jojinant paraki 'a,  
apirip nakam 'at,  
tõk, tõk, tõk doodn,  
gahip ga 'a 'om,  
abyyk naamang gijo,  
taso naamang gijo,  
sik, sik, sik... tok joj somty,  
sik, sik, sik... tõk joj pokoty,  
sik, sik, sik ...tõk joj pok pitaaty,  
sik, sik, sik tõk jojemty,  
gijo 'oot nakakit keerep gijo yjxa gijo joj somo,  
joj poko, jojemo, joj somp pita,  
mynhodnomp naakat joj somp pita,  
'eja dokoro 'int, joj pokororo 'int nakakit joj somp pita.

A beirada desse roçado não é muito boa, porque era muito cerrada, mata cerrada lá. Você conhece mata que não é boa. Lá que havia árvore com espinho. Mesmo assim fizemos roçado e terminaram e depois tocaram fogo para queimar roçado e os homens plantaram o milho. E plantaram o milho mole nas varas e milho mole branco e outro tipo de milho. E tinha milho preto, vários tipos de milho havia há tempo antigamente, como: milho branco, milho preto, milho vermelho. O milho vermelho era diferente, ele é meio pinta.

Jojem naakat 'epa joroworat ikit,  
joj somo, joj poko se 'a pitat ikit.

O milho preto havia, meio comprido, caldo desse milho é muito bom.

Naamang gok taso,  
sang, sang tõk, sang,  
sang tõk i 'aj gokoty, ohyty,  
koromojty ti 'y 'oot 'i pybo ti 'yyty ybykiit,  
ti 'y 'oot nataakat pokoho iti amangãnt,  
pokoho dogngã,  
ibodni pokoho horop yjpyp keerep.

Então um homem plantou macaxeira como cará, tipo de cará. E meu finado pai não deixa o seu alimento quando muda. Vários tipos de alimentos meu finado pai plantava, como cará baixinho. Não havia cará comprido com a gente antigamente.

Masong nabinant pokoho pokora.  
Assim que dava de comer cará branco.

Sojxa 'ò horot iki pyp, pyp, pyp...  
Myrÿ'int nam 'at 'a,  
oho dognga iam 'a.  
Cará havia que nem a cabeça de porco, mas não, esse não é difícil de cavar para tirar. É só tirar na raiz do cará.

'Ap ti 'y adji 'oot, gijo kete 'asypy 'oot nakatat ybykiit.  
Quando estiverem muito alimentos como: milho verde, meu finado pai foi lá.

Yjso 'oot tim 'a abi 'ap nam atyn abi atyna tōk, tōk, tōk...  
Doodn abi atyna,  
idook pitadnam ani abi atyna,  
ta 'ant myrÿ'int am atykiit.  
Vamos lá, vamos fazer casa lá. Em seguida fizeram a oca lá. Depois que terminou a oca, foram pessoas para lá nas novas aldeias.

Ia kida 'ahopy yrysap myrÿ'in naakat epoko,  
pisō, irip sa 'epo naakat ikit,  
ō 'iimo kyt.  
Não coisa lá, havia pouca coisa. Só palheira e pau branco e itaúba e havia porto velho, antigo lá.

Tōk, tōk doon naka ata 'ant abi abyk yta aykyj yta aka tyym pitat kida tyytap.  
Depois que terminou a casa, nós fizemos outras mudanças para lá. Todas as pessoas fizeram a sua mudança e todas as coisas.

Nek, nek, nek... 'ap yta,  
masong ytakit yta 'apap ytaka 'eebm yta 'ap Ese Pihananaty.  
Chegamos lá. Ficamos nós lá, então nós ficamos lá. Fizemos tapagem lá no Igarapé Tapagem.

Ese Pihanana naakat ia 'eebm ta 'ant 'ap.  
É lá que fizeram tapagem no Igarapé Tapagem.

Atykiit yta naka 'yt yta pojpok,  
syyk by tam ata 'ant pojpok,  
tam ata 'ant kida myyj teet,  
teet, teet naka 'at,  
taso pyt 'yyngi 'oot ytaka 'yt yta kytopo 'yront,  
'yront, 'yront... ytaka ata 'ant yta,  
yta aka tyym,  
atykit naka soojdn ta 'ant sypomp Pyrogyngã,  
atykit naka soojdn ta 'ant Tang'ÿ bykiito,

atykit napyting Pyrogyngã abity.

Então nós comemos jatuarana, fecharam jatuarana, fizeram festa de jatuarana e os homens tocaram flauta durante a festa. Enquanto comemos, tomamos chicha e todos os homens ficaram vomitando. Assim que nós vivemos, todos nós. Em seguida Pyrogyngã fez casamento de duas mulheres, então casou também finado pai do Tang'ÿ. Depois Pyrogyngã queria uma casa para morar.

Ywoj mynhodnomp yjxa nakam 'at abi yhot ywoj iri 'aj,  
Hywa yn nakam 'aj yabi by pitap iri 'aj.

Meu neto eu quero você fazer a minha casa para mim, meu neto, disse.  
Eu vou fazer sua casa aqui perto, disse homem.

A 'a ysokite 'et iri 'aj.

Então faz, meu neto disse, Pyrogyngã.

Atykit nam 'at abi atyna 'ihot tōk, tōk,  
tōk doodn,

apip naka syp Pyrogyngã,

Tang'ÿ bykiito iotat syypomp paraji apip taso ñonso syypomp tyym Pyrogyngã soojo,  
myhint Tang'ÿ bykiiti sooj, masong 'ii paamo myhint tyym,  
Rerbyty yt obyyjo, 'a iakat ityyta, doodn 'aamty ihot,  
'aam tyym ihot, joby tyym iabi yrypap.

Em seguida, fizeram oca para Pyrogyngã morar. Depois que a oca foi construída, Pyrogyngã ficou morando na oca e finado pai Tang'ÿ. Dois homens e duas mulheres. Da esposa de Pyrogyngã uma mulher que é esposa do pai Tang'ÿ. Uma sogra mora com ele, em seguida fizeram pilão de pilar milho e um tronco de sentar, em frente da casa.

Pyrogyngã abi yrypap.

Em frente da casa de Pyrogyngã.

Masong apip yta 'ngni 'oot naka hot ta 'ant taso taoiip,

ibodnoko taso pytim 'adna gi,

masong napi 'idn Pyrogyngã,

ytaoty, ysyp 'et Py'arapo myjymp myrÿ'int,

ybykiiti tyyt otadnamynt taso,

yno si 'int, abyyk ytaka kerep yn.

Enquanto estivemos lá, os homens foram atar rede. Não havia mais os homens trabalhando lá. Só ficou Pyrogyngã, meu finado irmão Py'arapo, três pessoas, meu finado pai, quatro homens. Eu era pequeno. Depois eu fiquei crescendo.

Atyyt ytakaki okot yta yjpyt myrÿ'int,

atykit naka hot ta 'ant taso taoiip ihot tim 'an ytaoty taso odyrodyt.

Com essa quantidade, cinco pessoas. Em seguida foram outras pessoas para atar rede na oca. Aí foram meu irmão finado e todos os homens fortes.

Ty pitat tyym Poopa obyyj ta 'it ohynymp,

ihorot taakat iogoot, iogoroty arot taakat,

i 'exep pybyrat ybykiit,

pisyp pitat taaka 'oom ta 'ant 'a taso aka.

Pai do pai do Poopa era alto, mais alto do que o pai. Neto dele também igual ele, menos baixo um pouco. Meu finado pai era gordo e forte, era esse homem.

Taso pitat taaka 'oom ta 'ant 'a taso aka, pykop pitat,  
himp oky pitat, naakat ta 'ant 'a taso aka.

Esse homem era muito forte. Esse homem matava muita caça.

Him joja pitat,  
ta syybo ataka hit,  
sokotyyty,  
boetety naka hit ta syybo.

Ele tinha muito o dente de caça e deu para o seu cunhado. Deu cinto de dente e colar de dente também para seu cunhado.

Ka ahoto yhaj,  
ka asokoty yhaj taka 'at,  
ka aboeto yhaj,  
ka tyyt aka ano ka 'at.

Aqui e seu meu irmão, aqui e seu cinto de dente, disse. Aqui e seu colar e você vai ficar com essa coisa e deu para você, disse o finado pai do Pereira.

Abyyk hirimp naka 'at iota tyym,  
ta ota kyynt tyym him jojty tyymty iota hirimp,  
hirimp, himrimp... ta iriso ataka hit ta him jojty taso keerep keere yjso hop.

Depois deu outro dente de caça para seu amigo. Antigamente quem tinha os dentes de caça, tinha que dar para quem não teve os dentes de caça.

Atyyt nakakit taso pojopokora pitat taso 'osedna pitat nakaki adyk ta 'agngi 'oot taso.

Com esse dente de caça, os homens tiveram novamente seus colares no corpo. Todos homens ficaram alegres e quanto estava vivo.

Abyyk ta hot tykit ibodnoko ti 'i 'a taso aka,  
poro iit ta an, timp timp napopit ta 'ant,  
opoko pip eseti kyynt naka hoto 'oom.

Quando esse homem falecer, nós não com ver mais com ele. Jovens que vai levado para a cidade, por cauda de (ilegível). Esses homens já tinham falecido, ele vai levado ao (ilegível) do Rio Madeira.

Abyyk myhint otidnant ytata ybykyjokooj,  
myhint otinant ajxa yta para kydna naka 'a 'oom saryt.

Depois uns meses, nós vamos voltar. Uns meses vocês podem esperar-nos, disse esse homem.

Atykiit ihadnam hap naka hot ta 'ant ybykiit,  
masong na otyyt, ihori myhint otidnant,  
masong naka boop ia jont taso,  
ibodnoko iota, 'i myrỹ'in.



Enquanto isso, meu finado pai foi atrás desse homem muito menor. Aí ele falou. Então ele voltou. Voltou uns meses, não teve os homens lá, não tinha visto mais outro homem, só ficou um homem vivo no meio do homem branco.

Sebakõ onyngoro 'it naka pop iota.  
Outro faleceu, mais para lá do São Sebastião.

Atykit naamang ta ota eje 'i poko pip,  
Ese Jepa'ep okyp,  
Ese Jepa'ep okyp naka 'asyp Tang'ÿ bykiit,  
Sebaxo onyngoro 'it,  
masong nakatat ta 'oom 'i hoop ese 'opy tyym Praia Treje kyyn,  
masong naka boop i pyeso ia jont opok pityp.

Por isso, o outro homem já tinha enterrado aquele homem que faleceu no meio da área branco. É lá que está o tãmoló [tũmulo] de pai de Tang'ÿ, mais para lá do São Sebastião. Em seguida outro homem vai para cima do rio Candeia, onde estava lugar Três Praias. Não encontrou outras pessoas lá com o homem branco.

Atykit yyri yno?  
Então eu não volto mais?

– Nam boop horo y ota iri 'aj.  
– Não encontrei meu amigo, disse ele.

Ymyrytap yyty yn iri 'aj,  
ypyrytat daki yn ho yn nakatat saryt opy tyym nakatat okot.  
Eu não vou voltar sozinho disse. Eu vou embora para cá, ele disse. Depois ele foi para cima do Rio Candeia.

Naka hot apoko tyyt, tyky tyky hodn.  
Aí ele foi junto com o homem branco pelo rio, no mato.

Abyyk na otyyt okot ari,  
tyky, tyky, tyky otamp okodn Praia Treje sok,  
atykit ibodni taso 'ap ia jont ihaj, 'ã ibodnam ani taso.  
Depois os homens brancos voltaram junto com ele de lá. E chegaram de novo lugar chamado Três Praias. Não encontrou, não se encontrou com seu parente lá. Ah! Aqui não tem homem.

Atykit na ot 'ot okot kida otiit,  
oso, oso, oso... iri 'aj.  
Depois pegaram gripe novamente e tossiu, tossiu, tossiu, disse ele.

Atykit naka hiti 'oom Amraona kida oti apaty,  
ky... ia 'oomaj ihyty tyym,  
atykit oso, oso, oso... ky 'orowa tat i atyki 'oot naka hyt ma saryt 'a opok.  
Em seguida Marauna deu remédio para tosse e colocou na boca. Enquanto estiver tossindo, homem branco acabou vida desse indígena com faca e cortou o pescoço dele.

Kip 'i hytyty atykit borot, borot, borot tee... iri 'aj 'i.

Cortou o pescoço dele e morreu, disse ele.

Atykit opok i 'y nam 'at 'a tyym, kydnymy kahyt iam 'i.

Depois homem branco comeu esse corpo desse indígena.

Amraona naka sadn saryt,  
yta naka 'yt opok isa 'epe koj yta tioto 'oot,  
se 'at nakakibm my an opok naka 'asaryt Amraona.

Não sei por que fizeram assim. Maraona que contou, dizendo que comeu corpo e primeiro comeu canela das pernas. Maraona disse que corpo indígena é bom.

'Ä, atykiri opok na oky my an masong yta taka 'at yta,  
opok yjxa ka 'y my an ytaka 'at yta.

Ah! Então homem branco matou, nos disseram os homens brancos.

Comeu corpo do homem, nos disseram.

Abyyk naka hoto 'oom taso ikyyn,  
ia oky byyk, i 'ep myrÿ'in apara mangã 'oomi Praia Treje pip.

Depois os homens foram lá onde estava o homem branco.

Depois que matou gente, enterraram só uso de gente ao Três Praias.

Isadni opok, isadni Sisin.  
Morâsong naka hoto 'oom ybykiit,  
terek, terek otam,  
ibodni, ta 'i taso iri 'aj.

O homem branco não conta, nem Cizino não contou. Depois meu finado pai foi lá. Andou, andou e chegou lá. Não tiveram lá, cadê gente, disse.

Ibodnoko padni taso, pyro idn taso iri 'aj Sisin,  
Sisin tyyt nakaki okot 'i haka ta 'agngi 'oot Amraona nata hot 'i hoop.

Os homens não se encontram, os homens vão vir atrás de nós, disse o Cizino. Aquele que matou homem ficou com Cizino. Maraona já tinha levado ele mais para lá.

Atykit hoop naso 'oot 'at Amraona 'iit hoot eseti sogng 'ã,  
masong ajoybykyj, moragong aji tabykyj,  
masong ka 'at Amraonaty 'a.

Então lá que Maraona viu eles. Vocês vieram com qual barco? Disse Maraona. Com pessoas que trouxeram indígenas ao Rio Madeira. É assim que aquela pessoa falou para Maraona.

Hoop naso 'oot 'at tam 'etety yjxaty Sisin, atykit Sisint nata otyyt okokit.

O Cizino encontrou os índios nas margens do Rio Madeira, junto com homem branco. Depois Cizino levou os índios de volta.

Opoko sat naakat Sisint, atykit ita horoko iri 'aj,  
atykit nata otyyt oko 'oom Amraona.

O nome de homem branco é Cizino. Depois Maraona voltou aonde veio.

Atykit napysot opok oti isok, naka 'asaryt 'a,  
masong na ybykyj naka hot ta 'ant taso, ybykiit ikynn.  
Depois eles adormeceram. Em seguida pessoal foi lá.  
Meu finado pai foi lá com homem branco, lá estava.

Ese tyym naakat Amraona, hoot yry hoot yryt,  
Ese Oopynt nakatat Amraona ta akida bosyky kynn hoop Sisin ony goot.  
Maraona, ele estava subindo para cima da margem do Rio Candeia. Maraona foi buscar as coisas que já tinha deixado. Maraona foi mais para lá do Cizino.

Opokoty yta so 'ooto 'ootop naakat Amraonant,  
opokoty yta so 'ooto 'ootop naakat Sisint, ytam byyj.  
Primeiro contato do homem branco e Maraona.  
Primeiro homem branco que nós avistamos é Cizino. Esse que nos mandava.

Ybykiiti byyj ybykiit tim pyhoko 'oot,  
yta myrytap yta 'agngi 'oot opok yta pyhoko 'ootop naakat 'a.  
Esse branco era chefe do meu finado pai. Esse branco que meu finado pai que (ilegível), enquanto nós estivemos sozinhos, esse homem branco que (ilegível) nós.

Sisint, ysiin kyyt opok 'am pyhok.  
Cizino é quando eu era pequeno.

Ihõ xafi pynhot byyk iam pyhok oko.  
Eu avistei que nos (ilegível) homem branco.

Yta myrytap, ykerepe kit,  
opok ybykiit tim pyhok naakat Ihõ xafit, yhiipit ybykiiti ihõ xafit.  
Depois João chefe foi embora, os homens brancos ficaram assim. Tivemos sozinho, eu não tinha crescido. João chefe que é o homem branco que meu finado pai que (ilegível). João chefe que deu (ilegível) para meu finado pai.

Atykit ibodnokom ani taso masong naka 'at ybykiit,  
atykit, 'im pant myrỹ'in naakat hok iri 'aj.  
Depois meu finado pai falou que já foi porto, disse meu finado pai. E daí só espingarda estava lá.

Bypant myrỹ'inty yta ky 'omp yno,  
kat naka 'at taboot tyki 'oot Calo.  
Eu não tinha deixado espingarda, e assim que Carlos falou antes de ele morrer.

Calo naakat isat, kat naka 'at,  
yboop tykiri, boraja pyp taakaj ym pan,  
ykeete pyp Mandoe Vieera kyyt ajxa takam tat 'aj yota bypan taka 'at ta boop tyki 'oot Calo iri 'aj.  
Carlos é o nome dele. Assim que ele falou, quando eu morrer, minha espingarda será em mão de Morais. Vocês vão entregar espingarda do meu irmão com Manuel Vieira. Vocês vão deixar espingarda do meu amigo, disse João Carlos, antes de ele morrer.

Ã kahyt naka 'a my an.

Ah! Então dizem assim.

Atykit ahot naaka saryt bypant Boraj.

Então espingarda dizendo que é sua Morais.

Mandoe Vieera pyp,

hoopap naka pop ikeet,

hoop naka pop Ajmon,

Ajmon naakat ta 'ant 'a sat.

No colo do Manuel Vieira, morreu Raimundo, irmão dele. Raimundo é o nome dele.

Hoot naka pop Ajmondo,

hoopap Sebokō kangoro 'it ka pop 'a,

ta ota ata amangã dyk,

kat ajtaka 'aj yboop tykit taka 'a adyk ta 'at saryt tasot.

Raimundo morreu lá, antes de chegar lugar chamado São Sebastião, morreu ele. O amigo dele que enterrou aquele que morreu. Assim vocês vão fazer quando alguém morrer. Ele dizia com outro homem.

Atykit ta ota ata amangã dyk 'i,

abyyk nakatat adyk 'i hoop,

'aj bodni ajxa, abyyk nayryt akot,

abyyk naka pop hak 'i ka 'it naka pop.

– ia 'oomaj, i 'aj opok,

– ka 'am an i 'aj ybykiit,

Ibodnam ana taso, 'i byt taakat ma,

byt pakōrong babma, byt bagngã taakat ma iri 'aj.

Depois enterrou seu amigo que morreu. Depois ele vai lá encontrar seu parente lá. Outras pessoas não se encontram lá. Em seguida ele voltou novamente, depois ele também morreu.

– Ele morreu ainda agora, disse homem branco.

– Ah! Tá bom, disse meu finado pai.

O homem não havia encontrado, só tinha panela, disse ele.

Ajhot 'i tim pyydna tyym,

bypant sypo tyymo, im pant sypo biirip.

Essa coisa que ele quando para você cartucho.

Nakam hot ybykiiti kyyt 'a,

ymp hiti taakat ta 'ant bypant,

ymp hiti goot, goot ma hawa.

Aí deram essa coisa para o meu finado pai. Eu que dei espingarda para ele, e outras coisas novas.

Ma hap piki myk ejemant nakakit syryhoty ky 'ejepe horot pant goot.

(ilegível) espingarda era diferente em antigamente.

Sākamp kint 'at,  
sākamp kint, sākamp kint naka 'at.  
Ele jogava cartucho.

Atykit na ybykyj ta 'ant taso.  
Depois disso, os homens voltaram aonde veio.

I tat ti 'i Pyrogyngã, yno,  
masong i mooja tykit ytataka hot ta 'ant yta,  
ã ta ybykyjy ki taso ysaka 'et,  
ka 'at ta 'ant,  
ibodni pojxap ahaj ka 'at ta 'ant,  
ibodni pojxap ahajo opok oti na popit ahaj,  
kydnym'p 'i mojangi taso.

Pyrogyngã não vai, quando os homens demoraram de volta, nós fomos atrás dele. Ah! Os homens não voltaram, tio! - disse. Eu acho que seu irmão morreu, disse ele. Eu acho que seu irmão já adoeceu e morreram, só por causa disso mesmos homens demoraram.

Taki sara 'it namymojangit taso ysaka 'et ytaka ata 'ant yn.  
Os homens estão demorando por causa que eles não estão bem lá, eu disse para ele.

A yjso 'oot,  
yjxa iati, yjso 'oot,  
yta ka 'at ta 'ant yn, ytaka hot yta terek,  
terek, terek, tee....  
Yta ka 'at yta Bypyryk yta,  
yta pyro tyytyn yta ikyyt,  
'aat yta ybykyjypy hykypy tyym,  
naakat Sisin pa, 'aat Bypyky pibm,  
naka tat 'a,  
opap naka hoto 'oom taso opoko kyyt,  
tee yta ka 'at, ta 'ant yta.

Ah! Vão encontrar ele? Vamos lá, eu dizia para ele. Depois nós fomos atrás dele para encontrar o homem. Dormimos lugar chamado Bypyryk. Nós voltamos lá com ele, voltamos aonde que nós viemos. Encontramos caminho de Cizino no meio do Bypyryko. Saímos lá, os homens foram longe onde estava homem branco. Nós tocamos flauta.

Atykit yjo tyyt ysaka 'et ka ata 'ant,  
atykit yta otyyt yta,  
apip naso 'oot i okōrong biity 'epe 'opopip tek 'int,  
hypy horot, tyym asyp okōrong korojant pikijo hirirã pitat okōrong.  
Logo em seguida eu falei que para o meu que iria voltar e voltamos.  
Nesse momento ele avistou muito peixe dentro de um buraco de madeira na água.  
Lá que havia muito peixe mandi.

Himo hywa ysaka 'et,  
ka 'at ta 'ant yjxa 'i pykyj.  
Aqui tem peixe! Sobrinho. Vamos tirar, tio!

Morã himp aka mon?

Quem é esse peixe?

Himo, 'ant isan ā 'i, him naakat hywa.

Não podem chamar o nome; é peixe mesmo o que está aqui.

– Kej a 'a aty, si 'i,

'int naka sypy 'oom 'epe 'op,

kej asyp 'epe 'opo tak hirirā pitat.

– Pega essa madeira que está na água, disse homem para seu sobrinho.

I 'a sypo hywa sang pyp,

sang pyp, sang pyp,

pong, pong,

pyp,

pong, pong,

pyp,

pong,

pong pyp pyyk byyngng okōrongty.

Em seguida ele levantou madeira com (ilegível) a água, aí estava madeira.

Em seguida eles tiraram e tiraram madeira que está no oco do pau na água.

Yjpypyt 'y daki yjxa ysaka 'et,

naakat akōrong ma,

iri 'aj,

yta naabot yta,

yta na otet yta,

yta pyt 'y adyk 'aat yta,

pyt 'y,

pyt 'y, pyt 'y... goko tyyt,

siiti tyyt.

Agora nós vamos comer sobrinho aqui e mandi, dizia ele. Depois colocamos para cozinhar e comemos esse peixe, junto com macaxeira e com pamonha.

Tee... Habm taka 'at ta 'ant yta,

habm,

yjpyt 'y adyk taka ata 'ant,

yta pyt 'y adyk ta 'ant yta ipity pyt 'y,

pyt, pyt 'y,

pyt 'y... yta asypy 'oot,

pata opisot ta 'ant yta hyryp hyrypyty ewewe akan yta hārā dyki,

ewewe hoko horot iri 'aj taso ta ybykyj tyso 'oot.

Dormimos e amanheceu dia lá. Vamos novamente, nos dizia.

Aí continuamos a comer peixe.

Quando nós estávamos comendo, nós ouvimos choro de pessoas.

Nós pensamos que era pássaro. Os homens faziam barulho quando estava chegando.

- Ā, ka ata 'ant yn,  
ewewe naakat yta it,  
pyt 'y, pyt 'y ytaka 'a oko ta 'ant yta.

- Ah! Eu dizia. Eu falei para o meu sobrinho que é o pássaro, continuei a comer.

Apip yta opisot,  
- ā iri 'aj 'i,  
ewewe aka horo ysaka 'eet,  
ka ata 'ant,  
ahajo ysaka 'eet,  
ibodna ahajo ysaka 'eet,  
ka ata 'ant.

Em seguida eu escutei:

- Ah! Ele dizia. Não é pássaro meu sobrinho, eu falei para meu sobrinho. Fala meu sobrinho, eu acho que seu irmão morreu, sobrinho - falei para ele.

- Ā ytaka ata 'ant yn,  
taso naakat ny ysaka 'et,  
pypyyt i 'agngi padni taso,  
ibodni ahaj ysaka 'et,  
opok oti napopit ahaj iri 'aj Pyrogyngã.

- Ah! Eu dizia. Esse é homem sobrinho. Homem não está nada bom.

Seu irmão morreu, sobrinho. Doença do homem branco matou seu irmão, dizia Pyrogyngã.

- Ā ytaka ata 'ant yn,  
yta opisot ta 'ant taso hyryp hyrypyty yn,  
ibodnokom ana taso,  
yta ka ata 'ant yn na ybykyj ta 'ant taso.  
Ikyyt na ybykyj hoori taso ybykiit,  
ybykiit atim yta kahot tysot yta i moja tykiri,  
Pypyyt i 'agngi taso na ybykyjy ki horo taso 'a,  
naka ata 'ant.

- Ah! Eu dizia. Eu ouvi homem chorando, os homens morreram, eu dizia. Os homens vieram, os homens foram lá, meu finado pai.

Nós fomos encontrar meu finado pai por causa que ele demorava.

Os homens não está nada bem, porque eles não chegaram, eu falei.

- Yjxa iati, yjso 'oot iati naka ata 'ant ynty Pyrogyngã.

- Nós vamos encontrar, vamos lá encontrar - disse Pyrogyngã.

Atykiri na ybykyj ta 'ant taso.

Depois vieram muitos homens.

Oki oki pitat na ybykyj ta 'ant taso ā ytaka ata 'ant yta,  
pypyyt i 'agngi naka ata 'ant ybykit.

Ah! Eu falei. Os homens não está bem, dizia meu finado pai.

Ibodna taso opok oti i popi taso,  
ta pyyk 'i taso.

Yjkaj yjxa ka ata 'ant.

Doença do homem branco matou homem, acabou com homem.

Faleceu nosso parente, disse.

– Ā ibodnokobm ana taso 'a ytaka ata 'ant yn,  
ka ata 'ant yta.

– Ah! Morreu homem - eu dizia.

Masong ihot ta 'ã taso hy,  
ijybykyjo kom ana yhajo,  
ibodnam ana yhajo ytaka ata 'ant yn.

Porque os homens foram lá, então meu irmão não volta mais.

Então meu irmão não tem mais, eu dizia.

'Agngit bypant goot goot pita tyyt taso,  
ma 'im pano ga ata 'ant,  
atykit tik, tik, tik,  
tik ytaka ata 'ant taso sok yta,  
ma ajpyt 'y adyka ytaka ata 'ant yta.

Aí, logo em seguida estava homem com nova arma. Aqui está espingarda dele, alguém dizia.

Em seguida nós vamos com ele lá, aqui está comida. Pode comer, falamos com ele.

Ma 'ipo ytaka ata 'ant yta,  
atykit yta nam pyt 'y adyk ta 'ant taso yta,  
pyt 'y, pyt 'y ... 'ipity.

Aqui peixe. Em seguida nós fizemos homem comer comida e peixe.

Yjhot yta ybykyj ta 'ant yta terek,  
terek, terek, terek ihyryp gadna padni yjsota ta hyryp tykit,  
ihyryp gadna padni jonso hyk.

Vamos embora. Voltamos nós aonde viemos e o resto de pessoas estava chorando, até mulher também estava chorando.

Naakat i paam tyym,  
naakat Taobignã se 'yyp, 'a naakat i paam.

O sogo do homem também estava  
e também estava finada mãe do Taobignã, essa e o sogro.

Õi, õi, oi... naka 'at tayryty ki 'oot jonso pa horopo tyym,  
pa horopotyp,

õi, õi otam ngomoj ytata otamp ta 'ant yta Kyeparak.

A mulher estava chorando caminhando no caminho.

Até à tarde chegamos lá na aldeia Kyeparak.

Ibodna taso yti,  
ibodna yhajo yti ytaka ata 'ant yn,



Kyeparak yta aji 'oot naakat 'a.

Não tem mais meu irmão mãe, eu dizia.

Essa foi quando estávamos lá na aldeia Kyeparak.

Y 'eto i 'aj iti,

pak pygng, pak pygng,

pak pygng naka 'a adyk ta 'ant yti ta atyki 'oot.

Meu filho, cadê meu filho? Chorou mãe dele quando estive vivo.

Yjhanipaapa atyka horot naka adyk ta 'ant yti,

ytaoty naakat yti 'et.

Mãe dele ficou com a gente que não tem coração. Meu finado irmão e filho da minha mãe.

Yopisooop,

ty 'int ytaakat yn,

opok bypan pip oromp oky myrỹ'int ytaakat yn 'at yn.

Meu irmão mais velho, eu fiquei quase grandinho. Eu já tinha matado macaco preto na arma.

Myydo okyt ytaakat yn.

Eu já tinha matado cotia também.

Naka ata 'ant 'ap ytaki,

atykit nakakit ta 'ant 'ap ytaki,

atykit nakakit ta 'ant taso,

õi, õi, õi, õi,

oi diwydn,

ga ata 'ant aaty.

Assim foi lá onde nos moramos. Então vivemos assim lá. Então estava homem lá, chorando e depois esqueceu e passou o fato que aconteceu.

Diwydn naoro orodn 'i sooj, si ' int,

'oot myry ' intiri 'aj Tang'ỹ,

ta soojo 'edna naka 'y itat my an 'a.

Esqueceram o acontecimento e as mulheres (esposas) continuaram de ficar alegria, de lá Tang'ỹ já estava na barriga da mãe.

Depois que sua mulher estava gestante ele foi

Atykit naka atykat Tang'ỹ ka horot.

Syypomp ta 'idnant paraboop 'ihaj,

Pitana naaka horo,

Aosira naaka horo kyt paraki 'ihaja 'it.

E por isso o está o Tang'ỹ como tá hoje. Ele estava com dois filhos.

Faleceu irmão dele, Pitana, Alziro. Essa é filho de finado irmão.

Syypomp 'idna myrỹ'int paraboop 'a,

i 'obma myrỹ'int para 'i ta sooj otaaty,

ta sooj ota 'edna kit paraboop ity,

'i soojo hyk naaka horo ypant 'int bap,

iota soajo hyk.

Essas pessoas (ilegível) com (ilegível) e deixa a nova esposa.

Outro irmão mais velho faleceu antes não ter filho com outra esposa,  
ex-mulher dele é Joana (ilegível), esposa do amigo dele.

Myhint nataakat ta 'ant 'a,  
Tang'ÿ bykit ñonso soojop para ki ikeet,  
ytaoty hak iboop,  
soojop naakat ta 'ant 'a.

Finado pai do Tang'ÿ ficava só com uma mulher.

Outro irmão dele não estava casado. Meu finado irmão faleceu aqui. Ele não era casado.

Atykit ytakikit yta,  
ytakakit yta, ytakakit yta.  
Abyyk yta kangang yta mymp yrypybopop Ese Pihanana okyp,  
pyk, pyk doodn 'ap,  
naamang tyn 'ap ti 'y.

Assim que ficou nós lá, ficamos, ficamos.

Depois nós fizemos roçado onde não teve pacuri, lá no Ese Pihanana.

Roçamos em cima de Ese Pihanana e terminamos roçado e plantamos alimentação lá.

Bypitap akanty 'a,  
ma horot, sa 'ep bikipi horot iri jaj 'a.

Esse lugar ficou mais perto onde pessoas moram, como a distância do sa 'ep bikipi.

Pyk, pyk doodn ytaka ata 'ant yta,  
atykit naokop apirimant gijo 'a 'ebm,  
'a 'ebm ybykyj,  
'a 'ebm, 'a 'ebm ybykyj nam 'at gijo opap gijo syp tykit.  
Na'a mymemp haka tyym, iam 'i 'ap abi.

Roçou, roçou, terminou nós. Depois de plantar o milho e coletamos milho  
e carregamos milho nas costas, quando roçado estava longe.

Assim que colocamos milho na casa, não fizemos casa lá.

Apirimamp, 'ap yta 'anggi 'oot,  
ga ata 'ant pita,  
Yrypybopop yta gagngã taakat kahyt i 'at,  
Kyeparagng ytaki Kyeparaka pirimant yta nam 'a horo 'a.

E assim era a vivência de lá onde fizemos roçado no Yrypybopop.

E assim era nosso trabalho lá, de lá Kyeparak o fizemos esse roçado.

Bypita kajant kyeparak yrypybopo bypita.

Aldeia Kyeparak era perto de Yrypybopo.

Atykit apirimamp,  
abi aka pirimamp naokop gijo apip myhint nam 'at,  
ty myhint am 'at kajant 'a akant aka,  
Atykit na koróop hadn okot ta 'ant ybykito.

De lá da aldeia fizeram colheita de milho, uma pessoa faleceu nessa aldeia.  
Depois meu finado pai pensou novamente.

Byry'i otyypy kyyt,  
masong ytata ka hot 'ap yta,  
kangoot taso ki tyyt ytaki,  
yta pyraderemant yta, 'at.

E mudamos para Byry'i otyypy e assim que nós fomos lá.  
Fizemos roçado junto com pessoas de lá, nós nos encontramos com eles.

Taso pojongo tyyt ytaka 'anggit,  
yta pyso 'ooto hygngant aty, abyk ytaka hota 'ant 'ap.  
Nós ficamos com outro grupo de pessoas. Nós já tínhamos (ilegível) essas pessoas.

Sakip, sakip, sakip...tõ,  
Ese Pihanana, Byry'i otyyp okyp akant já sok.

Depois nós fomos lá, abrimos a trilha para chegar até lá, na aldeia Ese Pihanana, Byry'i otyyp.

'Aaty napym 'a ak ta 'ant ybykit, asyp Byry'i otyyp.  
Então todas as pessoas gostavam de meu finado pai. Lá que estava igarapé Byry'i otyyp.

Se 'aa, ky 'orowa pitat,  
pojpok ako pita isok,  
yta ohit yta asok paj sang,  
paj sang yta pojpokoty yta.  
Lá que é bonito, aberto água e muita jatuarana nesse rio.  
Nós pescamos nesse rio e pegamos jatuarana.

– Atykit i 'eemant na akaj ese iri 'aj ybykit,  
yjxa i 'eema ese hak i 'aj i 'oota,  
– Yjxa im 'a adyk abi ga ata 'ant ybykit.  
– Então vamos (ilegível) água, disse meu finado pai.  
– Vamos construir casa, disse meu finado pai.

Atykiri yta nakam 'ap abi,  
tõk, tõk, tõk, tõk doodn abityyt,  
abi pita tyym já ty aka tyym õwārimp jonsorip.  
Então nós construímos a casa grande e uma casa normal.  
Toda gente, meninos, homem e mulheres trabalharam.

Abyk yti 'eema ese yjpyt 'y pojpokoty yhaj ka ata 'ant ybykito Yjpigngãty.  
– Iti 'eema ykeet, yjpyt 'y pojpokoty ka ata 'ant Yjpigngãty.  
Ytaka 'ebm ta 'ant 'a ese aka.  
Depois eu já tinha feito a tapagem no igarapé.  
Logo em seguida meu finado pai falou com seu irmão Yjpigngãty que hoje comeria jatuarana.  
– Vamos fazer tapagem meu irmão, vamos comer jatuarana, falou Yjpigngãty.  
Depois fizemos tapagem no igarapé.

Atykit na abatint 'ēep tererere byk,  
iatō adyky pojpok,  
iatō adyky pojpok iatō adyky pojpok,  
itot myrỹ'in iatont,  
ta 'ant, tārāty iatont, itoto.

Depois fechamos tapagem, jatuarana não foi fechada ainda.  
Fecharam só (ilegível) no curral, fecharam peixe charaqui.

Ārāk 'int yhint iopy tyym asot pojpok,  
paj sang, paj sang,  
yhint,  
paj sang, paj sang,  
pyry 'ason kadat popōōk myrỹ'int,  
pōpōōk myrỹ'int isooj,  
iotam padn sa padni pojpok.

– Pyry asodn pojpok opy kyyri doko 'it iri 'aj.

Pouco tempo homem foi observar jatuarana para cima do igarapé, lá que estava jatuarana.  
O homem pegou jatuarana na flecha, lá que tinha muita jatuarana.  
Jatuarana demorava de descer abaixo da água.  
– Jatuarana já está para cima meu jovem, disse homem.

– Iboopo padni pojpok doko 'it iri 'aj.

– Não pode dizer que não tem jatuarana meu jovem, disse aquele homem.

Taotak tykit myrỹ'int naotamp 'ip,  
naotamp 'it,  
yjmyhin pipyyk otamp,  
yjpyt otamp,  
syyk byk sypom 'aaty,  
syyk byk yjmyhin pipyyk iakaty,  
iotamp oko, bowydn.

O peixe desce para baixo quando igarapé se abaixa, os peixes descem onde está a tapagem.  
Vinte peixes chegaram em frente da tapagem e entraram no curral e fecharam.  
Esse não encontra mais.

Yhint opy tyym, tyym asodak byk atip,  
goharara atip,  
kowo, kowo,  
koo, koo irip pihorot myrỹ'int pojpok ako tapyt 'y tjji 'oot.

Aí o homem foi observar novamente para cima do igarapé.  
Aí estava jatuarana embaixo da fruta e seringa.  
Jatuarana está batendo água como fosse anta que estava na água.  
Ficou jatuarana quando estive muito.

Pyry 'asodn pojpok doko 'it,  
ihoto padni padni napyngā ki horo 'ēepo yhiryhint ia pingy 'oomi 'ēep.  
Ainda tem jatuarana meu jovem, peixe não foi embora.

Então em seguida pessoal ficou pouco tempo na espera de tapagem.  
Todo tempo tem que observar tapagem para ver se está furada.

A 'oot, tapingy 'oomant naka sypy 'oom 'eep,  
tyryry sik, tyry sik hyryra tat,  
'eep se 'a yt, naotamp my an pojpok nayryt gopi adika.

Enquanto isso a água cava embaixo da tapagem e os homens tamparam de novo o furo da tapagem. Depois chegaram jatuarana em frente da tapagem, em seguida chegou pequena friagem.

Gopi adika yryt tykit naotamp pojpok,  
naotamp pojpok ta okybm isyp oko ta otamp tykit,  
dip, kowo, kowo ga ata otamp tykit pojpok ako,  
ta hoto paap tysypy 'oot ã,  
pojpok iotamp,  
dip na otamp ta 'ant kowo,  
kowo naka ata 'ant.

Quando chegou pequena friagem, jatuarana aproveitou chegou em frente da tapagem.  
De noite jatuarana ficou batendo água muito.

Jatuarana estava batendo água em frente da tapagem quando chegou peixe batendo água, porque não conseguiu ir embora.

Ã... pojpok iotamp yhint yj 'a,  
i 'aj dibm taso kerem daj.

Então falaram que muita jatuarana estava em frente da tapagem e jatuarana continua batendo água.

Atykit ytaka hot ta 'ant yta hodn...pyry asodn pojpok,  
hadn, hadnana pitat pa 'ep õhyryryt,  
djepa 'ep õhyryryt iri 'aj 'eepe tyym pojpok.

Aí bem cedo, homem observou lá que estava jatuarana, muito jatuarana está brilhando em frente da tapagem.

I asypo pojpokoko yjka itõ i 'aj taso.

Aqui está jatuarana, vamos fechar, disse homem.

Atykit na atont ta 'ant pojpok,  
syyk byyk kada pitat iatõ adyk tã aj pojpok.

Assim que chegaram jatuaranas e fecharam muita jatuarana no curral.

Atykit na apopit 'a,  
tepyk, tepyk, tepyk... oi byyng 'eep osyk pitat na 'o iit pojpok.

Assim pegaram aquele peixe mergulhando dentro do curral, muita jatuarana.

Napyt 'odn taso,  
yjpy ota tyyt, yjpy ota tyytap yjsypomp tykit,  
yjpy ota tyyt, yjpy ota tyytap napyt 'odn ta 'ant taso,  
tikat ti 'ahop aki (30) myhint yjota pypyk iaka mini,

(50) myjymp yjki pypyyk iaka mini.

O homem repartiu peixe. Dez jatuarana cada família, por causa que havia pouca gente.  
Não sei quanto, eu acho que eram trinta ou cinquenta, eu não sei.

Atykit ytata pyt 'y adyk ta 'ant yta 'aaty,  
pyt 'y,  
pyt 'y... se 'at,  
abyyk na 'atō akot ta 'ant.

Aí nós comemos aquela jatuarana e depois fecharam de novo.

Syyk byyk adak,  
atykit na 'a popit ta 'ant 'a pong pong,  
pong, pong... kada pitat tyym.

Jatuarana, pegaram de novo peixe no curral, mergulhando e muito peixe.

Atykit nam hibminant 'a,  
gabm hibmint taso,  
masong ibodnoko sa opok,  
atykiri ibodnokot ti 'i taso myhint,  
masong iaka dyki y iriso opi opi pitat song kyyt itat adyki,  
pojoko soot, pak tōō pak tōō, pak tōō iri 'aj.

Esse foi colocado para moquear no fogo e os homens colocaram jatuarana para assar no fogo.  
Depois não há mais jatuarana, acabou. E os homens também foram embora, ficou só meu irmão.  
Então ficou meu finado irmão, com muita saúde ele foi buscar lenha para assar jatuarana.  
E acendeu o fogo, disse.

Na pyt 'y adyk pojok jint seety,  
pyt 'y, pyt 'y, pyt 'y pojok jint seet.

Em seguida ele estava comendo caldo de jatuarana.

Abyy iotyt tim an,  
ysokynoko yn tasooty,  
taso tyyt yaka oko yn, ypyry soojan yn.  
Tam hyryrat nakakibm an ta otyngi 'oot,  
tasebogngon tykiri.

Depois ele faltou de onde veio. Eu não cuidava mais dos homens, eu estava casado.  
Eles ficaram junto e foram banhar na água.

Song kyyt para hot pojoko soot,  
Yjta Mama, Yjta Mama tyyt nakakit,  
Kyōroja naakat isat.

Quando estiveram com muito calor, ele ficou com Yjta Mama, Kyōroja é que é o nome dele.

Atykit, Kybyngã naaka horo 'it,  
'a sata tyyt na atyka horo aj 'it.

Então aquele é o Kybyngã com esse nome está o seu pai.

Masong, bokore horot i 'ã saryri ity ikoj kobm,  
keret, yj 'a sat i 'aj,  
bokore ypekoreto ykoj somoont,  
oom asot, siriim, keret yjam 'a horot.

Então ele caiu na água para tomar banho. Se machucou e pensou que taboca furou sua perna.  
E ele olhou a sua perna e estava muito machucada.

Bokore haka, yjabo,  
ga hot iabot tim an,  
atykit iopi opidn okot ti 'i 'a.

Aqui está taboca, vamos embora e continuar a subir e foram para casa e deitou na rede.  
E adoeceu esse homem.

Marããk nek ga ata 'ant,  
ia kida otidn tykaty yrykārã ti 'i yn.

Deitou homem na rede. Eu não sabia que ele estava doente.

Hoot ytaka syp yn,  
abi seedn yn hoop,  
kangoot gasyp kārãma aso kyyri 'i, kasot 'i.

Eu fiquei lá no meio de uma casa. Ele ficou perto da porta da casa, ele lá.

Atykiri y akida otidn yry ka ata 'ant,  
adiki horot ka 'a saryt 'iity,  
atykiri na atidn saryt isoky,  
na otidn saryt isopipomo.

Aí ele falou dizendo que estava doente. A doença parecia como corpo frio, em seguida ele sentiu a dor subindo nas pernas e sentiu dor subindo no testículo.

– ã, iri 'aj ybykit, akida otidna?

– Y akida otidn yry y 'it, ysopipom iotidnant y 'it, ykoj iotidnant y 'it iri 'aj.

– Ah! Disse meu finado pai. Você está doente?

– Eu estou doente pai, estou sentindo dor no meu testículo pai e estou sentindo dor da minha barriga.

– ã, bokore yta pekerete 'oom, bokore yp keretep naakat iotidnant, iri 'aj.

– Ah! Taboca me arranhou e está doendo, disse ele.

– ã bokore apekereto.

– myda ajoty ki dako, myda na pyrōtyt, kowo, kowo iam 'i oty, iri 'aj ybykit.

– Ah! Taboca te arranhou.

– Por que você não tomou banho com cuidado? por isso tem banho com cuidado. Não pode banhar pulando na água - disse meu finado pai.

– Kobm hōrō hōrō nam 'at oty, aj sikirip ajtakam 'at, iri 'aj ybykit.

– Tomo banho e só lavo o corpo, você banha como doido. Por isso aconteceu assim, disse meu finado pai.

– Ā iri 'aj 'i ka 'at pita y 'it, kobm yna 'a horo y 'it, ypakybm tykiri y 'it, iri 'aj.  
– Ah! Disse, pois é pai. Eu pulei na água quando eu estava com calor pai, disse ele com seu pai.

– Ā na otidn y 'iit, 'i gyji, gyja kii, pyra kida otidnant ytaka'ata 'ant yn, pypytyyp tykadn ykeet y 'it.

– Ah! Ele está doente, eu falei. Quando não vejo você ainda sai fora, nem ir ao banheiro. Meu irmão está sentindo muita dor pai.

– Igyyj saryty padni ytaka ata 'ant yn.

– Ele não está podendo fazer cocô, eu disse.

Kida oti 'oomant iakida otidn tyka padni, pyrypekadn isoky ytaka ata ' ant yn.

Ele não estava adoecendo tão simples assim. A cura estava muito inchada, disse eu.

Ta'i, taakat pita 'a iri'aj ybykit.

Cadê! Verdade, disse meu finado pai.

– Tikat 'a aka hy?

– Iri 'aj, tikat y aka y 'apadni y 'it, yn na sadn horo keerep anty y 'it iri 'aj

– Como você fez? disse pai dele.

– Eu não sei como dizer pai. Eu já te contei o fato que aconteceu comigo pai, disse ele.

– Pyrotidnant ysoky, pyrotidnan ysopipomo yna ahoro anty y 'it iri 'aj.

– Estou sentindo muita dor das minhas pernas, testículo. Eu já te disse pai - disse ele para o pai dele.

– Ā iri 'aj, naka gyja kit na otidn 'iity.

– Ele não conseguiu mais fazer cocô por causa de uma dor.

Gapekat isoky, gapekat isopipomo.

Então o testículo estava inchado e as pernas também.

Atykiri, iaka horopo padni,

atykiri pytyyp

– y, y, y

õi, õi iri 'i gyja ki boop.

Ele não viveu muito dia e começou a aumentar a dor e ele estava gritando.

– Ai, ai, ai, disse ele.

Não conseguiu mais fazer a necessidade.

Atykiri napy ywymp, napy ywymp ta 'ant.

E assim ele morre, aquele tempo.

Pyygng ga 'at 'a õwã aka, taso 'op 'it aka.

Então faleceu esse jovem.



Ty 'op 'it, naka boop, atykit namang ta 'ant 'a.

Esse jovem que faleceu era alto. Depois disso enterrou jovem que morreu.

Sak, sak, bik.

(sem tradução)

A boop tykit ytata ybykyj okot yta, ytata otyyt okot yta Pyotip.

Quando faleceu aquele jovem, nós voltamos novamente na aldeia Pyoti.

Pyotip yta paraji yta, atykirii yta ybykyj okot yta ari.

Na aldeia Pyoti é que nós ficamos, então nós voltamos para lá.

Atykit yta sokynoko 'eepety yta.

Por causa disso, nós não cuidamos mais a tapagem.

Yta i 'y hāraj ti i padni pojpok yta ari.

Nem todos jatuarana não foi pego direito.

Atykiri yhint iam 'a oko padni.

Ninguém não cuidaram mais a tapagem.

Atykiri yta kaja okot yta Pyotip, Pyotip yta kajant yta.

Ia typ oko adyky opok, iatypy opoko,

taso tyyt yta 'agngi 'oot,

ytaka kit taso tyyt yta, kangori taso ki tyyta.

Então nós ficamos novamente na aldeia Pyotip. É lá que nós vivíamos mais.

Nem homem branco não foi encontrado mais. Nós ficamos junto com homem lá.

Ficamos junto com homem, esse homem é que morava outro lado da margem direita do Rio Candeias.

My Yjpigngã, kangoot taso ki naakat Yjpigngãt.

Yjpigngã é que homem que fica lado direito do Rio Candeias.

Yjpigngã, taso byyj, byyj naakat 'a.

Yjpigngã era o chefe do homem que fica no outro lado da margem direita do Rio Candeias.

Byyj aka padni 'a, boroja 'yyt naakat, haka ka 'it taso boop bykit naakat 'a boroj a' yyt yj pigngant boroj a' yyt.

Taonyja naakat byyj. Taotadna byyj.

Yjpigngã 'it paraki ka 'it 'i boop.

Esse não é chefe. Esse é comedor de cobra, pai do homem que morreu ainda agora.

Esse homem é comedor de cobra. Yjpigngã é comedor de cobra.

Taonyja é chefe, Taotadna também é chefe.

Aquele homem que morreu ainda agora é o filho de Yjpignã.

Yjpigngã 'it paraki hoop itata 'oomant, 'aat tatat tyka tyyim iyyryt okokit.

O filho de Yjpigngã é que foi embora. Não sei para onde. Quando ele foi para lá, nunca mais retornou, sumiu.

Dyosiina mant, 'a naakat ijyt okokit.

Pa'yrywa, kangoot taso kit.

Marido de Dyosiina é aquele que não voltou mais para casa. Pa'yrywa é outra pessoa que vive no outro lado do Rio Candeias.

Abyyk hoop naka pop 'at Pa'yrywa Akarâtyp.

Pa'yrywa morreu na aldeia Akaraty.

Atykiri ytakakit yta, ytakakit yta, ytakakit yta.

Depois vivemos lá.

Yta pi 'idn yn, yta pi 'idn yno,

napi 'idn my, Seoso tim tato iam, 'a.

Só eu fiquei e ficou homem que o Celso matou.

Abyyk naka bowont 'a.

Depois faleceu de novo aquele homem.

Mymp ytata kajykyn okot ta 'ant yta Pysosyp,

pysosyp Pyoti pirimamp,

apip nam 'at taopama horowa, iam 'i 'ap abi pita.

Depois fizemos mudança na aldeia Pysosyp, na aldeia Pyoti. Fizeram grande casa lá.

Atykit yta kajant 'ap yta, yta kajant 'ap yta,

taopama naaka horo hywa 'a,

ma naakat Taopama ma, naakat taopama ma taopama opok abira.

Aí nós ficamos lá muito tempo um pouco.

Taopama e casa é assim, é a casa de homem branco, disse meu pai.

Taopama naaka horo hywa, Taopama yjxa 'iip

Taopama é uma casa comprida.

Masong yta kakit 'ap yta,

nam 'at ga, namang ti 'y 'ap Pysosyp.

Então ficamos lá. Fizeram roçado e plantamos alimentação na aldeia Pysosyp.

Pysosyp ytaka ajokot,

ejoty sopy okyp, ejoty sopy taakat'at,

Ese Jongô 'ina taakat iotyyp.

Ficaram no Pysosyp, em cima do igarapé da lagoa.

Esse igarapé é da lagoa. Pequeno igarapé que é porto onde as pessoas banham.

Tagng'int ka sot 'a, pibiradna pitat,

bira naakat itak, tijy,

ete taakat atak asogng nakakit ejo odyrodyt.

Lá tinha muito peixe, traíra, tijo, cará, que está nesse igarapé.

Nessa margem do igarapé havia muito lago grande.

Irip ti 'y, irip apopipa,  
irip ybykit popipa taakat 'a ejo akat,  
atykit apip yta aji 'oot yta contenteset ta 'ant yta Yjtamamaty yta.

Lá tinha barreira de anta, lá que matava anta. Lá que meu finado pai matava anta no barreiro.  
Enquanto nós estávamos lá, teve o acontecimento da morte do Yjtamamaty.

Atykiri ihot tim an a tyym, ybykit ytata hot yta 'ap,  
'ep opam am tongom tyym nakatat ybykit.

Então foi embora aquelas pessoas. Meu finado pai já tinha nos levado lá, onde que é a trilha da extração de copaíba. Meu pai nos levou lá.

Atykiri yjxa im hadna naka 'at,  
yjxa im hadna opoko, ipa iri opok ka 'at.

Aí, falou meu pai. Vamos falar com homem branco, ele não vai ficar com raiva de nós. Então eu que vou falar com homem branco, disse meu pai.

Atykiri yta nakam hadn opok,  
kam hadn ybykit opoko,  
na okywak adyk ybykito opoko, opok myhin.

Em seguida, meu pai falou com homem branco.  
E meu pai queria matar um homem branco que estava sozinho.

Djyse parato, Djyse Prato,  
my 'i byyj, mynhodnomp naaka 'oom 'i byyj sat.

O nome chefe do José Prado era diferente.

– ã iri 'aj, aji okyko opoko pyse adnant opok,  
opok syjsiip naakat iri 'aj. Se 'adnant iri 'aj.

– Ah! Disse. Não mata homem branco, ele era manso, ele era boa gente, disse pessoas.

– Atykiri aji hira tajty, ihira bypant sypoty,  
ihira Lataty, ihira itranaty, ewopamp ata kam tongaj opok pypytim 'adna daki opok, i 'aj.

– Im tongã ewopamo Boraj! Ma lata, ka itrana ajim tongã, atykit yta hiri pykypyty.

– Aí facão para ele, cartucho, lanterna, trada extração de copaíba. Ele vai trabalhar, disse homem branco.

– Vai tirar copaíba Morais! Aqui lata, aqui está trada. Depois deu roupa.

Djyse Praat yta popiwako, abyyk napyhok yt ytaty,  
ta okyty kyyt natatarakat bypan kat.

– apōrã 'it, apōrã y 'it i 'iti ina.

Depois José Prado quase nos matou. Em seguida ele avançou com nós, ele carregava arma nas costas dele.

– Atira pai! atira pai! Falou o filho dele.

Tik syyk naka 'i wak tam panty kat yta kyyt,  
kahyt a 'i yota, yta naakat tik,

tik yta isok, syyk pyp horot yta 'i pyyri oh... atykit naka pit opok atykit tik,

tik, tik, tik, kik yta isok.

Quase ele apontou sua arma com nós.

– Não faça isso amigo, nós falamos com ele.

Depois nós arrancamos ele e pegamos a espingarda dele, e tomamos. Ele ficou com medo de nós e todos nós seguramos ele.

Atykit naka tirikat opok, iri 'aj.

Em seguida homem branco ficou com amedrontado, disse ele.

Atykit napyhoyt ytat opok iri 'aj.

Por isso homem branco (ilegível) de nós, disse ele.

Tapit tykiri naka pont wak opok yta kyyt iri 'aj.

De medo os índios que atira em nós, disse.

Yta nam pyhok akat kahyt.

Nós que (ilegível) índios assim.

Ytaka hit okot yta kidaty bypant sypoty naongygng ybykity,  
pykypytyt myr'int ohynt ta angat ta 'oomant nakakit pykyt.

Depois homem branco nos deram de novo munição para nós. Só meu finado pai não ganhou munição. Deram só a camisa para ele.

Opokoty ta herednipa myr'int naamy 'oom pykyp ybykit,  
obykypy tyt naakat Pyrogyngã naakat yrypat iakat,  
obykypy tyt iakat, pykypy tyt iakat.

Nós vestiamos roupa quando nós fomos lá onde está homem branco.

Pyrogyngã vivia só com chapéu e ficou na frente com vestido de roupa e chapéu.

Atykit ytataka hit yta kidaat,  
ybykit ataka hit kidat karakity,  
coserevaty, salty, asokaty,  
kaftey, ma opok ti 'y iri 'aj.

Por isso eles deram coisa para nós. Homem branco deu charque conserva, sal, açúcar e café, para meu finado pai. Aqui meu índio, disse para ele.

I 'y adyky opok ti 'y pita ybykit fejhõ,  
parija ataka 'yt, sal ataka 'yt i 'y feijhõ, i 'y ahoj.

Meu finado pai não come feijão, farinha.

Ele come sal também, ele come, não arroz.

Atykit napytim 'and ihot ybykit,

nambosy kyrat ewopam se atykit napyt 'odn bytyty opok,  
byt 'odyt kerera, byt ketety pomp sypi horot ikity, byt odytyty.

Depois meu finado pai prestava o serviço para ele, como extração de copaíba que ele tirava cheio de tambu.

Através do trabalho, homem branco troca serviço com mamão, panela, ovo e outras coisas.

Tajty tyymty, prato, taj 'obma, tati 'yyty, karakity, tabakaty.  
I 'y padni tawaak, my naka 'y 'oot tawaak pybokiit naakat 'ity.

Deu facão, prato, machado, rancho, charque.

Não fumaram tabaco, eu que fumei primeiro, eu não tinha deixa tabaco.

Ise 'adna masong ytaka 'at yn,  
pyse 'adnan masong naka 'at,  
atykit yn naka 'yt apyyt yn ga 'y 'oot tawaak yn.

Essa não é boa, disse eu. (sem mais tradução)



Campinas, SP, primavera 2020



ISBN 978-65-87924-06-9

**Histórias do Povo Karitiana.**  
**Contadas por Cizino Dantas Karitiana.**



editora

Curt Nimuendajú